叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 书籍和书商(books And Bookmen) 000001

2. 书籍和书商(books And Bookmen) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

书籍和书商(Books and Bookmen)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪmz] ['nɪzˌbɛt] & [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1912 James Nisbet & Co . edition by David Price , email
转录 从 这 - 詹姆斯 尼斯贝特 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件

ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1912年James Nisbet & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

---

[bʊks] [ænd; ənd] ['bʊkmən]
BOOKS AND BOOKMEN
图书 和 书商

书籍与书商

[baɪ]
BY
经过

经过

['iːən] [mə'klærən]
IAN MACLAREN
伊恩 麦克拉伦

伊恩·麦克拉伦

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[dʒeɪmz] ['nɪzˌbɛt] & [ˌsiː 'əʊ] .
JAMES NISBET & CO .
詹姆斯 尼斯贝特 & 一氧化碳 .

詹姆斯·尼斯贝特公司

['lɪmɪtɪd]
LIMITED
有限的

有限的

- ['bɜːrnərz] [striːt] , ['dʌbljuː] . -
22 BERNERS STREET , W . 1912
- 伯尔尼 街道 , W . -

伯纳斯街22号，西1912

[bʊks] [ænd; ənd] ['bʊkmən]
BOOKS AND BOOKMEN
图书 和 书商

书籍与书商

[ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃepəd] ,
They cannot be separated any more than sheep and a shepherd ,
他们 不能 是 分开 任何 更多的 比 羊 和 一个 牧羊人 ,

他们之间密不可分，就像羊和牧羊人一样。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['maɪndɪd][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌmæn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks]
but I am minded to speak of the bookman rather than of his books
但 我 是 有思想 到 说话 的 这 书商 相当 比 的 他的 图书
,
,
,

但我更想谈论这位书人，而不是他的书。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [traɪb] .
and so it will be best at the outset to define the tribe .
和 所以 它 将要 是 最好的 在 这 开端 到 定义 这 部落 .

因此，最好在一开始就明确部落的定义。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['bʊkˌmæn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [bʊks] ,
It does not follow that one is a bookman because he has many books ,
它 做 不是 跟随 那 一 是 一个 书商 因为 他 有 许多 图书 ,

拥有很多书并不能说明一个人就是爱书之人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] ['hʌkstə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] [meɪ] [biː; bi] [ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ]
for he may be a book huckster or his books may be those without which
为了 他 可能 是 一个 书 兜售者 或者 他的 图书 可能 是 那些 没有 哪个
[ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['laɪbrəri][ɪz][nɒt] [kəm'pliːt] .
a gentleman's library is not complete .
一个 绅士的 图书馆 是 不是 完全的 .

因为他可能是个卖书的骗子，或者他的书可能是绅士藏书不可或缺的珍品。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪm'pɜːfɪkt] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][laɪf][wʌn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['bʊkˌmæn]
And in the present imperfect arrangement of life one may be a bookman
和 在 这 展示 不完善 安排 的 生活 一 可能 是 一个 书商
[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] ['veri] [fjuː] [bʊks] ,
and yet have very few books ,
和 然而 有 非常 很少 图书 ,

在目前这种不完善的生活安排下，一个人可能是一个爱书之人，却拥有的书籍寥寥无几。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðem; ðəm] .
since he has not the wherewithal to purchase them .
自从 他 有 不是 这 所需资源 到 购买 他们 .

因为他没有能力购买它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] [lʌvd] ['ɔːθə(r)] [ɪn][sʌm; səm]
It is the foolishness of his kind to desire a loved author in some
它 是 这 愚蠢 的 他的 种类 到 欲望 一个 喜爱 作者 在 一些
[bɪ'kʌmɪŋ] [dres] ,
becoming dress ,
成为 裙子 ,

渴望心爱的作家穿着得体，这是他们这类人的愚蠢之处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəsnəs] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːpens] - ['hɑːfpeni] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
and his fastidiousness to ignore a friend in a fourpence - halfpenny edition .
和 他的 挑剔 到 忽略 一个 朋友 在 一个 四便士 - 半便士 版 .

以及他一丝不苟地忽略一位朋友，而这位朋友却只发行了四便士半的版本。

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] , [laɪk] [ðə; ði]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] , [ɪz] [bɔːn] [ænd; ənd]
The bookman , like the poet , and a good many other people , is born and
这 书商 , 喜欢 这 诗人 , 和 一个 好的 许多 其他 人们 , 是 出生 和
[nɒt] [meɪd] ,
not made ,
不是 制成 ,

书商和诗人以及许多其他人一样，是天生的，而不是后天造就的。

[ænd; ənd][maɪ]['greɪtf(ə)l] ['meməri] [rɪ'teɪnz] [æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
and my grateful memory retains an illustration of the difference between a
和 我的 感激的 记忆 保留 一个 插图 的 这 不同之处 之间 一个
- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊkˌmæn] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ɪz][ˌæprə'pəʊ] .
bookowner and a bookman which I think is apropos .
- 和 一个 书商 哪个 我 思考 是 恰好 .

我至今仍记得一幅关于书主和书商之间区别的插图，我觉得这很贴切。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ai][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]
As he was to preside at a lecture I was delivering he had in
作为 他 曾是 到 主持 在 一个 演讲 我 曾是 运送 他 有 在
[hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]['dɪnə(r)] ,
his courtesy invited me to dinner ,
他的 礼貌 受邀 我 到 晚餐 ，

由于他要主持我即将发表的演讲，出于礼貌，他邀请我共进晚餐。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['eksələnt] ,
which was excellent ,
哪个 曾是 出色的 ，

非常好。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][roʊl] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]
and as he proposed to take the rôle that night of a man who had
和 作为 他 建议的 到 拿 这 角色 那 夜晚 的 一个 男人 WHO 有
[biːn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] ,
been successful in business ,
到过 成功的 在 商业 ，

当晚他提议扮演一位事业有成的男人时，

[bʌt; bət] [jet] [ə'laʊd] [hɪm'self][ɪn] ['leʒə(r)] ['moʊmənts] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [hiː; hi]
but yet allowed himself in leisure moments to trifle with literature , he
但 然而 允许 他自己 在 闲暇 时刻 到 琐事 和 文学 ， 他
[dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ,
desired to create an atmosphere ,
想要的 到 创造 一个 气氛 ，

但他仍然允许自己在闲暇时间阅读文学作品，他渴望营造一种氛围。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪm'pəʊzɪŋ] [eə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt] [wɒt]
and so he proposed with a certain imposing air that we should visit what
和 所以 他 建议的 和 一个 肯定 气势磅礴 空气 那 我们 应该 访问 什么
[hiː; hi] [kɔːld] “ [maɪ]['laɪbrəri] .
he called “ my library .
他 称为 “ 我的 图书馆 .

于是他带着几分威严的气势提议我们去参观他所谓的“我的图书馆”。

” [ə'krɒs] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][wiː; wi][went][ɪn] ['steɪtli] [prə'seʃ(ə)n] , [hiː; hi][fɜːst] ,
” Across the magnificence of the hall we went in stately procession , he first ,
” 穿过 这 壮丽 的 这 大厅 我们 去 在 庄严 游行 ， 他 第一的 ，

“我们列队穿过宏伟的大厅，他走在最前面，

[wɪð] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɔːk] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sə'veɪə(r)] [ɒv; əv]['tæksɪz][kʊd; kəd][hæv; həv][æt; ət][wʌns]
with that kind of walk by which a surveyor of taxes could have at once
和 那 种类 的 走 经过 哪个 一个 测量员 的 税收 可以 有 在 一次
[ə'sest] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,
assessed his income ,
评估 他的 收入 ，

仅凭他那副走路的姿态，税务员就能立刻估价出他的收入。

[ænd; ənd][ai] , [ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [traɪb] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,
and I , the humblest of the bookman tribe , following in the rear ,
和 我 ， 这 最谦逊的 的 这 书商 部落 ， 下列的 在 这 后部 ，

而我，书虫族中最卑微的一员，则跟在队伍的最后。

[tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skɪf] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] ['laɪnə(r)] .
trembling like a skiff in the wake of an ocean liner .
发抖 喜欢 一个 小艇 在 这 唤醒 的 一个 海洋 衬垫 .

像一艘小船在远洋客轮的尾流中颤抖。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmhəulz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,
" There , " he said , with his thumbs in the armholes of his waistcoat ,
" 那里 , " 他 说 , 和 他的 拇指 在 这 袖窿 的 他的 马甲 ,

"好了,"他一边说着,一边把拇指插进马甲的袖窿里。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" what do you think of that ?
" 什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɔː'neɪt] [ænd; ənd] ['kɒstli]
" And that was without question a very large and ornate and costly
" 和 那 曾是 没有 问题 一个 非常 大的 和 华丽 和 昂贵
[mə'hɒgəni] ['bʊkkeɪs] [wɪð] [glɑːs] [dɔːz] .
mahogany bookcase with glass doors .
桃花心木 书柜 和 玻璃 门 .

"毫无疑问,那是一个非常大、装饰华丽、价格昂贵的红木书柜,配有玻璃门。"

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːz] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [maɪ] [həʊst] ,
Before I saw the doors I had no doubt about my host ,
前 我 锯 这 门 我 有 不 怀疑 关于 我的 主持人 ,

还没看到门,我就对我的房东深信不疑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [siːl] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪθ] ,
but they were a seal upon my faith ,
但 他们 是 一个 海豹 之上 我的 信仰 ,

但它们却印证了我的信仰。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['bʊkˌmæn] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [bɪt] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
for although a bookman is obliged to have one bit of glass in his
为了 虽然 一个 书商 是 有义务 到 有 一 少量 的 玻璃 在 他的
['gɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [reə(r)] [plɑːnts] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [mə'rɒkəʊ] ,
garden for certain rare plants from Russia and Morocco ,
花园 为了 肯定 稀有的 植物 从 俄罗斯 和 摩洛哥 ,

虽然书商有义务在花园里放一块玻璃,用来种植来自俄罗斯和摩洛哥的某些珍稀植物,

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] [waɪt] ['veləm] ['lɪli] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eə(r)]
to say nothing of the gold and white vellum lily upon which the air
到 说 没有什么 的 这 金子 和 白色的 羊皮纸 百合 之上 哪个 这 空气
[mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bləʊ] ,
must not be allowed to blow ,
必须 不是 是 允许 到 吹 ,

更别提那朵金白相间的羊皮纸百合花了,绝对不能让风吹到它上面。

[ɪ'speʃəli] [wen] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [gæs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [dʌst] , [jet] [hiː; hi] [heɪts] [ðɪs] [kən'sɜːvətri] ,
especially when charged with gas and rich in dust , yet he hates this conservatory ,
尤其 什么时候 带电 和 气体 和 富有的 在 灰尘 , 然而 他 讨厌 这 温室 ,

尤其是当温室里充满气体和灰尘时,但他却讨厌这个温室。

[dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvz] [ɪts] ['kɒntents] .
just as much as he loves its contents .
只是 作为 很多 作为 他 爱 它是 内容 .

就像他热爱它的内容一样。

[hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['flaʊəz] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['əʊpən] [bedz] ,
His contentment is to have the flowers laid out in open beds ,
他的 满意 是 到 有 这 花朵 铺设 出去 在 打开 床 ,

他满足于将鲜花摆放在露天花坛里。

[weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [plʌk] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [æt; ət] [wɪl] .

where he can pluck a blossom at will .

在哪里 他 能 采摘 一个 开花 在 将要 .

他可以随意摘取一朵花。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][wʌn] [siːz] [ðə; ði] [bʊks] [bɪ'haɪnd] [dɔːz] ,

As often as one sees the books behind doors ,

作为 经常 作为 一 看到 这 图书 在后面 门 ,

人们经常看到门后摆放着书籍，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] ,

and most of all when the doors are locked ,

和 最多 的 全部 什么时候 这 门 是 已锁定 ,

尤其是在门锁上的时候，

[ðen] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪz][nɒt][ðeə(r)]['lʌvə(r)] ,

then he knows that the owner is not their lover ,

然后 他 知道 那 这 所有者 是 不是 他们的 情人 ,

这样他就知道主人不是他们的情人。

[huː] [kiːps] [trɪst] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] [wen] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]

who keeps tryst with them in the evening hours when the work of the day is

WHO 保持 幽会 和 他们 在 这 晚上 小时 什么时候 这 工作 的 这 天 是

[dʌn] ,

done ,

完毕 ,

在一天的工作结束后，也就是傍晚时分，与他们幽会的人。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['dʒeɪlə(r)] , [huː] [hæz; həz] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ,

but their jailer , who has bought them in the market - place for gold ,

但 他们的 狱卒 , WHO 有 买 他们 在 这 市场 - 地方 为了 金子 ,

但是他们的狱卒，却用黄金在市场上买下了他们。

[ænd; ənd][həʊldz][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['fɒrən] [pleɪs] [baɪ] [fɔːs] .

and holds them in this foreign place by force .

和 持有 他们 在 这 外国的 地方 经过 力量 .

并用武力将他们滞留在这个异国他乡。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['sɜːt(ə)n][əʊld] [frendz] [lʊkt] [aʊt][frɒm; frəm][ðeə(r)]

It has seemed to me as if certain old friends looked out from their

它 有 似乎 到 我 作为 如果 肯定 老的 朋友们 看起来 出去 从 他们的

['prɪz(ə)n] [wɪð] [ə'piːlɪŋ] [glɑːns] ,

prison with appealing glance ,

监狱 和 上诉 瞥一眼 ,

我感觉某些老朋友仿佛从监狱里向外望去，眼神充满恳求。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd][let] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

and one has been tempted to break the glass and let , for instance ,

和 一 有 到过 受诱惑 到 休息 这 玻璃 和 让 , 为了 实例 ,

['iːliə] [gəʊ] [friː] .

Elia go free .

埃利亚 去 自由的 .

有人甚至想打破玻璃，放走比如伊利亚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] .

It would be like the emancipation of a slave .

它 会 是 喜欢 这 解放 的 一个 奴隶 .

这就像解放奴隶一样。

['iːliə] [wɒz; wəz][nɒt] , [gʊd] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['prɪz(ə)n] ,

Elia was not , good luck for him , within this particular prison ,

埃利亚 曾是 不是 , 好的 运气 为了 他 , 之内 这 特别的 监狱 ,

埃利亚运气不错，没被关进这所监狱。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]
and I was brought back from every temptation to break the laws of
和 我 曾是 带来 后退 从 每一个 诱惑 到 休息 这 法律 的
['prɒpəti] [baɪ][maɪ] ['tʃeəmən] ,
property by my chairman ,
财产 经过 我的 主席 ，

我的主席让我从每一次违反财产法的诱惑中回过神来。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['kætəkɪzəm] .
who was still pursuing his catechism .
WHO 曾是 仍然 追求 他的 教理问答 .

他当时还在学习教义问答。

“ [wɒt] , ” [wɒz; wəz] ['kwestʃən] [tuː] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?
“ What , ” was question two , “ do you think I paid for that ?
“ 什么 , ” 曾是 问题 二 , “ 做 你 思考 我 有薪酬的 为了 那 ?

“什么？”第二个问题是，“你认为我付钱了吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['kætəkɪzəm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [pə'zest] ['eniθɪŋ] [laɪk]
” It was a hopeless catechism , for I had never possessed anything like
” 它 曾是 一个 绝望 教理问答 , 为了 我 有 绝不 拥有 任何事物 喜欢
[ðæt] ,
that ,
那 ，

“那是一份毫无用处的教义问答，因为我从未拥有过类似的东西。”

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [hæd; həd][ɪn][ðeə(r)] [hoʊmz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
and none of my friends had in their homes anything like that ,
和 没有任何 的 我的 朋友们 有 在 他们的 房屋 任何事物 喜欢 那 ，

我的朋友们家里都没有类似的东西。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['waɪldɪst] ['moʊmənts] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ɑːskt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
and in my wildest moments I had never asked the price of such a thing
和 在 我的 最狂野的 时刻 我 有 绝不 问 这 价格 的 这样的 一个 事物
[æz; əz] [ðæt] .
as that .
作为 那 .

即使在我最疯狂的时候，我也从未问过这种东西的价格。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [luːm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ɪn][ɪts] ['speklɪs] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ɒv; əv]
As it loomed up before me in its speckless respectability and insolence of
作为 它 迫近 向上 前 我 在 它是 无斑点 体面 和 傲慢 的
['sɒlɪd] [welθ] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [sens] [ɒv; əv] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ə'wəʊk] ,
solid wealth my English sense of reverence for money awoke ,
坚硬的 财富 我的 英语 感觉 的 尊敬 为了 钱 醒来 ，

当它以一尘不染的体面和厚颜无耻的财富姿态出现在我面前时，我作为英国人对金钱的敬畏之心被唤醒了。

[ænd; ənd][ai] [kən'fest] [ðæt] [ðɪs] ['mætə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] ,
and I confessed that this matter was too high for me ; but even then ,
和 我 坦白 那 这 事情 曾是 也 高的 为了 我 ; 但 甚至 然后 ，

我承认这件事对我来说太过棘手；但即便如此，

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts][də'rekʃ(ə)n] ,
casting a glance of deprecation in its direction ,
铸件 一个 瞥一眼 的 弃用 在 它是 方向 ，

带着轻蔑的目光瞥向它，

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːk] , [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
I noticed that was almost filled by a single work , and I wondered what it
我 注意到 那 曾是 几乎 已填 经过 一个 单身的 工作 , 和 我 想知道 什么 它
[kʊd; kəd][biː; bi] .
could be .
可以 是 .

我注意到那里几乎被一件作品填满了，我想知道那会是什么作品。

“ [kɒst] £80 [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd][ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['sekənd] - [hænd][ɪn] ['pɜːfɪkt]
“ Cost £80 if it cost a penny , and I bought it second - hand in perfect
“ 成本 £80 如果 它 成本 一个 一分钱 , 和 我 买 它 第二 - 手 在 完美的
[kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] £17 ,
condition for £17 ,
状况 为了 £17 ,

“就算只值一便士，它也值80英镑，而我只花了17英镑就买到了一件品相完好的二手商品。”

5s . , [wɪð] [ðə; ði] [bʊks] [θrəʊn] [ɪn] — [ɔːl] [ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][hɑːf]
5s . , with the books thrown in — All the Year Round from the beginning in half
5s . , 和 这 图书 抛掷 在 — 全部 这 年 圆形的 从 这 开始 在 一半
[kɑːf] ;
calf ;
小牛 ;

5先令，还附赠书籍——从头到尾的半小牛皮装《一年到头》;

” [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [maɪ]['peɪtrən]
” and then we returned in procession to the drawing - room , where my patron
” 和 然后 我们 返回 在 游行 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 我的 赞助人
[ə'pɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['æbsəns] ,
apologised for our absence ,
道歉 为了 我们的 缺席 ,

然后我们列队返回客厅，我的赞助人为我们的缺席表示歉意。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wen] [tuː] ['bʊkmən] [gɒt] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt]
and explained that when two bookmen got together over books it was difficult
和 解释 那 什么时候 二 书商 得到 一起 超过 图书 它 曾是 难的
[tuː; tə][teə(r); tɪə][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
to tear them away .
到 撕 他们 离开 .

他解释说，当两个爱书之人聚在一起看书时，很难把他们分开。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['tʃeəmən] ,
He was an admirable chairman ,
他 曾是 一个 令人钦佩的 主席 ,

他是一位令人敬佩的主席。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [nəʊ] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
for he occupied no time with a review of literature in his address ,
为了 他 占领 不 时间 和 一个 审查 的 文学 在 他的 地址 ,

因为他在演讲中没有花时间回顾文献，

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪst] [θruː] [maɪn] ([wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ]
and he slept without being noticed through mine (which is all I ask of a
和 他 睡着了 没有 存在 注意到 通过 矿 (哪个 是 全部 我 问 的 一个
['tʃeəmən]) ,
chairman) ,
主席) ,

他睡着了，我都没注意到他（这就是我对主席的全部要求）。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] “ [ðæt] ” [ænd; ənd] ['eni] [bʊks] ,
and so it may seem ungrateful , but in spite of “ that ” and any books ,
和 所以 它 可能 似乎 忘恩负义 , 但 在 尽管如此 的 “ 那 ” 和 任何 图书 ,

所以这或许显得忘恩负义，但即便有“那些”事和任何书籍，

['iːv(ə)n] ['spensər] [ænd; ənd] ['tʃɔːsə(r)] , [wɪtʃ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [kən'teɪnd] ,
even Spenser and Chaucer , which that might have contained ,
甚至 斯宾塞 和 乔叟 , 哪个 那 可能 有 包含 ,

甚至包括斯宾塞和乔叟的作品，其中可能也包含这些作品。

[ðɪs] - [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bʊkˌmæn] .
this Mæcenas of an evening was not a bookman .
这 - 的 一个 晚上 曾是 不是 一个 书商 .

这位当晚的梅塞纳斯并非书虫。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] ,
It is said ,
它 是 说 ,

据说，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ænɪkdəʊt] ['ʌpsaɪd]
and now I am going to turn the application of a pleasant anecdote upside
和 现在 我 是 去 到 转动 这 应用 的 一个 令人愉快的 轶事 上行
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

现在我要彻底颠覆人们对愉快轶事的理解。

[ðæt] [ə; eɪ] [kə'ləʊniəl] ['skwɒtə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [paɪl] [ænd; ənd] [bi'θiŋk] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
that a Colonial squatter having made his pile and bethinking himself of his
那 一个 殖民 非法占地者 拥有 制成 他的 桩 和 思考 他自己 的 他的
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

一个殖民时代的非法占地者，在积累了财富之后，开始思考自己的灵魂，

[rəʊt] [həʊm] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] [frend] [tuː; tə] [send] [hɪm] [aʊt] [sʌm; səm] [tʃests] [ɒv; əv] [bʊks] ,
wrote home to an old friend to send him out some chests of books ,
写道 家 到 一个 老的 朋友 到 发送 他 出去 一些 箱子 的 图书 ,

写信给一位老朋友，让他寄几箱书过来。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] .
as many as he thought fit , and the best that he could find .
作为 许多 作为 他 想法 合身 , 和 这 最好的 那 他 可以 寻找 .

他认为合适的数量，以及他能找到的最好的。

[hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] [səʊ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [saɪn] [ɒv; əv] [greɪs] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv]
His friend was so touched by this sign of grace that he spent a month of
他的 朋友 曾是 所以 感动 经过 这 符号 的 优雅 那 他 花费 一个 月 的
[lʌv] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
love over the commission ,
爱 超过 这 委员会 ,

他的朋友被这份恩典深深感动，花了一个月的时间全心全意地投入到这项工作中。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['vɑːstli] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [sent] [ɒf] , [ɪn] [ðə; ði] [best] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ɪn]
and was vastly pleased when he sent off , in the best editions and in
和 曾是 非常 高兴 什么时候 他 发送 离开 , 在 这 最好的 版本 和 在
['plez(ə)nt] ['baɪndɪŋ] ,
pleasant binding ,
令人愉快的 结合 ,

当他寄出的书是最好的版本，装帧精美时，他非常高兴。

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
the very essence of English literature .
这 非常 本质 的 英语 文学 .

英国文学的精髓所在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['trʌb(ə)l] [keɪm]
It was a disappointment that the only acknowledgment of his trouble came
它 曾是 一个 失望 那 这 仅有的 致谢 的 他的 麻烦 来了
[ɒn][ə; eɪ]['pəʊstkɑːd] ,
on a postcard ,
在 一个 明信片 ,

令人失望的是，唯一对他的困境表示关注的方式竟然只是一张明信片。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'saɪnmənt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] .
to say that the consignment had arrived in good condition .
到 说 那 这 寄售 有 到达的 在 好的 状况 .

表示货物已完好无损地送达。

[ə; eɪ][jɪə(r)] ['ɑːftəwədz] , [səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
A year afterwards , so runs the story ,
一个 年 然后 , 所以 跑步 这 故事 ,

故事是这样的，一年后，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [briːf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
he received a letter which was brief and to the point .
他 已收到 一个 信 哪个 曾是 简短的 和 到 这 观点 .

他收到了一封简短明了的信。

“ [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] ,
“ Have been working over the books ,
“ 有 到过 在职的 超过 这 图书 ,

一直在整理账目，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [njuː] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)][dʒɒn]['mɪlt(ə)n] ,
and if anything new has been written by William Shakespeare or John Milton ,
和 如果 任何事物 新的 有 到过 书面 经过 威廉 莎士比亚 或者 约翰 米尔顿 ,
[pliːz] [send] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
please send it out .
请 发送 它 出去 .

如果威廉·莎士比亚或约翰·弥尔顿有什么新作，请发给我们。

” [ai] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['bɑːbərɪzəm] .
” I believe this is mentioned as an instance of barbarism .
” 我 相信 这 是 提及 作为 一个 实例 的 野蛮 .

我认为这被列为野蛮行径的一个例子。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
It cannot be denied that it showed a certain ignorance of the history
它 不能 是 否认 那 它 显示 一个 肯定 无知 的 这 历史
[ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
of literature ,
的 文学 ,

不可否认，这表明它对文学史有一定的无知。

[wɪtʃ] [mait] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][ɪn][ə; eɪ] ['bʊʃmən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [pruːvd] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ]
which might be excused in a bushman , but it is also proved , which is much
哪个 可能 是 已原谅 在 一个 丛林人 , 但 它 是 还 已证实 , 哪个 是 很多
[mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
more important ,
更多的 重要的 ,

这或许可以原谅一个丛林居民的做法，但它也得到了证实，而这才是更重要的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [smæk] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn][hɪm] ,
that he had the smack of letters in him ,
那 他 有 这 啪 的 信件 在 他 ,

他身上散发着对文字的热爱，

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [luːs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv] ['eni] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [fiːld] ,
for being turned loose without the guide of any training in this wide field ,
为了 存在 转向 松动的 没有 这 指导 的 任何 训练 在 这 宽的 场地 ,

因为未经任何训练指导就被放任在这个广阔的领域里自由发展，

[hiː; hi] [fɪkst] [æz; əz] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] ['klæsɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .
he fixed as by instinct on the two classics of the English tongue .
他 固定的 作为 经过 本能 在 这 二 经典 的 这 英语 舌头 .

他凭着本能，选定了英语中的两个经典词汇。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊə(r)] [rɪ'vjuːz] ,
With the help of all our education , and all our reviews ,
和 这 帮助 的 全部 我们的 教育 , 和 全部 我们的 评论 ,

借助我们所受的教育和所有的复习，

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [nɒt] ['evri] [deɪ] ,
could you and I have done better , and are we not every day ,
可以 你 和 我 有 完毕 更好的 , 和 是 我们 不是 每一个 天 ,

你我本可以做得更好，难道我们每天不都是如此吗？

[ɪn] ['aʊə(r)] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ʌn'wɜːði] [bʊks] , ['duːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːs] ?
in our approval of unworthy books , doing very much worse ?
在 我们的 赞同 的 不配 图书 , 正在做 非常 很多 更糟 ?

我们竟然会认可一些不入流的书籍，这岂不是更糟糕吗？

['kwaɪət] [men] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] ,
Quiet men coming home from business and reading , for the sixth time ,
安静的 男人 未来 家 从 商业 和 阅读 , 为了 这 第六 时间 ,
[sʌm; səm] ['nəʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪk] ,
some noble English classic ,
一些 高贵 英语 经典的 ,

安静的男人们下班回家，第六次阅读某部高雅的英国经典著作。

[wʊd] [smaɪl] [ɪn] [ðeə(r)] ['mɒdəsti] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['bʊkmən] ,
would smile in their modesty if any one should call them bookmen ,
会 微笑 在 他们的 谦逊 如果 任何 一 应该 称呼 他们 书商 ,

如果有人称他们为书呆子，他们会谦虚地微笑。

[bʌt; bət] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['saʊndə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæn; ðən]
but in so doing they have a sounder judgment in literature than
但 在 所以 正在做 他们 有 一个 探鱼器 判断 在 文学 比
['kəʊtəri] [ɒv; əv] ['klevə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [gəʊ] ['kreɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] -
coteries of clever people who go crazy for a brief time over the tweetling
小圈子 的 聪明的 人们 WHO 去 疯狂的 为了 一个 简短的 时间 超过 这 -
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] ['pəʊɪt] ,
of a minor poet ,
的 一个 次要的 诗人 ,

但这样做，他们在文学鉴赏方面比那些对某个无名诗人的推文一时兴起而疯狂的聪明人圈子要明智得多。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌpreʃi'ɒsəti; ˌpresi'ɒsəti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [fæn'tæstɪk] ['krɪtɪk] .
or the preciosity of some fantastic critic .
或者 这 珍贵 的 一些 极好的 评论家 .

或者某些杰出评论家的精辟见解。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [bai] [ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [ɒv; əv]
There are those who buy their right to citizenship in the commonwealth of
那里 是 那些 WHO 买 他们的 正确的 到 国籍 在 这 联邦 的
['bʊkmən] ,
bookmen ,
书商 ,

有些人通过购买书籍出版者的公民权来获得公民权。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['bʊʃmən] [wɒz; wəz] [friː] - [bɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] - [bɔːn] [ɪz] ,
but this bushman was free - born , and the sign of the free - born is ,
但 这 丛林人 曾是 自由的 - 出生 , 和 这 符号 的 这 自由的 - 出生 是 ,

但这个布须曼人是自由人，而自由人的标志是：

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['krɪtɪks][tuː; tə][eɪd][hɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
that without critics to aid him , or the training of a University ,
那 没有 评论家 到 援助 他 , 或者 这 训练 的 一个 大学 ,

如果没有批评家的帮助，也没有大学的训练，

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['prɪntɪd] [stʌf] [ænd; ənd]
he knows the difference between books which are so much printed stuff and
他 知道 这 不同之处 之间 图书 哪个 是 所以 很多 打印 东西 和
[ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] “ [ðə; ði] ['preʃəs] [laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)]['spɪrɪt] .
a good book which is “ the Precious life - blood of a Master Spirit .
一个 好的 书 哪个 是 “ 这 宝贵的 生活 - 血 的 一个 掌握 精神 .

他知道书籍和好书之间的区别，好书只不过是“大师精神的宝贵生命之血”。

” [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['traɪf(ə)l] [wɪð] ['veəriəs] [kaɪndz][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,
” The bookman will of course upon occasion trifle with various kinds of reading ,
” 这 书商 将要 的 课程 之上 场合 琐事 和 各种各样的 种类 的 阅读 ,

“书虫当然偶尔也会涉猎各种类型的阅读，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][wʌn]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [θɜːst]
and there is one member of the brotherhood who has a devouring thirst
和 那里 是 一 成员 的 这 兄弟情 WHO 有 一个 吞噬 口渴
[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] ,
for detective stories ,
为了 侦探 故事 ,

兄弟会中有一位成员对侦探小说有着如饥似渴的喜爱。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] .
and has always been very grateful to the creator of Sherlock Holmes .
和 有 总是 到过 非常 感激的 到 这 创作者 的 夏洛克 福尔摩斯 .

并且一直对夏洛克·福尔摩斯的创作者充满感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][m'iəɹəst]['ped(ə)ntri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪmd] [feɪs]
It is the merest pedantry for a man to defend himself with a shamed face
它 是 这 最 迂腐 为了 一个 男人 到 保卫 他自己 和 一个 羞愧 脸
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lait] ['riːdɪŋ] :
for his light reading :
为了 他的 光 阅读 :

一个人如果因为自己读过一些浅显易懂的书就羞愧地为自己辩解，那纯粹是迂腐之举。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ]
it is enough that he should be able to distinguish between the books which
它 是 足够的 那 他 应该 是 有能力的 到 区分 之间 这 图书 哪个
[kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] .
come and go and those which remain .
来 和 去 和 那些 哪个 保持 .

他只需要能够区分哪些书来了又走了，哪些书留了下来就足够了。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][rɪ'membə(r)] ,
So far as I remember ,
所以 远的 作为 我 记住 ,

就我记忆所及，

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] [ænd; ənd] [dʒɒn] - [keɪm] [aʊt] ['sʌmwɒt] [ə'baʊt]
The Mystery of a Hansom Cab and John Inglesant came out somewhat about
这 神秘 的 一个 汉森 出租车 和 约翰 - 来了 出去 有些 关于
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

《汉森马车之谜》和约翰·英格尔桑特的出版时间大致相同。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [riːd] [ðem; ðəm] [bəʊθ] ;
and there were those of us who read them both ;
和 那里 是 那些 的 我们 WHO 读 他们 两个都 ;

我们当中有些人两本书都读过；

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] ['hænsəm] [kæb] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [plɒt] [wɪtʃ] [helpt] [ˌjuː 'es]
but while we thought the Hansom Cab a very ingenious plot which helped us
但 尽管 我们 想法 这 汉森 出租车 一个 非常 巧妙 阴谋 哪个 帮助 我们
[tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] ,
to forget the tedium of a railway journey ,
到 忘记 这 乏味 的 一个 铁路 旅行 ,

但是，尽管我们认为汉森出租车的情节非常巧妙，帮助我们忘记了火车旅行的枯燥乏味，

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒn] ['aʊə(r)] [ʃelvz] .
I do not know that there is a copy on our shelves .
我 做 不是 知道 那 那里 是 一个 复制 在 我们的 货架 .

我不知道我们书架上是否有这本书。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [meə(r)]
Certainly it is not lying between The Ordeal of Richard Feverel and The Mayor
当然 它 是 不是 说谎 之间 这 考验 的 理查德 - 和 这 市长
[ɒv; əv] ['kæstərˌbrɪdʒ] .
of Casterbridge .
的 卡斯特布里奇 .

它肯定不在《理查德·费弗雷尔的磨难》和《卡斯特桥市长》之间。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rəʊ'mæns]
But some of us venture to think that in that admirable historical romance
但 一些 的 我们 风险投资 到 思考 那 在 那 令人钦佩的 历史 浪漫
[wɪtʃ] [muːvz] [wɪð] [sʌtʃ] [fɜːm] [fʊt] [θruː] [bəʊθ] [ðə; ði] ['trʌbld] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
which moves with such firm foot through both the troubled England and the
哪个 移动 和 这样的 公司 脚 通过 两个都 这 麻烦 英格兰 和 这
[mɪ'stɪəriəs] ['ɪtəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
mysterious Italy of the seventeenth century ,
神秘 意大利 的 这 第十七 世纪 ,

但我们当中有些人大胆地认为，在那部令人钦佩的历史爱情小说中，它以如此稳健的笔触描绘了动荡不安的十七世纪英国和神秘莫测的意大利，

['mɪstə(r)] . ['ʃɔːrtˌhaʊs] [wʌn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Mr . Shorthouse won a certain place in English literature .
先生 . 肖特豪斯 韩元 一个 肯定 地方 在 英语 文学 .

肖特豪斯先生在英国文学史上赢得了一定的地位。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪvɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['pɒpjələ(r)] ['nɒv(ə)l]
When people are raving between the soup and fish about some popular novel
什么时候 人们 是 狂言 之间 这 汤 和 鱼 关于 一些 受欢迎的 小说
[wɪtʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] ,
which to - morrow will be forgotten ,
哪个 到 - 明天 将要 是 被遗忘的 ,

当人们在餐桌上热烈讨论着某本明天就会被遗忘的热门小说时，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['daʊtləs] , [laɪk] [ðə; ði] [mɔːθs] [wɪtʃ] [meɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] ,

but which doubtless , like the moths which make beautiful the summer - time ,

但 哪个 毫无疑问 , 喜欢 这 蛾子 哪个 制作 美丽的 这 夏天 - 时间 ,

但毫无疑问，就像那些让夏日充满美丽的飞蛾一样，

[hæz; həz] [ɪts] ['pɜːpəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

has its purpose in the world of speech ,

有 它是 目的 在 这 世界 的 演讲 ,

它在语言世界中具有一定的作用。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [wʌn] ['bʊkˌmæn] [huːm] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [feə(r)]

it gives one bookman whom I know the keenest pleasure to ask his fair

它 给予 一 书商 谁 我 知道 这 最热衷 乐趣 到 问 他的 公平的

[kəm'pænjən] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [riːd] [mɑːk] ['rʌðəfəd] .

companion whether she has read Mark Rutherford .

伴侣 无论 她 有 读 标记 卢瑟福 .

我认识的一位爱书之人，最乐于问他美丽的伴侣是否读过马克·卢瑟福的作品。

[hiː; hi] [ɪz] ['praʊdli] ['kɒnʃəs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]

He is proudly conscious at the time that he is a witness to perfection in a

他 是 自豪地 有意识的 在 这 时间 那 他 是 一个 证人 到 完美 在 一个

[geɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒntent] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

gay world which is content with excitement ,

同性恋 世界 哪个 是 内容 和 激动 ,

他当时自豪地意识到，在一个充满刺激的同性恋世界里，他见证了完美的存在。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [tʌtʃ]

and he would be more than human if he had not in him a touch

和 他 会 是 更多的 比 人类 如果 他 有 不是 在 他 一个 触碰

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['færɪsiː] .

of the literary Pharisee .

的 这 文学 法利赛人 .

如果他身上没有一丝文学法利赛人的影子，那他就不是人了。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [riːd] [mɑːk] ['rʌðəfəd] ,

She has not read Mark Rutherford ,

她 有 不是 读 标记 卢瑟福 ,

她没读过马克·卢瑟福的书。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [əd'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] ,

and he does not advise her to seek it at the circulating library ,

和 他 做 不是 建议 她 到 寻找 它 在 这 循环 图书馆 ,

他不建议她去流通图书馆借阅。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðeə(r)] ,

because it will not be there ,

因为 它 将要 不是 是 那里 ,

因为它不会在那里了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [riːd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] ['peɪdʒɪz] .

and if she got it she would never read more than ten pages .

和 如果 她 得到 它 她 会 绝不 读 更多的 比 十 页面 .

如果她买了这本书，她最多也读不了十页。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['griːdɪli] [riːd] [twaɪs] ['məːdə]

Twenty thousand people will greedily read Twice Murdered

二十 千 人们 将要 贪婪地 读 两次 被谋杀

两万人将如饥似渴地阅读《两次谋杀》。

[ænd; ənd] [wʌns] [hʌŋ] [ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] , [waɪl] ['əʊnli] ['twenti]
and Once Hung and no doubt they have their reward , while only twenty
和 一次 洪 和 不 怀疑 他们 有 他们的 报酬 , 尽管 仅有的 二十
['piːp(ə)l] [riːd] [mɑːk] ['rʌðəfəd] ;
people read Mark Rutherford ;
人们 读 标记 卢瑟福 ;

《Once Hung》无疑得到了回报，而只有二十个人读过马克·卢瑟福的作品；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [duː; də] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [twaɪs] ['məːdə] ,
but then the multitude do not return to Twice Murdered ,
但 然后 这 民众 做 不是 返回 到 两次 被谋杀 ,

但随后，大多数人并没有回到《两次谋杀》这部影片中。

[waɪl] [ðə; ði] ['twenti] [tɜːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [mɑːk] ['rʌðəfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [strɒŋ]
while the twenty turn again and again to Mark Rutherford for its strong
尽管 这 二十 转动 再次 和 再次 到 标记 卢瑟福 为了 它是 强的
['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [pjʊə(r)] ['sɪnjuːi] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .
thinking and its pure sinewy English style .
思维 和 它是 纯的 筋骨 英语 风格 .

而二十个人则一次又一次地转向马克·卢瑟福，欣赏他强烈的思想和纯粹而有力的英式风格。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [twaɪs] ['məːdə] ,
And the children of the twenty thousand will not know Twice Murdered ,
和 这 孩子们 的 这 二十 千 将要 不是 知道 两次 被谋杀 ,

而那两万个孩子将不会知道《两次谋杀》这部剧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [wɪl] [nəʊ]
but the children of the twenty , with others added to them , will know
但 这 孩子们 的 这 二十 , 和 其他的 额外 到 他们 , 将要 知道
[ænd; ənd] [lʌv] [mɑːk] ['rʌðəfəd] .
and love Mark Rutherford .
和 爱 标记 卢瑟福 .

但是，这二十个人的孩子，以及后来加入的其他人的孩子，都会认识并喜爱马克·卢瑟福。

['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstɪn] ['birəl] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] ,
Mr . Augustine Birrell makes it , I think ,
先生 . 奥古斯丁 比雷尔 制作 它 , 我 思考 ,

我认为，奥古斯丁·比雷尔先生做到了。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] ,
a point of friendship that a man should love George Borrow ,
一个 观点 的 友谊 那 一个 男人 应该 爱 乔治 借 ,

友谊中男人应该爱乔治·博罗的一点是：

[huːm] [ai] [θɪŋk] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'kwaɪəd] [teɪst] ;
whom I think to appreciate is an excellent but an acquired taste ;
谁 我 思考 到 欣赏 是 一个 出色的 但 一个 获得 品尝 ;

我认为欣赏他是一种优秀的爱好，但需要慢慢培养。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [huː] [wʊd] [prə'pəʊz] [mɑːk] ['rʌðəfəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn]
there are others who would propose Mark Rutherford and the Revelation in
那里 是 其他的 WHO 会 提出 标记 卢瑟福 和 这 启示 在
['tænərz] [leɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [saʊnd] [test] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bʊkmənz] ['pælət] .
Tanner's Lane as a sound test for a bookman's palate .
坦纳的 车道 作为 一个 声音 测试 为了 一个 书商的 味蕾 .

还有人会推荐马克·卢瑟福和《坦纳巷的启示录》作为检验书虫品味的试金石。

[bʌt; bət] . . .
But . . .
但 . . .

但。。。

[diː] ['gʌstɪbʊs] . . . !
de gustibus . . . !
德 味 . . . !

de gustibus . . .!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ,
It is the chief office of the critic ,
它 是 这 首席 办公室 的 这 评论家 ,

这是评论家的主要办公室，

[waɪl] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ɔːl] ['ɒnɪst] [wɜːk] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)][kæn; kən] [ɪn'strʌkt] [ɔː(r)] [ə'mjuːz] ,
while encouraging all honest work which either can instruct or amuse ,
尽管 鼓励 全部 诚实的 工作 哪个 任何一个 能 指示 或者 娱乐 ,

同时鼓励一切能够起到教化或娱乐作用的诚实劳动，

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [pɑːs] [ænd; ənd]
to distinguish between the books which must be content to pass and
到 区分 之间 这 图书 哪个 必须 是 内容 到 经过 和
[ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv]
the books which must remain because they have an immortality of
这 图书 哪个 必须 保持 因为 他们 有 一个 不朽 的
[nə'sesəti] .
necessity .
必要性 .

区分那些注定消逝的书籍和那些因其必要性而必须永存的书籍。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪɪst] [ɒv; əv] [frentʃ] ['krɪtɪks][ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
According to the weightiest of French critics of our time the author of such
根据 到 这 最重 的 法语 评论家 的 我们的 时间 这 作者 的 这样的
[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][wʌn] " [huː] [hæz; həz] [ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
a book is one " who has enriched the human mind ,
一个 书 是 一 " WHO 有 富含 这 人类 头脑 ,

根据我们这个时代最有影响力的法国评论家的说法，这样一本书的作者是"丰富了人类思想的人"。

[huː] [hæz; həz] ['riːəli] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] ['treʒəz] ,
who has really added to its treasures ,
WHO 有 真的 额外 到 它是 宝藏 ,

谁真正为它的宝藏增添了光彩?

[huː] [hæz; həz][gɒt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step] ['fɜːðə(r)] . . .
who has got it to take a step further . . .
WHO 有 得到 它 到 拿 一个 步 更远 . . .

谁有能力更进一步......

[huː] [hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
who has spoken to all in a style of his own ,
WHO 有 说 到 全部 在 一个 风格 的 他的 自己的 ,

他以自己独特的风格与所有人交谈过，

[jet] [ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [faindz][ɪt'self][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['evribɒdi] ,
yet a style which finds itself the style of everybody ,
然而 一个 风格 哪个 发现 本身 这 风格 的 大家 ,

然而，这种风格却成为了每个人的风格。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ɪz][æt; ət][wʌns] [njuː] [ænd; ənd] [æn'tiːk] ,
in a style that is at once new and antique ,
在 一个 风格 那 是 在 一次 新的 和 古董 ,

风格既新颖又复古，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
and is the contemporary of all the ages .
和 是 这 当代的 的 全部 这 年龄 .

它是所有时代的同代人。

” [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['seɪntiː] - [bɜːrv] [hæz; həz][hɪə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['kwɒləti][ɪn]
” Without doubt Sainte - Beuve has here touched the classical quality in
” 没有 怀疑 圣特 - 博维 有 这里 感动 这 古典 质量 在
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,
literature as with a needle ,
文学 作为 和 一个 针 ,

毫无疑问，圣伯夫在这里如同用针一样精准地触及了文学的古典特质。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['klæsɪk][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [bɪ'saɪd] ['həʊmə(r)][ænd; ənd]['vɜːdʒɪl][ænd; ənd]
for that book is a classic to be placed beside Homer and Virgil and
为了 那 书 是 一个 经典的 到 是 放置 旁 荷马 和 维吉尔 和
['dænti] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] — [wɪtʃ] [hæz; həz] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]
Dante and Shakespeare — among the immortals — which has wisdom which we
但丁 和 莎士比亚 — 之中 这 不朽者 — 哪个 有 智慧 哪个 我们
['kænɒt] [faɪnd] [ˌels'weə(r)] ,
cannot find elsewhere ,
不能 寻找 别处 ,

因为那本书是一部经典之作，可以与荷马、维吉尔、但丁和莎士比亚等不朽作家的作品并列，其中蕴含着我们在其他任何地方都找不到的智慧。

[ænd; ənd] [huːz] [fɔːm] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni]['sɪŋg(ə)l][eɪdʒ] .
and whose form has risen above the limitation of any single age .
和 谁 形式 有 升起 多于 这 局限性 的 任何 单身的 年龄 .

其形式已超越任何单一时代的限制。

[waɪl] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət]
While ordinary books are houses which serve for a generation or two at
尽管 普通的 图书 是 房屋 哪个 服务 为了 一个 一代 或者 二 在
[məʊst] ,
most ,
最多 ,

普通的书籍就像一座座房子，最多只能为一两代人服务。

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɪtʃ] ['taʊəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ɪts] [beɪs]
this kind of book is the Cathedral which towers above the building at its base
这 种类 的 书 是 这 大教堂 哪个 塔楼 多于 这 建筑 在 它是 根据
[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
and can be seen from afar ,
和 能 是 已见 从 远方 ,

这种书就像大教堂一样，高耸于其底部的建筑之上，从远处就能看到。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðeə(r)] [piːs] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
in which many generations shall find their peace and inspiration .
在 哪个 许多 几代人 将 寻找 他们的 和平 和 灵感 .

许多世代将从中找到平静和灵感。

[waɪl] ['ʌðə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][krɑːft] [wɪtʃ] [plaɪ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]
While other books are like the humble craft which ply from place to place
尽管 其他 图书 是 喜欢 这 谦逊的 工艺 哪个 胶合板 从 地方 到 地方
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,
along the coast ,
沿着 这 海岸 ,

而其他书籍就像沿着海岸线来回航行的简陋船只一样，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['mɜːtʃəntmən] [wɪtʃ] ['kʌmpəsɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtəz] [ænd; ənd]
this book is as a stately merchantman which compasses the great waters and
这 书 是 作为 一个 庄严 商船 哪个 指南针 这 伟大的 水 和
[rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['ɑːgəsi] .
returns with a golden argosy .
返回 和 一个 金的 阿戈西 .

这本书就像一艘雄伟的商船，航行于浩瀚的海洋，满载着金色的商船凯旋而归。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [dʌz] [nɒt]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] ,
The subject of the book does not enter into the matter ,
这 主题 的 这 书 做 不是 进入 进入 这 事情 ，

这本书的主题与此事无关。

[ænd; ənd][ɒn]['sʌbdʒɪkts][ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [ɪz] ['veri] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] ['ɔːθədɒks]
and on subjects the bookman is very catholic , and has an orthodox
和 在 主题 这 书商 是 非常 天主教 ， 和 有 一个 正统

['hɒrə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [sekts] .
horror of all sects .
恐怖 的 全部 教派 .

而对于某些主题，这位书商的态度非常包容，对所有教派都抱有正统的厌恶。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)]['mɪstə(r)] . [fruːdz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'pɒlədʒi][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz]
He does not require Mr . Froude's delightful apology to win the Pilgrim's
他 做 不是 要求 先生 . 弗劳德 愉快 道歉 到 赢 这 朝圣者的

['prəʊgres][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃelf] ,
Progress a place on his shelf ,
进步 一个 地方 在 他的 架子 ，

他并不需要弗劳德先生那令人愉悦的道歉来赢得《天路历程》在他书架上的位置。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [meɪ] [biː; bi][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]['pjʊərɪtənɪzəm] ,
because , although the bookman may be far removed from Puritanism ,
因为 ， 虽然 这 书商 可能 是 远的 已移除 从 清教主义 ，

因为，尽管书商可能与清教主义相去甚远，

[jet] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] ['bʌnjən] [hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ,
yet he knows that Bunyan had the secret of English style ,
然而 他 知道 那 班扬 有 这 秘密 的 英语 风格 ，

但他知道班扬掌握了英式文风的秘诀。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['rəumənizəm] ,
and although he may be as far from Romanism ,
和 虽然 他 可能 是 作为 远的 从 罗马天主教 ，

虽然他可能与罗马天主教相去甚远，

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][hɪz; ɪz] - ([ɪ'speʃəli] [ɪn] ['pɪkərɪŋz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
yet he must needs have his A'Kempis (especially in Pickering's edition of
然而 他 必须 需求 有 他的 - (尤其 在 皮克林 版 的

-) ,
1828) ,
-) ，

但他肯定需要他的《阿坎皮斯传》（尤其是皮克林1828年的版本），

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['pleɪsɪz][ðə; ði] [tuː] [bʊks] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,
and when he places the two books side by side in the department of religion ,
和 什么时候 他 地方 这 二 图书 边 经过 边 在 这 部门 的 宗教 ，

当他把这两本书并排放在宗教类书籍的书架上时，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['pɪkərɪŋ] .
he has a standing regret that there is no Pilgrim's Progress also in Pickering .
他 有 一个 常设 后悔 那 那里 是 不 朝圣者的 进步 还 在 皮克林 .

他一直很遗憾皮克林没有《天路历程》。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mɪlt(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['kɒntent] .
Without a complete Milton he could not be content .
没有 一个 完全的 米尔顿 他 可以 不是 是 内容 .

如果得不到完整的弥尔顿作品，他便无法感到满足。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [mə'sɑːnz] [laɪf] [tuː] [ɪn][sɪks][vɑːlz] .
He would like to have Masson's Life too in 6 vols .
他 会 喜欢 到 有 马森的 生活 也 在 6 卷 .

他还想拥有6卷本的马松传记。

([wɪð] ['ɪndeks]) , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [greɪt] [-] [prəʊz] [stɪl] [faɪnə]
(with index) , and he is apt to consider the great Puritan's prose still finer
(和 指数) , 和 他 是 易于 到 考虑 这 伟大的 清教徒的 散文 仍然 更精细
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['pəʊətri] ,
than his poetry ,
比 他的 诗 ,

（附索引），而且他倾向于认为这位伟大的清教徒的散文比他的诗歌更加精妙。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði][ˌæriɔpə'dʒitikə] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [briːð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]
and will often take down the Areopagitica that he may breathe the air of
和 将要 经常 拿 向下 这 《出版自由》 那 他 可能 呼吸 这 空气 的
[haɪ] [l'ætɪtjˌuːdz] ;
high latitudes ;
高的 纬度 ;

他经常会把《论出版自由》带下来，以便呼吸高纬度的空气；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]
but he has a corner in his heart for that evil living and
但 他 有 一个 角落 在 他的 心 为了 那 邪恶的 活的 和
[men'deɪʃəs] ['brɑːvəʊ] ,
mendacious bravo ,
虚伪的 太棒了！ ,

但他心中却对那种邪恶的生活和虚伪的勇敢行为抱有一丝好感。

[bʌt; bət][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['ɑːtɪst] , [ˌbɛnve'nuːtoʊ] ['selini] .
but most perfect artist , Benvenuto Cellini .
但 最多 完美的 艺术家 , 本韦努托 切利尼 .

但最完美的艺术家是本韦努托·切利尼。

[waɪl] [hiː; hi] [kaʊnts] ['gɪbənz] [rəʊm] , [ai] [miːn] [ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd]['mɪlˌmæn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn][eit][vɑːlz] .
While he counts Gibbon's Rome , I mean the Smith and Milman edition in 8 vols .
尽管 他 计数 长臂猿 罗马 , 我 意思是 这 史密斯 和 米尔曼 版 在 8 卷 .
,
,
,

他把吉本的《罗马史》也算在内，我指的是史密斯和米尔曼合著的8卷本版本。

[bluː] [klɒθ] , [ðə; ði] ['veri] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,
blue cloth , the very model of histories ,
蓝色的 布 , 这 非常 模型 的 历史 ,

蓝色布料，历史的典范，

[jet] [hiː; hi] ['revlz] [ɪn] [ðəʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][hɪ'stɔːriənz] ,
yet he revels in those books which are the material for historians ,
然而 他 揭秘 在 那些 图书 哪个 是 这 材料 为了 历史学家 ,

但他却对那些为历史学家提供研究素材的书籍情有独钟。

[ðə; ði] ['skætəd] [stəʊnz] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪldz] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
the scattered stones out of which he builds his house ,
这 疏散 石头 出去 的 哪个 他 建造 他的 房子 ,

他用散落的石头建造了他的房子，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['daɪəriz][ɒv; əv][dʒɒn] ['iːvlɪn] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['gɒsɪp] ['pepis] , [ænd; ənd] [ðæt]
such as the diaries of John Evelyn and our gossip Pepys , and that
这样的 作为 这 日记 的 约翰 伊芙琳 和 我们的 闲话 佩皮斯 , 和 那
['skændələs] [bʊk] ,
scandalous book ,
丑闻 书 ,

例如约翰·伊夫林和我们爱八卦的佩皮斯的日记，以及那本丑闻缠身的书，

- ['memwɑːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] ['kredʒələs] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv] [skɒts] ['ænəlist]
Grammont's Memoirs , and that most credulous but interesting of Scots annalists
- 回忆录 , 和 那 最多 轻信的 但 有趣的 的 苏格兰人 分析学家

, ['rɒbət] ['woʊˌdroʊ] .
, Robert Wodrow .
, 罗伯特 沃德罗 .

格拉蒙特的回忆录，以及那位最轻信但又很有趣的苏格兰编年史家罗伯特·伍德罗。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] , [bʌt; bət] [nɒt] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] ['pɒpjələ(r)]
According to the bookman , but not , I am sorry to say , in popular
根据 到 这 书商 , 但 不是 , 我 是 对不起 到 说 , 在 受欢迎的

['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

据权威人士所说，但遗憾的是，大众的看法并非如此。

[ðə; ði] [məʊst] ['tuːθsəm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪz] [ðə; ði] ['eseɪ] ,
the most toothsome kind of literature is the Essay ,
这 最多 美味的 种类 的 文学 是 这 散文 ,

最引人入胜的文学体裁是散文。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [læm] ['əʊpən] [pə'hæps]
and you will find close to his hand a dainty volume of Lamb open perhaps
和 你 将要 寻找 关闭 到 他的 手 一个 纤巧 体积 的 羊肉 打开 也许

[æt; ət] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['peɪpə(r)] [ɒn] “ [ɪm'pɜːfɪkt] ['sɪmpəθiz] ,
at that charming paper on “ Imperfect Sympathies ,
在 那 迷人 纸 在 “ 不完善 同情 ,

你会发现他手边放着一本精致的兰姆著作，或许正翻到那篇关于“不完美的同情”的迷人文章。

” [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [biː; bi] [ə; eɪ] [skɒt] [jet] [hɪz; ɪz] ['pælət] [ɪz] ['plezntli] ['tɪk(ə)ld] [baɪ]
” and though the bookman be a Scot yet his palate is pleasantly tickled by
” 和 尽管 这 书商 是 一个 苏格兰人 然而 他的 味蕾 是 愉快 挠痒 经过

['læmz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] — [læm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɒts] [dɪd] [nɒt] [ə'griː]
Lamb's description of his national character — Lamb and the Scots did not agree
羊羔的 描述 的 他的 国家的 特点 — 羊肉 和 这 苏格兰人 做过 不是 同意

[θruː] [æn; ən] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] — [ænd; ənd] [nɪə(r)] [baɪ] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['hæzlɪt] ,
through an incompatibility of humour — and near by he keeps his Hazlitt ,
通过 一个 不兼容性 的 幽默 — 和 靠近 经过 他 保持 他的 哈兹利特 ,

“尽管这位书商是苏格兰人，但他对兰姆笔下苏格兰民族性格的描述却感到十分愉悦——兰姆和苏格兰人意见不合是因为幽默感不相容——而且他手边还放着他的哈兹利特。”

[huːm] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kən'sidə] [ðə; ði] [məʊst] ['vɪraɪl] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] :
whom he sometimes considers the most virile writer of the century :
谁 他 有时 考虑 这 最多 阳刚的 作家 的 这 世纪 :

他有时认为他是本世纪最有活力的作家：

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] [ən'les] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]
nor would he be quite happy unless he could find in the dark
也不 会 他 是 相当 快乐的 除非 他 可以 寻找 在 这 黑暗的

除非他能在黑暗中找到什么，否则他不会感到完全快乐。

[ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .
The Autocrat of the Breakfast Table .
这 独裁者 的 这 早餐 桌子 .

早餐桌上的独裁者。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] ['pʌblɪʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
He is much indebted to a London publisher for a very careful edition of
他 是 很多 负债累累 到 一个 伦敦 出版商 为了 一个 非常 小心 版 的
[ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,
the Spectator ,
这 旁观者 ,

他非常感谢伦敦一家出版商精心制作的《旁观者》杂志版本。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] [gʊd] ['bʊkˌmæn] , ['mɪstə(r)] . ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and still more to that good bookman , Mr . Austin Dobson , for his
和 仍然 更多的 到 那 好的 书商 , 先生 . 奥斯汀 多布森 , 为了 他的
['ædmərəb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
admirable introduction .
令人钦佩的 介绍 .

还要特别感谢那位优秀的图书管理员奥斯汀·多布森先生，感谢他精彩的导言。

[æz; əz][ðə; ði] [bʊkmənz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['bʊkˌmæn] ,
As the bookman's father was also a bookman ,
作为 这 书商的 父亲 曾是 还 一个 书商 ,

由于书商的父亲也是一名书商，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋ] [dɪsɛndɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
for the blessing descendeth unto the third and fourth generation ,
为了 这 祝福 下降 到 这 第三 和 第四 一代 ,

因为这祝福会延续到第三代和第四代。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɜːli] [tɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [diː] ['kwɪnsi] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['truːθfl]
he was early taught to love De Quincey , and although , being a truthful
他 曾是 早期的 教授 到 爱 德 昆西 , 和 虽然 , 存在 一个 真实
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他从小就被教导要爱戴德昆西，尽管德昆西是个诚实的人，

[hiː; hi] ['kænɒt] [sweə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [riːd] ['evri] [peɪdʒ][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['vɒljuːmz] — ['rɑːksbɜːrg]
he cannot swear he has read every page in all the fifteen volumes — roxburghe
他 不能 发誓 他 有 读 每一个 页 在 全部 这 十五 卷 — 罗克斯堡
[kɑːf] — [jet] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['wɪmzɪk(ə)l] ,
calf — yet he knows his way about in that whimsical ,
小牛 — 然而 他 知道 他的 方式 关于 在 那 异想天开 ,

他不敢说自己读过全部十五卷——罗克斯堡小牛——的每一页，但他对那奇幻的世界了如指掌。

[dɪskɜːsɪv] , [bʌt; bət]['evə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['raɪtə(r)] , [huː] [wɪl] [raɪt] [ɒn] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ,
discursive , but ever satisfying writer , who will write on anything , or any person ,
论述性的 , 但 曾经 令人满意 作家 , WHO 将要 写 在 任何事物 , 或者 任何 人 ,

一位笔触多变但总能写出令人满意的作品的作家，他什么题材、什么人都写。

['ɔːlweɪz] [wɪð] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,
always with freshness and in good English ,
总是 和 新鲜 和 在 好的 英语 ,

始终保持新鲜感，并使用规范的英语。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['dʒuːdəs] [ɪ'skæriət] [ænd; ənd] " ['mɜːdə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːt] "
from the character of Judas Iscariot and " Murder as a Fine Art "
从 这 特点 的 犹大 伊斯卡里奥特 和 " 谋杀 作为 一个 美好的 艺术 "
[tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ['poʊəts] — [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [skuːl] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛsiːnz] .
to the Lake Poets — there never was a Lake school — and the Essenes .
到 这 湖 诗人 — 那里 绝不 曾是 一个 湖 学校 — 和 这 爱色尼派 .

从犹大·伊斯卡里奥特的形象和“谋杀作为一种艺术”到湖畔诗人（实际上并没有一个湖畔诗派）——以及艾赛尼派。

[hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn]['həʊmə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɔːlsəʊ][ɒn] “ ['flɒgɪŋ] [ɪn]
He has much to say on Homer , and a good deal also on “ Flogging in
他 有 很多 到 说 在 荷马 , 和 一个 好的 交易 还 在 “ 鞭笞 在
[skuːlz] ” ;
Schools ” ;
学校 ” ;

他对荷马有很多话要说，对“学校体罚”也有很多话要说；

[hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːdli] [let] [gəʊ] [i'mænjʊəl] [kænt] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]
he can hardly let go Immanuel Kant , but if he does it is to give his
他 能 几乎 让 去 伊曼纽尔 康德 , 但 如果 他 做 它 是 到 给 他的
[v'juːz] ,
views ,
浏览 ,

他很难放下康德，但如果他放下，也是为了表达自己的观点。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['feɪvərəb(ə)l] , [ɒv; əv] ['wɪlhelm] [maɪstə(r)] ;
which are not favourable , of Wilhelm Meister ;
哪个 是 不是 有利 , 的 威廉 大师 ;

威廉·迈斯特的那些不利因素；

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ə'bʌv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [pə'teɪtəʊz][ɔː(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
he is not above considering the art of cooking potatoes or the question of
他 是 不是 多于 考虑 这 艺术 的 烹饪 土豆 或者 这 问题 的
['weðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wʌns] [hæd; həd] [teɪlz] ,
whether human beings once had tails ,
无论 人类 生物 一次 有 尾巴 ,

他甚至会思考如何烹饪土豆，或者人类是否曾经长过尾巴之类的问题。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [muːdz] [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spaʊnd][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ɪ'pɪslz] , [ɔː(r)][ðə; ði]
and in his theological moods he will expound St . John's Epistles , or the
和 在 他的 神学 情绪 他 将要 阐述 英石 . 约翰的 书信 , 或者 这
['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
principles of Christianity .
原则 的 基督教 .

当他兴致勃勃地谈论神学时，他会阐释圣约翰书信，也就是基督教的原则。

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ə; eɪ][kwaɪt] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,
The bookman , in fact , is a quite illogical and irresponsible being ,
这 书商 , 在 事实 , 是 一个 相当 不合逻辑 和 不负责任 存在 ,

事实上，书商是一个相当不合逻辑且不负责任的人。

[huː] [deə(r)][nɒt] [kleɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːrtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['ækjərət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [æz; əz]
who dare not claim that he searches for accurate information in his books as
WHO 敢 不是 宣称 那 他 搜索 为了 准确的 信息 在 他的 图书 作为
[fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [gəʊld] ,
for fine gold ,
为了 美好的 金子 ,

他不敢声称自己像寻找纯金一样在书中寻找准确的信息。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒv; əv] ['veəriəs]
and he has been known to say that that department of books of various
和 他 有 到过 已知 到 说 那 那 部门 的 图书 的 各种各样的
[kaɪndz] [wɪtʃ] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] “ [wʌts] [wɒt] ,
kinds which come under the head of “ what's what ,
种类 哪个 来 在下面 这 头 的 “ 是什么 什么 ,

他曾说过，那个涵盖各种书籍的部门，也就是所谓的“什么是什么”的部门，

” [ænd; ənd] “ [waɪz] [waɪ] , ” [ænd; ənd] “ [wɛrz] [weə(r)] , ” [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
” and “ why's why , ” and “ where's where , ” are not literature .
” 和 “ 为什么? 为什么 , ” 和 “ 在哪里? 在哪里 , ” 是 不是 文学 .

“为什么”、“为什么”、“哪里在哪里”都不是文学作品。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [ə'griːz] [wɪð] [ðə; ði]
He does not care , and that may be foolish , whether he agrees with the
他 做 不是 关心 ， 和 那 可能 是 愚蠢 ， 无论 他 同意 和 这
['raɪtə(r)] ,
writer ,
作家 ，

他并不在意，这或许很愚蠢，他是否同意作者的观点。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)] [tuː] ['kjʊəriəsli] ['weðə(r)] [ðə; ði]
and there are times when he does not inquire too curiously whether the
和 那里 是 时代 什么时候 他 做 不是 查询 也 奇怪的是 无论 这
['raɪtə(r)] [biː; bi] [rɪ'spektəbl] ,
writer be respectable ,
作家 是 可敬 ，

有时候，他并不太在意作者是否受人尊敬。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [rɒŋ] ,
which is very wrong ,
哪个 是 非常 错误的 ，

这是大错特错的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [pliːzd] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [huː] [daɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz]
but he is pleased if this man who died a year ago or three hundred years
但 他 是 高兴 如果 这 男人 WHO 死亡 一个 年 前 或者 三 百 年
[hæz; həz] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [kæn; kən] [tel] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn]
has seen something with his own eyes and can tell him what he saw in
有 已见 某物 和 他的 自己的 眼睛 和 能 告诉 他 什么 他 锯 在
[wɜːdz] [ðæt] [stɪl] [hæv; həv] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] ,
words that still have in them the breath of life ,
字 那 仍然 有 在 他们 这 气息 的 生活 ，

但他很高兴，如果这个一年前或三百年前去世的人亲眼见过某些东西，并且能够用仍然充满生命力的语言告诉他所看到的东西。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [frɒm; frəm] ['tʃɔːsə(r)] , [ðə; ði] [dʒ'ɒliəst] [ɒv; əv]
and he will go with cheerful inconsequence from Chaucer , the jolliest of
和 他 将要 去 和 快乐 无关紧要 从 乔叟 ， 这 最快乐的 的
[ɔːl] [bʊk] [kəm'pænjənz] ,
all book companions ,
全部 书 同伴 ，

他将带着乔叟笔下那种轻松愉快的漫不经心，乔叟是所有书籍中最令人愉悦的伙伴。

[ænd; ənd] ['ræbəˌleiz] — [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] ['brɪliənt] ['sætərɪst] [hæd; həd] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊkˌmæn]
and Rabelais — although that brilliant satirist had pages which the bookman
和 拉伯雷 — 虽然 那 杰出的 讽刺作家 有 页面 哪个 这 书商
[ə'vɔɪdz] ,
avoids ,
避免 ，

还有拉伯雷——尽管这位才华横溢的讽刺作家也有一些书评家避而不谈的作品。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [gɔːdʒ] [raɪz] — [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] .
because they make his gorge rise — to Don Quixote .
因为 他们 制作 他的 峡谷 上升 — 到 大学教师 堂吉诃德 .

因为它们让他的峡谷上升——就像堂吉诃德一样。

[ɪf] [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] ['hɒrəs] , ['pɪkərɪŋz] ['lɪt(ə)l] [dʒem] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] ,
If he carries a Horace , Pickering's little gem , in his waistcoat pocket ,
如果 他 携带 一个 贺拉斯 ， 皮克林 小的 宝石 ， 在 他的 马甲 口袋 ，

如果他把霍勒斯（皮克林的小珍宝）放在背心口袋里，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pɪktʃəz] [ðæt] ['dʒiːniəl]['rəʊmən] [klʌb] - [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sævɪl] ,
and sometimes pictures that genial Roman club - man in the Savile ,
和 有时 图片 那 和蔼可亲 罗马 俱乐部 - 男人 在 这 萨维尔 ,

有时还会想起萨维尔街上那位和蔼可亲的罗马俱乐部成员，

[hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] .
he has none the less an appetite for Marcus Aurelius .
他 有 没有任何 这 较少的 一个 食欲 为了 马库斯 奥勒留 .

然而，他对马可·奥勒留却有着浓厚的兴趣。

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [lʌv] [ə'feəz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][ɪz] ['kæptʃəd] [ænd; ənd]['set(ə)lz] [daʊn] ,
The bookman has a series of love affairs before he is captured and settles down ,
这 书商 有 一个 系列 的 爱 事务 前 他 是 捕获 和 定居点 向下 ,

这位书商在被捕前有过几段恋情，之后便安定下来。

[seɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['nɒv(ə)l] ,
say , with his favourite novel ,
说 , 和 他的 最喜欢的 小说 ,

比如说，他最喜欢的小说

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['mærid] [mæn][hiː; hi][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [bʊk] ['frendʃɪps] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['perələs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'flæməb(ə)l] [hɑːt] .
and even after he is a middle - aged married man he must confess to one or two book friendships which are perilous to his inflammable heart .
和 甚至 后 他 是 一个 中间 - 老年人 已婚 男人 他 必须 承认 到 一 或者 二 书 友谊 哪个 是 危险的 到 他的 易燃 心 .

即使到了中年结婚之后，他仍然不得不承认自己与一两位书友建立了友谊，而这些友谊对他那颗易燃的心来说是危险的。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][kɑːf] [lʌv] ['evri] [bɔɪ] [hæz; həz][fɜːst] ['teɪstɪd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][best]['nɒv(ə)lz]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ,
In the days of calf love every boy has first tasted the sweetness of literature in two of the best novels ever written ,
在 这 天 的 小牛 爱 每一个 男生 有 第一的 尝过 这 甜味 的 文学 在 二 的 这 最好的 小说 曾经 书面 ,

在少女时代，每个男孩都通过两部有史以来最优秀的小说，第一次品尝到了文学的甜蜜。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .
as well as two of the best pieces of good English .
作为 出色地 作为 二 的 这 最好的 件 的 好的 英语 .

以及两篇最优秀的英文文章。

[wʌn][ɪz]['rɑːbɪnsən]['kruːsəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .
One is Robinson Crusoe and the other the Pilgrim's Progress .
一 是 罗宾逊 克鲁索 和 这 其他 这 朝圣者的 进步 .

一部是《鲁滨逊漂流记》，另一部是《天路历程》。

[bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʌŋ] ,
Both were written by masters of our tongue ,
两个都 是 书面 经过 大师 的 我们的 舌头 ,

这两部作品都是由精通我们语言的大师所作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd][məʊst] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] ['pæʃ(ə)n] .
and they remain until this day the purest and most appetising introduction to the book passion .
和 他们 保持 直到 这 天 这 最纯净的 和 最多 令人垂涎的 介绍 到 这 书 热情 .

时至今日，它们仍然是对书籍热爱最纯粹、最引人入胜的介绍。

[ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [tuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] ['mɪnɪt] ['vɪvɪd] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] ['kɒnstənt]
They created two worlds of adventure with minute vivid details and constant
他们 创建 二 世界 的 冒险 和 分钟 生动 细节 和 持续的
[sə'praiziz] — [ðə; ði] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] ,
surprises — the foot on the sand ,
惊喜 — 这 脚 在 这 沙 ,

他们创造了两个充满冒险的世界，细节生动传神，惊喜不断——比如脚踩在沙滩上，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn] ['kruːsəʊ] ,
for instance , in Crusoe ,
为了 实例 , 在 克鲁索 ,

例如，在《鲁滨逊漂流记》中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] [ɪn] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres]
and the valley of the shadow with the hobgoblin in Pilgrim's Progress
和 这 谷 的 这 阴影 和 这 妖精 在 朝圣者的 进步
— [ænd; ənd] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] [fɜːst] [lʌvz] ['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
— and one will have a tenderness for these two first loves even until the
— 和 一 将要 有 一个 压痛 为了 这些 二 第一的 爱 甚至 直到 这
[end] .
end .
结尾 .

还有《天路历程》中与妖精相遇的阴影谷——直到生命的尽头，人们都会对这两段初恋怀有温柔的情感。

['ɑːftəwədz] [wʌn] [went] [ə'fiːld] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [gɒt] ['ɪntuː] [kwɪə(r)] ['kʌmpəni] , [nɒt] [bæd] [bʌt; bət]
Afterwards one went afield and sometimes got into queer company , not bad but
然后 一 去 田野 和 有时 得到 进入 酷儿 公司 , 不是 坏的 但
['sɪmpli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒmən] .
simply a little common .
简单地 一个 小的 常见的 .

后来有人外出闯荡，有时会结交一些古怪的朋友，这倒没什么不好，只是有点俗气而已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['endləs] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [red] ['ɪndiən] ['stɔːriz] [ɪn] [maɪ] [skuːl] - [deɪz] ,
There was an endless series of Red Indian stories in my school - days ,
那里 曾是 一个 无尽的 系列 的 红色的 印度 故事 在 我的 学校 - 天 ,

我上学的时候，听过无数关于印第安人的故事。

[weər'ɪn] [t'ræpəz] [kʊd; kəd] [træk] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
wherein trappers could track the enemy by a broken blade of grass ,
其中 捕兽人 可以 追踪 这 敌人 经过 一个 破碎的 刀刃 的 草 ,

其中，捕兽者可以通过一根折断的草叶追踪敌人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [lɒg] ,
and the enemy escaped by coming down the river under a log ,
和 这 敌人 逃脱 经过 未来 向下 这 河 在下面 一个 日志 ,

敌人顺着河岸躲过，藏身于一根圆木下逃走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] ['sɪkspəns] [iːtʃ] .
and the price was sixpence each .
和 这 价格 曾是 六便士 每个 .

每个售价六便士。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [tʌk] - [ʃɒp] [æt; ət] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ɒn] [end] [ɪn] ['ɔːdə(r)]
We used to pass the tuck - shop at school for three days on end in order
我们 用过的 到 经过 这 塞进 - 店铺 在 学校 为了 三 天 在 结尾 在 命令
[ðæt] [wiː; wi] [mait] [pə'zes] ['liːpɪŋ] [dɪə(r)] ,
that we might possess Leaping Deer ,
那 我们 可能 具有 跳跃 鹿 ,

为了买到“跃鹿”汽水，我们以前会连续三天路过学校的小卖部。

[ðə; ði] [ʃɔː'niː] [spaɪ] .
the Shawnee Spy .
这 肖尼 间谍 .

肖尼间谍。

[wiː; wi] ['təudi] ['ʃeɪmfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['bʊlz] [aɪ] [dʒəʊ] , [huː] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] ,
We toadied shamefully to the owner of Bull's Eye Joe , who , we understood ,
我们 谄媚者 可耻地 到 这 所有者 的 公牛的 眼睛 乔 , WHO , 我们 理解 ,

我们卑躬屈膝地向"靶心乔"的老板阿谀奉承，据我们了解，

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [səʊl] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] [steɪt] .
had been the sole protection of a frontier state .
有 到过 这 唯一 保护 的 一个 边境 状态 .

曾是边境州的唯一保护屏障。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæv; həv][ai] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːli] [frendz] ,
Again and again have I tried to find one of those early friends ,
再次 和 再次 有 我 尝试 到 寻找 一 的 那些 早期的 朋友们 ,

我一次又一次地试图找到那些早期的朋友，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][hæv; həv][ai][in'kwaiə] , [bʌt; bət][maɪ]['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjənz] [hæv; həv]
and in many places have I inquired , but my humble companions have
和 在 许多 地方 有 我 询问 , 但 我的 谦逊的 同伴 有
[dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [left] [nəʊ] [saɪnz] ,
disappeared and left no signs ,
消失 和 左边 不 标志 ,

我曾在许多地方打听过，但我的同伴们都已消失得无影无踪，没有留下任何踪迹。

[laɪk] ['kʌntri] ['tʃɪldrən] [wʌn] [pleɪd] [wɪð] [ɪn]['hɒlədeɪ] [taɪmz] .
like country children one played with in holiday times .
喜欢 国家 孩子们 一 玩 和 在 假期 时代 .

就像假期里一起玩耍的乡下孩子一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['træpə(r)]
It appears , however , that I have not been the only lover of the trapper
它 出现 , 然而 , 那 我 有 不是 到过 这 仅有的 情人 的 这 捕兽人
['stɔːriz] ,
stories ,
故事 ,

然而，看来我并不是唯一一个喜爱猎人故事的人。

[nɔː(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [mɪst] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
nor the only one who has missed his friends ,
也不 这 仅有的 一 WHO 有 错过 他的 朋友们 ,

他不是唯一一个想念朋友的人，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bʊkˌmæn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]
for I received a letter not long ago from a bookman telling me that he
为了 我 已收到 一个 信 不是 长的 前 从 一个 书商 讲述 我 那 他
[hæd; həd] [siːn] [maɪ] [kəm'pleɪnt] ['sʌmweə(r)] ,
had seen my complaint somewhere ,
有 已见 我的 抱怨 某处 ,

因为不久前我收到一位书商的来信，信中说他看到了我的投诉。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['frʌntɪə(r)]['eɪndʒl][ɒn] [ləʊn] ['strɪktli] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][æn; ən]
and sending me the Frontier Angel on loan strictly that I might have an
和 发送 我 这 边境 天使 在 贷款 严格 那 我 可能 有 一个
['aʊərz] ['sɪnləs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
hour's sinless enjoyment .
小时 无罪 享受 .

他们把《边境天使》借给我，纯粹是为了让我享受一个小时的无罪娱乐。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [bɪl] ['bɪdn] , [ə'nʌðə(r)] ['feɪməs] ['træpə(r)] ,
He also said he was on the track of Bill Bidden , another famous trapper ,
他 还 说 他 曾是 在 这 追踪 的 账单 拜登 , 其他 著名的 捕兽人 ,

他还说他正在追踪另一位著名捕兽人比尔·比登。

[ænd; ənd] [həʊpt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [bɪl] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [huːz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['væljuː]
and hoped to send me word that Bill was found , whose original value
和 希望 到 发送 我 单词 那 账单 曾是 成立 , 谁 原来的 价值
[wɒz; wəz] ['sɪkspəns] ,
was sixpence ,
曾是 六便士 ,

他们希望能够告诉我比尔找到了，比尔原价六便士。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðɪs] ['bʊkˌmæn] [wɒz; wəz] [naʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [peɪ] [gəʊld] .
but for whom this bookman was now prepared to pay gold .
但 为了 谁 这 书商 曾是 现在 准备 到 支付 金子 .

但这位书商现在却愿意为他付出黄金。

[wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
One , of course ,
一 , 的 课程 ,

当然，首先是……

[dʌz] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd] ['træpə(r)] ['stɔːriz] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [kleɪm] [tuː; tə]
does not mean that the Indian and trapper stories had the same claim to
做 不是 意思是 那 这 印度 和 捕兽人 故事 有 这 相同的 宣称 到
[biː; bi] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] ,
be literature as the Pilgrim's Progress ,
是 文学 作为 这 朝圣者的 进步 ,

但这并不意味着印第安人和猎人的故事与《天路历程》一样具有文学价值。

[fɔː(r); fə(r)] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [wɪð] ['revərəns] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl]
for , be it said with reverence , there was not much distinction in the style
为了 , 是 它 说 和 尊敬 , 那里 曾是 不是 很多 区别 在 这 风格
,
,
,

恕我直言，当时的风格并没有太大的区别。

[ɔː(r)] [ɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['nærətɪv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊ'mænsiz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sʌbdʒɪkts]
or art in the narrative , but they were romances , and their subjects
或者 艺术 在 这 叙述 , 但 他们 是 浪漫故事 , 和 他们的 主题
['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [bɔɪz] ,
suited boys ,
适合 男孩们 ,

或者说，叙事中没有艺术成分，但它们是爱情故事，而且题材适合男孩阅读。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɑːr'beriənz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['moʊmənts] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bɑːr'beriənz]
who are barbarians , and there are moments when we are barbarians
WHO 是 野蛮人 , 和 那里 是 时刻 什么时候 我们 是 野蛮人
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

我们是野蛮人，有时我们也会再次变成野蛮人。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
and above all things these tales bring back the days of long ago .
和 多于 全部 事物 这些 故事 带来 后退 这 天 的 长的 前 .

最重要的是，这些故事唤起了人们对往昔岁月的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['leɪtə(r)] [ðæt] [wʌn] [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [tuː] [mɔː(r)][mə'tʃʊə(r)][ænd; ənd]
It was later that one fell under the power of two more mature and
它 曾是 之后 那 一 跌倒 在下面 这 力量 的 二 更多的 成熟 和
[ɪg'zæktɪŋ] ['tʃɑːmə] ,
exacting charmers ,
严格 魅力四射的人 ,

后来，她又落入了另外两个更加成熟、更加苛刻的魅力男人的掌控之中。

[meɪn] [riːdz] ['raɪf(ə)l]['reɪndʒəz][ænd; ənd][dju'mɑː] - ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['krɪstoʊ] .
Mayne Reid's Rifle Rangers and Dumas ' Monte Christo .
梅恩 里德的 步枪 游骑兵队 和 大仲马 - 蒙特 基督 .

梅恩·里德的《步枪游骑兵》和杜马斯的《基督山伯爵》。

[ðə; ði]['reɪndʒəz][hæz; həz] ['vænɪʃd] [wɪð] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
The Rangers has vanished with many another possession of the past ,
这 游骑兵队 有 消失了 和 许多 其他 拥有 的 这 过去的 ,

游骑兵队连同许多其他昔日的财产一起消失了。

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ɪn][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['meməri] [ðə; ði] [siːn] [weə(r)] [ruːb] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['faɪtə(r)] ,
but I still retain in a grateful memory the scene where Rube , the Indian fighter ,
但 我 仍然 保持 在 一个 感激的 记忆 这 场景 在哪里 鲁布 , 这 印度 战斗机 ,

但我仍然怀着感激之情铭记着印度战士鲁布的那一幕：

[huː] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['preəri] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ɪz] ['biːɪŋ]
who is supposed to have perished in a prairie fire and is being
WHO 是 据称 到 有 遇难 在 一个 草原 火 和 是 存在
[mɔːn, məun][baɪ][ðə; ði]['hɪərəʊ] ,
mourned by the hero ,
哀悼 经过 这 英雄 ,

他本应在草原大火中丧生，英雄正在为他哀悼。

[i'məːdʒ] [wɪð] [mʌtʃ] ['hjuːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌfələʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ]
emerges with much humour from the inside of a buffalo which was lying
出现 和 很多 幽默 从 这 里面 的 一个 水牛 哪个 曾是 说谎
[ded] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪn] ,
dead upon the plain ,
死的 之上 这 清楚的 ,

它带着十足的幽默感从一头躺在平原上的死水牛体内爬了出来。

[ænd; ənd]['reɪlz][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [səʊ] ['iːzəli] .
and rails at the idea that he could be wiped out so easily .
和 铁轨 在 这 主意 那 他 可以 是 擦拭 出去 所以 容易地 .

并强烈反对他可能如此轻易地被消灭的想法。

['weðə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɔː(r)][nɒt][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
Whether imagination has been at work or not I do not know ,
无论 想像力 有 到过 在 工作 或者 不是 我 做 不是 知道 ,

我不知道这其中是否掺杂了想象力。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [maɪ] ['meməri] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
but that is how my memory has it now ,
但 那 是 如何 我的 记忆 有 它 现在 ,

但我现在的记忆就是这样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ai] [kaʊnt] [ðæt] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][məʊst] ['fetʃɪŋ] [wɜːk] .
and to this day I count that resurrection a piece of most fetching work .
和 到 这 天 我 数数 那 复活 一个 片 的 最多 获取 工作 .

时至今日，我仍然认为那次复活是一件非常精彩的作品。

['ræmblɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['bʊkʃɒp] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ai] ['laɪtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]
Rambling through a bookshop a few months ago I lighted on a copy of
漫无边际 通过 一个 书店 一个 很少 几个月 前 我 照明 在 一个 复制 的
['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['krɪstoʊ] [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] ,
Monte Christo and bought it greedily ,
蒙特 基督 和 买 它 贪婪地 ,

几个月前，我在一家书店闲逛时，偶然发现了一本《基督山伯爵》，便毫不犹豫地买了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
for there was a railway journey before me .
为了 那里 曾是 一个 铁路 旅行 前 我 .

因为我面前还有一段铁路旅程。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɜːli] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [j'iəz]
It is a critical experiment to meet a love of early days after the years
它 是 一个 批判的 实验 到 见面 一个 爱 的 早期的 天 后 这 年
[hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .
have come and gone .
有 来 和 已消失 .

这是一次至关重要的实验，旨在让逝去的岁月重燃对初恋的渴望。

[ðɪs] [staʊt] [ænd; ənd] ['veri] [kən'venʃən(ə)l] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ['tʃɪldrən] —
This stout and very conventional woman — the mother of thirteen children —
这 肥硕 和 非常 传统的 女士 — 这 母亲 的 十三 孩子们 —
[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] ,
could she have been the black - eyed ,
可以 她 有 到过 这 黑色的 - 眼睛 ,

这位身材敦实、举止非常传统的女性——十三个孩子的母亲——会不会就是那个黑眼睛的......

[slɪm] [gɜːl] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] [lædz] [lɒst] [ðeə(r)] [hɑːts] ?
slim girl to whom you and a dozen other lads lost their hearts ?
苗条的 女孩 到 谁 你 和 一个 打 其他 小伙子们 丢失的 他们的 心 ?

那个让你和其他十几个男生都倾心的苗条女孩？

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
On the whole ,
在 这 所有的 ,

总体上，

[wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]
one would rather have cherished the former portrait and not have seen the
一 会 相当 有 珍爱 这 以前的 肖像 和 不是 有 已见 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ɪ'steɪt] .
original in her last estate .
原来的 在 她 最后的 财产 .

人们宁愿珍惜之前的肖像，也不愿在她最后的住所看到原作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wʌn] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [əʊld]
It was therefore with a flutter of delight that one found in this case the old
它 曾是 所以 和 一个 扑 的 喜 那 一 成立 在 这 案件 这 老的
[tʃɑːm] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['evə(r)] — ['miːnɪŋ] ,
charm as fresh as ever — meaning ,
魅力 作为 新鲜的 作为 曾经 — 意义 ,

因此，当人们发现这种旧时的魅力依然如新时，不禁感到一阵欣喜——也就是说，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ænd; ənd] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
of course , the prison escape with its amazing ingenuity and breathless interest .
的 课程 , 这 监狱 逃脱 和 它是 惊人的 独创性 和 喘不过气 兴趣 .

当然，还有那场惊心动魄、扣人心弦的越狱事件。

[wen] [wʌn][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [grəʊn] - [ʌp] [bʊks] ,

When one had lost his bashfulness and could associate with grown - up books ,

什么时候 一 有 丢失的 他的 臊 和 可以 联系 和 生长 - 向上 图书 ,

当一个人克服了羞怯，能够阅读成人书籍之后，

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [skɒt] , [ænd; ənd] ['θækəri] , [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] ,

then he was admitted to the company of Scott , and Thackeray , and Dickens ,

然后 他 曾是 承认 到 这 公司 的 斯科特 , 和 萨克雷 , 和 狄更斯 ,

然后他便与斯科特、萨克雷和狄更斯等人为伍了。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [siː] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

who were and are , as far as one can see , to be the leaders of society .

WHO 是 和 是 , 作为 远的 作为 一 能 看 , 到 是 这 领导人 的 社会 .

从人们的观察来看，他们过去是、现在仍然是社会的领导者。

[maɪ][fɒnd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['sɪkstɪz] [wen] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [riːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] - ['kʌləd] [pɑːts] ,

My fond recollection goes back to an evening in the early sixties when a father read to his boy the first three chapters of the Pickwick Papers from the green - coloured parts ,

我的 喜爱 回忆 去 后退 到 一个 晚上 在 这 早期的 六十年代 什么时候 一个 父亲 读 到 他的 男生 这 第一的 三 章节 的 这 匹克威克 文件 从 这 绿色的 - 有色 部分 ,

我美好的回忆可以追溯到六十年代初的一个晚上，当时一位父亲给他的儿子朗读了《匹克威克外传》绿色封面的前三章。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['klɪərəns] [ɒv; əv] [bʊks] [ðæt] ['preʃəs] ['pikwik] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] ,

and it is a bitter regret that in some clearance of books that precious Pickwick was allowed to go ,

和 它 是 一个 苦的 后悔 那 在 一些 清除 的 图书 那 宝贵的 匹克威克 曾是 允许 到 去 ,

令人痛惜的是，在一次图书清仓大甩卖中，那本珍贵的《匹克威克外传》竟然被遗弃了。

[æz; əz][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['pæmflɪts] [ɒn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

as is supposed , with a lot of pamphlets on Church and State ,

作为 是 据称 , 和 一个 很多 的 小册子 在 教会 和 状态 ,

正如人们所预料的那样，有很多关于政教分离的小册子，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪn][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['diːlə(r)] .

to the great gain of an unscrupulous dealer .

到 这 伟大的 获得 的 一个 无良的 经销商 .

无良商家从中牟取暴利。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [skɒt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] , [iːtʃ] [mɔː(r)] ['temptɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

The editions of Scott are now innumerable , each more tempting than the other ;

这 版本 的 斯科特 是 现在 无数 , 每个 更多的 诱人的 比 这 其他 ;

斯科特的版本如今数不胜数，每一个都比另一个更诱人；

[bʌt; bət] [ə'fekʃn] [tɜːnz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['vɒljuːmz] ,
but affection turns back to the old red and white , in forty - eight volumes ,
但 感情 转弯 后退 到 这 老的 红色的 和 白色的 , 在 四十 - 八 卷 ,

但人们的感情最终还是回到了古老的红白配色，共四十八卷。

[weər'ɪn] [wʌn] [fɜːst] [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [spel] .
wherein one first fell under the magician's spell .
其中 一 第一的 跌倒 在下面 这 魔术师的 拼写 .

在那里，人们第一次中了魔术师的魔法。

['θækəri] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['predʒədɪs]
Thackeray , for some reason I cannot recall , unless it were a prejudice
萨克雷 , 为了 一些 原因 我 不能 记起 , 除非 它 是 一个 偏见
[ɪn]['aʊə(r)][həʊm] ,
in our home ,
在 我们的 家 ,

萨克雷，不知何故，我记不起来了，除非是我们家的某种偏见。

[ai][dɪd][nɒt] [riːd] [ɪn] [juːθ] ,
I did not read in youth ,
我 做过 不是 读 在 青年 ,

我年轻时不怎么读书。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['vænəti][feə(r)]
but since then I have never escaped from the fascination of Vanity Fair
但 自从 然后 我 有 绝不 逃脱 从 这 魅力 的 虚荣 公平的
[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːkəmz] ,
and The Newcomes ,
和 这 纽科姆斯 ,

但从那时起，我就再也无法摆脱《名利场》和纽科姆家族的魅力了。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [spiːk] .
and another about which I am to speak .
和 其他 关于 哪个 我 是 到 说话 .

还有另一件事，我将要谈到。

[wɒt] ['dʒaɪənts][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [wen] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] , [traɪd]
What giants there were in the old days , when an average Englishman , tried
什么 巨人 那里 是 在 这 老的 天 , 什么时候 一个 平均的 英国人 , 尝试
[baɪ][sʌm; səm] ['bɪznəs] ['wʌri] ,
by some business worry ,
经过 一些 商业 担心 ,

过去那些巨人真是太多了，当一个普通的英国人被一些生意上的烦恼所困扰时，

[wʊd] [seɪ] , “ ['nevə(r)][maɪnd] , ['θækəˌreɪz] [njuː] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
would say , “ Never mind , Thackeray's new book will be out to - morrow .
会 说 , “ 绝不 头脑 , 萨克雷的 新的 书 将要 是 出去 到 - 明天 .

会说：“没关系，萨克雷的新书明天就要出版了。”

” [ðeɪ] [stænd] , [ðiːz] [θriː] [sets] , [skɒt] , ['θækəri] , [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] , [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv]
” They stand , these three sets , Scott , Thackeray , and Dickens , the very heart of
” 他们 站立 , 这些 三 套 , 斯科特 , 萨克雷 , 和 狄更斯 , 这 非常 心 的
[wʌnz] ['laɪbrəri][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
one's library of fiction .
一个人的 图书馆 的 小说 .

“斯科特、萨克雷和狄更斯这三套作品，是人们小说收藏的核心。”

['wɪərid] [baɪ][seks]['nɒv(ə)lz] , ['prɒbləm]['nɒv(ə)lz] , [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]
Wearied by sex novels , problem novels , theological novels , and all the other
疲惫 经过 性别 小说 , 问题 小说 , 神学 小说 , 和 全部 这 其他
['nɒv(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ,
novels with a purpose ,
小说 和 一个 目的 ,

厌倦了情色小说、问题小说、神学小说以及所有其他带有某种目的的小说，

[wʌn] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [teɪks] [daʊn] [ə; eɪ]['vɒljuːm][frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɜːk(ə)l] ,
one returns to the shelf and takes down a volume from this circle ,
一 返回 到 这 架子 和 需要 向下 一个 体积 从 这 圆圈 ,

回到书架前，从这个系列中取下一本书。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][hæz; həz][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
not because one has not read it ,
不是 因为 一 有 不是 读 它 ,

并非因为没读过，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːti] [taɪmz][ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)]
but because one has read it thirty times and wishes for sheer
但 因为 一 有 读 它 三十 时代 和 愿望 为了 透明
['plɛʒərz] [seɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
pleasure's sake to read it again .
快乐的 清酒 到 读 它 再次 .

但因为已经读过三十遍，纯粹为了享受阅读的乐趣，还是想再读一遍。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['taɪəd][mæn] [θrəʊz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dres] [kəʊt][ænd; ənd][slɪps][ɒn][æn; ən][əʊld] ['stʌdi]
Just as a tired man throws off his dress coat and slips on an old study
只是 作为 一个 疲劳的 男人 投掷 离开 他的 裙子 外套 和 滑倒 在 一个 老的 学习
['dʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,

就像一个疲惫的男人脱下礼服外套，换上一件旧的职业夹克一样，

[səʊ][wʌn] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['θɔːtf(ə)l] , [ɔː(r)] [ɪn'tens] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ]
so one lays down the latest thoughtful , or intense , or something worse pseudo
所以 一 躺下 向下 这 最新的 周到 , 或者 激烈的 , 或者 某物 更糟 伪
[wɜːk] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
work of fiction ,
工作 的 小说 ,

于是，有人便将最新一部深思熟虑、扣人心弦，或者更糟糕的伪虚构作品摆在了桌面上。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət] [iːz] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['gɒsɪp] [huː] [ɪz]['evə(r)][waɪz][ænd; ənd] ['tʃɪəri] ,
and is at ease with an old gossip who is ever wise and cheery ,
和 是 在 舒适 和 一个 老的 闲话 WHO 是 曾经 明智的 和 欢快的 ,

他与一位睿智风趣、爱嚼舌根的老妇人相处融洽。

[huː] ['nevə(r)] [priːtʃ] [ænd; ənd] [jet] [gɪvz] [wʌn][ə; eɪ]['fɪlɪp][ɒv; əv] ['gʊdnəs] .
who never preaches and yet gives one a fillip of goodness .
WHO 绝不 布道 和 然而 给予 一 一个 菲利普 的 善良 .

他从不说教，却能给人带来一丝善意。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [wʌn][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɔːməʊst] [pleɪs] [tuː; tə]['bælzæk] ,
Among the masters one must give a foremost place to Balzac ,
之中 这 大师 一 必须 给 一个 首先 地方 到 巴尔扎克 ,

在众多大师中，巴尔扎克必须位列首位。

[huː] [straɪks] [wʌn][æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɪn] [frentʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
who strikes one as the master of the art in French literature .
WHO 罢工 一 作为 这 掌握 的 这 艺术 在 法语 文学 .

他给人的印象是一位法国文学艺术大师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] ['væljuː] ,
It is amazing that in his own day he was not appreciated at his full value ,
它 是 惊人的 那 在 他的 自己的 天 他 曾是 不是 感谢 在 他的 满的 价值 ,

令人惊讶的是，在他生活的年代，他的价值竟然没有得到充分的赏识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [left] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and that it was really left to time to discover and vindicate his position .
和 那 它 曾是 真的 左边 到 时间 到 发现 和 表白 他的 位置 .

而他的立场最终还是由时间来发现和证明的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [truː] ['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌriːə'lɪstɪk] [skuːl] [ɪn] ['evriθɪŋ] [weər'ɪn] [ðæt] [skuːl] [dɪ'zɜːvs] [rɪ'spekt] ,
He is the true founder of the realistic school in everything wherein that school deserves respect ,
他 是 这 真的 创始人 的 这 实际的 学校 在 一切 其中 那 学校 值得 尊重 ,

他是现实主义学派的真正创始人，在所有该学派值得尊敬的方面，他都堪称典范。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ɑːt] .
and has been loyal to art .
和 有 到过 忠诚 到 艺术 .

并且一直忠于艺术。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][həʊld][ænd; ənd][biː; bi][æn; ən][ɪɡ'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] ['raɪtər] ['ɑːftə(r)] ['meni] ['mɒd(ə)n]['riəlist, 'riː-][hæv; həv] [biːn] ['ʌtəli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] [fə'ɡɒtn] .
He is also certain to maintain his hold and be an example to writers after many modern realists have been utterly and justly forgotten .
他 是 还 肯定 到 维持 他的 抓住 和 是 一个 例子 到 作家 后 许多 现代的 现实主义者 有 到过 完全地 和 公正地 被遗忘的 .

他也必将保持自己的地位，并成为许多现代现实主义作家被彻底遗忘之后，其他作家的榜样。

[tuː] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [wʌns][ə; eɪ] [jɪə(r)][baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['bʊkˌmæn] [frɒm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
Two books from the shelf of fiction are taken down and read once a year by a certain bookman from beginning to end ,
二 图书 从 这 架子 的 小说 是 已采取 向下 和 读 一次 一个 年 经过 一个 肯定 书商 从 开始 到 结尾 ,

每年，一位书虫都会从书架上的小说类书籍中取下两本，从头到尾阅读一遍。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
and in this matter he is now in the position of a Mohammedan converted to Christianity ,
和 在 这 事情 他 是 现在 在 这 位置 的 一个 穆罕默丹 转换 到 基督教 ,

在这件事上，他现在的地位相当于一个皈依基督教的穆斯林。

[huː] [ɪz][əd'vaɪzd][baɪ][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [waɪvz] [tuː; tə][hæv; həv] [ænd; ənd][tuː; tə][həʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔːfl] [spaʊs] .
who is advised by the missionary to choose one of his two wives to have and to hold as a lawful spouse .
WHO 是 建议 经过 这 传教士 到 选择 一 的 他的 二 妻子们 到 有 和 到 抓住 作为 一个 合法的 配偶 .

传教士建议他从两个妻子中选择一位作为自己的合法配偶。

[wen] [wʌn][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] ['henri] ['ezmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
When one has given his heart to Henry Esmond and the Heart of
什么时候 一 有 给定 他的 心 到 亨利 埃斯蒙德 和 这 心 的
[mɪd'ləʊðiən] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] ,
Midlothian he is in a strait ,
米德洛锡安 他 是 在 一个 海峡 ,

一旦一个人将心献给了亨利·埃斯蒙德和米德洛锡安之心，他就陷入了困境。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [mə'nɒgəmi] .
and begins to doubt the expediency of literary monogamy .
和 开始 到 怀疑 这 权宜之计 的 文学 一夫一妻制 .

并开始怀疑文学作品中一夫一妻制的合理性。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][baɪ] [tek'niːk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] , [ðen] ['ezmənd] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,
Of course , if it go by technique and finish , then Esmond has it ,
的 课程 , 如果 它 去 经过 技术 和 结束 , 然后 埃斯蒙德 有 它 ,

当然，如果以技巧和完成度来评判，那么埃斯蒙德胜出。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪz] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['lʌvli]
which from first to last in conception and execution is an altogether lovely
哪个 从 第一的 到 最后的 在 概念 和 执行 是 一个 共 迷人的
[bʊk] ;
book ;
书 ;

从构思到执行，这本书从头到尾都非常精彩；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][baɪ]['hɪərəʊz] — ['ezmənd] [ænd; ənd]['bʌtlə(r)] — [ðen] [ə'gen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]
and if it go by heroes — Esmond and Butler — then again there is no
和 如果 它 去 经过 英雄 — 埃斯蒙德 和 巴特勒 — 然后 再次 那里 是 不
[kəm'pærɪs(ə)n] ,
comparison ,
比较 ,

如果以英雄人物——埃斯蒙德和巴特勒——来评判，那么两者之间就根本没有可比性。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv] ['krɑːmˌwelz] ['truːpə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪərisəm] , [pɪ'dæntɪk] ,
for the grandson of Cromwell's trooper was a very wearisome , pedantic ,
为了 这 孙子 的 克伦威尔的 骑警 曾是 一个 非常 令人厌倦的 , 迂腐的 ,

克伦威尔骑兵的孙子是个非常令人厌烦、迂腐的人，

[greɪ] - ['kʌləd] ['pjʊərɪtən][ɪn] [huːm] [wʌn] ['kænɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪntrəst] .
grey - coloured Puritan in whom one cannot affect the slightest interest .
灰色的 - 有色 清教徒 在 谁 一 不能 影响 这 丝毫 兴趣 .

一个面色灰白的清教徒，你对他丝毫提不起兴趣。

[haʊ] ['pɔːli; 'pʊəli][hiː; hi] [kəm'pɛəz] [wɪð] ['henri] ['ezmənd] , [huː] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] ,
How poorly he compares with Henry Esmond , who was slow and diffident ,
如何 差 他 比较 和 亨利 埃斯蒙德 , WHO 曾是 慢的 和 羞怯 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] ,
but a very brave ,
但 一个 非常 勇敢的 ,

他与亨利·埃斯蒙德相比逊色太多了，亨利·埃斯蒙德虽然反应迟钝、性格腼腆，但却非常勇敢。

['ʃɪvəlrəs] , ['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] , ['mɒdɪst] ['dʒentlmən] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['θækəri] [lʌvd] [tuː; tə]
chivalrous , single - hearted , modest gentleman , such as Thackeray loved to
骑士精神 , 单身的 - 心地 , 谦虚的 绅士 , 这样的 作为 萨克雷 喜爱 到
[dɪ'skraɪb] .
describe .
描述 .

像萨克雷喜欢描述的那样，是一位有骑士精神、一心一意、谦逊的绅士。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['herəsi] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd] , [huːm] [ɔːl] [mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd]
Were it not heresy to our Lady Castlewood , whom all must love and
是 它 不是 异端 到 我们的 女士 卡斯尔伍德 , 谁 全部 必须 爱 和
[sɜːv] ,
serve ,
服务 ,

若非违背我们所有人都应当爱戴和侍奉的卡斯尔伍德圣母的旨意，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] ['kʌmz] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] ['henri] [ænd; ənd] ['biːətrɪks] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
it also comes to one that Henry and Beatrix would have made a
它 还 来 到 一 那 亨利 和 比阿特丽克斯 会 有 制成 一个
[kəm'pliːt] [peə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [sʌm; səm] [ə'ʃʊərəns] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]
complete pair if she had put some assurance in him and he had
完全的 一对 如果 她 有 放 一些 保证 在 他 和 他 有
[ɪn'stɔːld] [sʌm; səm] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ,
installed some principle into her ,
已安装 一些 原则 进入 她 ,

这也说明，如果比阿特丽克斯能给亨利一些自信，而亨利能给她一些原则，他们本可以成为一对完美的伴侣。

[ænd; ənd] ['henri] ['ezmənd] [mait] [hæv; həv] ['mærid] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzwʊmən] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn]
and Henry Esmond might have married his young kinswoman had he been
和 亨利 埃斯蒙德 可能 有 已婚 他的 年轻的 女亲属 有 他 到过
[mɔː(r)] ['mɑːstəfl] [ænd; ənd] [self] - ['kɒnfɪdənt] .
more masterful and self - confident .
更多的 精湛 和 自己 - 自信的 .

如果亨利·埃斯蒙德更有魄力、更自信一些，他或许就会娶他的年轻亲戚为妻了。

['θækəri] [teɪks] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] ['geɪə(r)] [siːn] [ðæn; ðən] [skɑːts] ['edɪnbrə]
Thackeray takes us to a larger and gayer scene than Scott's Edinburgh
萨克雷 需要 我们 到 一个 更大的 和 更gay 场景 比 斯科特的 爱丁堡
[ɒv; əv] ['nærəʊ] [striːts] [ænd; ənd] ['gluːmi] [dʒeil] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [əʊld] - [wɜːld]
of narrow streets and gloomy jails and working people and old - world
的 狭窄的 街道 和 阴沉 监狱 和 在职的 人们 和 老的 - 世界
[θi'ɒlədʒi] ,
theology ,
神学 ,

萨克雷带我们进入了一个比斯科特笔下狭窄街道、阴暗监狱、劳动人民和旧世界神学更为广阔、更为同性恋化的世界。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [skɒt] [ɪz] [strɒŋgə(r)] .
but yet it may be after all Scott is stronger .
但 然而 它 可能 是 后 全部 斯科特 是 更强 .

但或许斯科特最终会更强。

[nəʊ] [bɪt] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
No bit of history , for instance ,
不 少量 的 历史 , 为了 实例 ,

例如，没有任何历史背景。

[ɪn] ['ezmənd] [teɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
in Esmond takes such a grip of the imagination as the story of the
在 埃斯蒙德 需要 这样的 一个 紧握 的 这 想像力 作为 这 故事 的 这
['pɔːtɪəs] [mɒb] .
Porteous mob .
波特乌斯 暴民 .

在埃斯蒙德，波特乌斯暴徒的故事如此引人入胜。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈriːdɪŋ] [wʌn] [ˈkæriz] [ðæt] [naɪt] [siːn] [etʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
After a single reading one carries that night scene etched for ever in his
后 一个 单身的 阅读 一 携带 那 夜晚 场景 蚀刻 为了 曾经 在 他的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

读过一遍之后，那夜景就会永远铭刻在记忆中。

[ðə; ði] [ˈsʌlən] , [ˈruːθləs] [kraʊd] [ɒv; əv][dʊə(r)] [skɒts] ,
The sullen , ruthless crowd of dour Scots ,
这 忧郁 , 无情 人群 的 阴沉 苏格兰人 ,

那群阴沉、冷酷、脾气暴躁的苏格兰人，

[ðə; ði] [greɪ] [ˈrʌgɪd] [ˈhaʊzɪz] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃɪz] ,
the grey rugged houses lit up by the glare of the torches ,
这 灰色的 崎岖 房屋 点燃 向上 经过 这 强光 的 这 火炬 ,

火把的光芒照亮了灰色的简陋房屋。

[ðə; ði][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈstɔːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɒlbuːθ] , [ðə; ði][ˈæbdʒekt] [ˈhelpləsnəs] [ɒv; əv] [ˈpɔːtɪəs] [ɪn]
the irresistible storming of the Tolbooth , the abject helplessness of Porteous in
这 无法抗拒 暴风雨 的 这 收费站 , 这 卑贱 无助 的 波特乌斯 在
[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmɪz] ,
the hands of his enemies ,
这 双手 的 他的 敌人 ,

托尔布斯监狱势不可挡的攻势，波特厄斯在敌人手中彻底的无助，

[ðə; ði] [ɒˈstɪə(r)] [ænd; ənd][dʒuːˈdɪʃəl][self] - [rɪˈstreɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,
the austere and judicial self - restraint of the people ,
这 简朴 和 司法 自己 - 克制 的 这 人们 ,

人民的严谨自律和公正的自我约束

[huː] [dɪd][ðeə(r)] [wɜːk] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːvɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] ,
who did their work as those who were serving justice ,
WHO 做过 他们的 工作 作为 那些 WHO 是 服务 正义 ,

他们以伸张正义为己任，

[ðeə(r)][keə(r)][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkrɪmɪnlz] [lɑːst][dɪˈvəʊʃ(ə)nz] ,
their care to provide a minister for the criminal's last devotions ,
他们的 关心 到 提供 一个 部长 为了 这 罪犯的 最后的 虔诚 ,

他们负责安排牧师为罪犯举行临终祈祷仪式。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˈkwaɪət][dɪˈspɜːs(ə)l][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] — [ɔːl] [ðɪs] [rɪˈmeɪnz] [ˈʌntə; ˈʌntu][tuː; tə] -
and their quiet dispersal after the execution — all this remains unto to -
和 他们的 安静的 扩散 后 这 执行 — 全部 这 遗迹 到 到 -
[deɪ] [ðə; ði][məʊst] [ˈpaʊəf(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [lɪntʃ] [lɔː] [ɪn][ˈfɪkʃ(ə)n] .
day the most powerful description of lynch law in fiction .
天 这 最多 强大的 描述 的 私刑 法律 在 小说 .

行刑后他们悄然散去——这一切至今仍是小说中对私刑最有力的描述。

[ðə; ði] [ˈveri] [streŋθ] [ɒv; əv][əʊld] [ˈedɪnbrə] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] - [fəʊk][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt]
The very strength of old Edinburgh and of the Scots - folk is in the Heart
这 非常 力量 的 老的 爱丁堡 和 的 这 苏格兰人 - 民间 是 在 这 心
[ɒv; əv] [mɪdˈləʊðiən] .
of Midlothian .
的 米德洛锡安 .

古老的爱丁堡和苏格兰人民的力量就蕴藏在米德洛锡安的中心地带。

[ðə; ði] ['raɪv(ə)lri] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [bʊks] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['herəʊɪn]
The rivalry , however , between these two books must be decided by the heroine
这 对抗 , 然而 , 之间 这些 二 图书 必须 是 决定 经过 这 女英雄

,
,
,

然而，这两本书之间的竞争最终必须由女主人公来决定。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [skɒt] [tuː; tə] [let] ['θækəˌreɪz] [faɪn] ['leɪdi]
and it seems dangerous to the lover of Scott to let Thackeray's fine lady
和 它 似乎 危险的 到 这 情人 的 斯科特 到 让 萨克雷的 美好的 女士

[stænd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [pleɪn] ['pez(ə)nt] [gɜːl] ,
stand side by side with our plain peasant girl ,
站立 边 经过 边 和 我们的 清楚的 农民 女孩 ,

对于斯科特的情人来说，让萨克雷笔下那位优雅的女士与我们这位朴素的农家女孩并肩而立，似乎是件危险的事。

[jet] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [səʊl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] , ['reɪtʃl] [ɒv; əv] ['kæsəlˌwʊd] [ɔː(r)] ['dʒiːni] [diːnz] ?
yet soul for soul which was greater , Rachel of Castlewood or Jeanie Deans ?
然而 灵魂 为了 灵魂 哪个 曾是 更大的 , 瑞秋 的 卡斯尔伍德 或者 珍妮 院长 ?

然而，在灵魂层面，卡斯尔伍德的雷切尔和珍妮·迪恩斯，谁更伟大?

['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃiːf] ['məʊmənt] [ɪn] ['ezmənd] , [wen] [ʃiː; ʃi]
Lady Castlewood must be taken at the chief moment in Esmond , when she
女士 卡斯尔伍德 必须 是 已采取 在 这 首席 片刻 在 埃斯蒙德 , 什么时候 她

[sez] [tuː; tə] ['ezmənd] :
says to Esmond :
说道 到 埃斯蒙德 :

必须抓住《爱斯蒙德》中最关键的时刻，也就是卡斯尔伍德夫人对爱斯蒙德说的那句话:

“ [tuː; tə] - [deɪ] , ['henri] , [ɪn] [ðə; ði] ['ænθəm] [wen] [ðeɪ] [sæŋ] ,
“ To - day , Henry , in the anthem when they sang ,
“ 到 - 天 , 亨利 , 在 这 国歌 什么时候 他们 唱 ,

“今天，亨利，当他们唱国歌时，

- [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kæp'tɪvəti] [ɒv; əv] ['zaɪən] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðem; ðəm] [ðæt]
' When the Lord turned the captivity of Zion we were like them that
- 什么时候 这 主 转向 这 囚禁 的 锡安 我们 是 喜欢 他们 那

[driːm] - — [ai] [θɔːt] ,
dream ' — I thought ,
梦 - — 我 想法 ,

“当耶和华使锡安被掳的人归回的时候，我们就像那些做梦的人一样。”——我想。

[jes] , [laɪk] [ðem; ðəm] [ðæt] [driːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] ,
yes , like them that dream , and then it went ,
是的 , 喜欢 他们 那 梦 , 和 然后 它 去 ,

是的，就像他们做梦一样，然后就结束了。

- [ðeɪ] [ðæt] [səʊ] [ɪn] [tɪəz] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [ɪn] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] ['gəʊɪθ] [fɔːθ] [ænd; ənd]
' They that sow in tears shall reap in joy ; and he that goeth forth and
- 他们 那 母猪 在 眼泪 将 收割 在 喜悦 ; 和 他 那 戈特 前进 和

[wiːpɪθ] ,
weepeth ,
哭泣 ,

“流泪撒种的，必欢呼收割；那流泪出去的，必欢呼收割。”

[ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [kʌm] [ə'gen] [wɪð] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːvz] [wɪð] [hɪm] .
shall doubtless come again with rejoicing , bringing his sheaves with him .
将 毫无疑问 来 再次 和 欢欣鼓舞 , 带来 他的 捆 和 他 .

他必欢欢喜喜地带着禾捆再次而来。

- [ai] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] ; [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] [wen] [ai]
' I looked up from the book and saw you ; I was not surprised when I
- 我 看起来 向上 从 这 书 和 锯 你 ; 我 曾是 不是 惊讶 什么时候 我
[sɔː] [juː; jʊ] ,
saw you ,
锯 你 ,

我从书中抬起头，看到了你；看到你，我并不感到惊讶。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊld] ['sʌnʃaɪn] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)]
I knew you would come , my dear , and I saw the gold sunshine round your
我 知道 你 会 来 ，我的 亲爱的 ， 和 我 锯 这 金子 阳光 圆形的 你的
[hed] .
head .
头 .

我知道你会来，亲爱的，我看到了你头顶的金色阳光。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [sɔb] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['waɪldli] , " ['brɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
" That she said as she laughed and sobbed , crying out wildly , " Bringing your
" 那 她 说 作为 她 笑了 和 啜泣 ， 哭泣 出去 疯狂地 ， " 带来 你的
[ʃiːvz] [wɪð] [juː; jʊ] ,
sheaves with you ,
捆 和 你 ,

她一边笑着一边抽泣，疯狂地喊道："带着你们的禾捆来吧，

[jɔː(r); jə(r)] [ʃiːvz] [wɪð] [juː; jʊ] .
your sheaves with you .
你的 捆 和 你 .

你带着你的禾捆。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] , [æz; əz] ['ezmənd] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['biːt(ə)n] [gəʊld] .
" And this again , as Esmond thinks of her , is surely beaten gold .
" 和 这 再次 ， 作为 埃斯蒙德 思考 的 她 ， 是 一定 被打败 金子 .

"而埃斯蒙德想到她时，这无疑是金子般的珍贵。"

" ['greɪʃəs] [gɒd] , [huː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [wiːk] [ænd; ənd] ['frendləs] ['kriːtʃə(r)] ,
" Gracious God , who was he , weak and friendless creature ,
" 亲切 上帝 ， WHO 曾是 他 ， 虚弱的 和 没有朋友 生物 ,

"仁慈的上帝，祂是谁？祂是软弱无助的受造物吗？"

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɔː] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪm] ; [nɒt] [ɪn] [veɪn] ,
that such a love should be poured out upon him ; not in vain ,
那 这样的 一个 爱 应该 是 倾倒 出去 之上 他 ； 不是 在 徒劳 ,

如此深沉的爱倾注在他身上，绝非徒劳。

[nɒt] [ɪn] [veɪn] [hæz; həz] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ?
not in vain has he lived that such a treasure be given him ?
不是 在 徒劳 有 他 居住地 那 这样的 一个 宝藏 是 给定 他 ?

他活着难道不是白活吗？他竟然得到了如此珍贵的宝藏！

[wɒt] [ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] [bʌt; bət] ['selfɪʃ] ['vænəti] ?
What is ambition compared to that but selfish vanity ?
什么 是 志向 比较的 到 那 但 自私 虚荣 ?

与此相比，野心又算得了什么呢？不过是自私的虚荣罢了。

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] , [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪməs] :
To be rich , to be famous :
到 是 富有的 ， 到 是 著名的 :

变得富有，变得出名：

[wɒt] [duː; də] [ðiːz] ['prɒfɪt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hens] [wen] ['ʌðə(r)] [nems] [saʊnd] [laʊdə] [ðæn; ðən] [jɔːz] ,
what do these profit a year hence when other names sound louder than yours ,
什么 做 这些 利润 一个 年 因此 什么时候 其他 姓名 声音 更大声 比 你的 ,

一年后，当其他名字的声势比你的名字更大时，这些收益又能从中得到什么呢？

[wen] [juː; jʊ][laɪ] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['aɪd(ə)l]['taɪtlz] [ɛn'gɹeɪvən] [ɒn]
when you lie hidden away under the ground along with the idle titles engraven on
什么时候 你 说谎 隐 离开 在下面 这 地面 沿着 和 这 闲置的 标题 雕刻 在
[jɔː(r); jə(r)] ['kɒfɪn] ?
your coffin ?
你的 棺材 ?

当你长眠地下，棺材上只刻着那些无关紧要的头衔时，你的人生又将如何?

['əʊnli] [truː] [lʌv] [laɪvz; lɪvz]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,
Only true love lives after you ,
仅有的 真的 爱 生活 后 你 ,

只有真爱才能在你身后永存。

[f'ɒləʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [wɪð] ['siːkrət] ['blesɪŋ] [ɔː(r)] [prɪ'siːdz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [,intə'siːd] [fɔː(r); fə(r)]
follows your memory with secret blessing or precedes you and intercedes for
跟随 你的 记忆 和 秘密 祝福 或者 之前 你 和 代求 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

它会悄悄地祝福你，或者在你之前为你祈求。

- [nɒn] ['ɒmnɪ] [mɔriːɑːr] - — [ɪf] ['daɪɪŋ] [ai] [jet] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑːt] [ɔː(r)] [tuː] ,
' Non omnis moriar ' — if dying I yet live in a tender heart or two ,
- 非 全方位 莫里亚 - — 如果 垂死 我 然而 居住 在 一个 投标 心 或者 二 ,

“Non omnis moriar”——即便临终，我依然活在某个温柔的心中。

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em] [lɒst] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['seɪntɪd] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊl] [stɪl] [lʌvz] [ænd; ənd]
nor am lost and hopeless living , if a sainted departed soul still loves and
也不 是 丢失的 和 绝望 活的 , 如果 一个 圣徒 已离开 灵魂 仍然 爱 和
[preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
prays for me .
祈祷 为了 我 .

即使活着，只要有已故的圣洁灵魂依然爱着我、为我祈祷，我也不会感到迷茫和绝望。

” [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['sekənd]['faɪnɪst] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ,
” This seems to me the second finest passage in English fiction ,
” 这 似乎 到 我 这 第二 最好的 通道 在 英语 小说 ,

在我看来，这是英语小说中第二精彩的段落。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪz] [wen] ['dʒiːni] [diːnz] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['pliːdɪd] [wɪð] [ðə; ði]
and the finest is when Jeanie Deans went to London and pleaded with the
和 这 最好的 是 什么时候 珍妮 院长 去 到 伦敦 和 恳求 和 这
[kwiːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'demd] ['sɪstə(r)] ,
Queen for the life of her condemned sister ,
女王 为了 这 生活 的 她 谴责 姐姐 ,

其中最精彩的莫过于珍妮·迪恩斯前往伦敦，恳求女王饶恕她被判死刑的妹妹的性命。

[fɔː(r); fə(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [pliː] [ɪn][ɔːl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][səʊ] ['eləkwənt] [ɪn] ['peɪθɒs] [ænd; ənd][səʊ] [truː]
for is there any plea in all literature so eloquent in pathos and so true
为了 是 那里 任何 恳求 在 全部 文学 所以 雄辩 在 感伤 和 所以 真的
[tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [ðɪs] ,
to human nature as this ,
到 人类 自然 作为 这 ,

文学作品中，还有哪篇诉求能像这篇一样，如此饱含深情，如此贴近人性呢?

[wen] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['pez(ə)nt] [gɜːl] [pɔː] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :
when the Scottish peasant girl poured forth her heart :
什么时候 这 苏格兰 农民 女孩 倾倒 前进 她 心 :

当那位苏格兰农家女孩倾诉衷肠时:

“ [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] — [ænd; ənd]
“ When the hour of trouble comes to the mind or to the body — and
“ 什么时候 这 小时 的 麻烦 来 到 这 头脑 或者 到 这 身体 — 和
['seldəm] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː]['vɪzɪt][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ðæt]
seldom may it visit your ladyship — and when the hour of death that
很少 可能 它 访问 你的 夫人 — 和 什么时候 这 小时 的 死亡 那
['kɒmz] [tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] — [læŋ] [ænd; ənd] [leɪt] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [jɔːz] — [əʊ] ,
comes to high and low — lang and late may it be yours — oh ,
来 到 高的 和 低的 — 语言 和 晚的 可能 它 是 你的 — 哦 ,

“当苦难降临到心灵或身体上——愿它很少降临到夫人身上——当死亡降临到高低贵贱之人——愿它来得久一些也晚一些——哦，

[maɪ]['leɪdi] ,
my lady ,
我的 女士 ,

夫人，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nə; nɑː] - [wɒt] [wiː; wi] [heɪ] [djuːn][fɔː(r); fə(r)][aʊər'sɛlz][bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi] [heɪ] [djuːn]
then it is na ' what we hae dune for oursels but what we hae dune
然后 它 是 纳 - 什么 我们 哈 沙丘 为了 我们自己 但 什么 我们 哈 沙丘
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪðə] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒn] [meɪst] ['plezntli] .
for ithers that we think on maist pleasantly .
为了 其他的 那 我们 思考 在 梅斯特 愉快 .

那么，让我们感到最愉快的，不是我们为自己做了什么，而是我们为他人做了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [jiː; ji] [heɪ] [ˌɪntə'viːnd] [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] [pʊə] [θɪŋz] [laɪf] [wɪl] [biː; bi]
And the thought that ye hae intervened to spare the puir thing's life will be
和 这 想法 那 是的 哈 介入 到 空闲的 这 普伊 事物 生活 将要 是
[s'wiːtər] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
sweeter in that hour ,
更甜 在 那 小时 ,

而当你想到自己出手救了这可怜的小家伙的命时，你会感到无比欣慰。

[kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
come when it may ,
来 什么时候 它 可能 ,

顺其自然吧。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [kʊd; kəd] [hæŋ] [ðə; ði] ['pɔːtɪəs] [mɒb][æt; ət]
than if a word of your mouth could hang the haill Porteous mob at
比 如果 一个 单词 的 你的 嘴 可以 悬挂 这 冰雹 波特乌斯 暴民 在
[ðə; ði][teɪl][ɒv; əv] [ei] [təʊ] .
the tail of ae tow .
这 尾巴 的 ae 拖 .

比你一句话就能把海尔·波特乌斯暴徒吊在拖船尾还要可怕。

” ['dʒiːni] [diːnz] [ɪz][ðə; ði] [strɒɡɪst] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['ɡæləri] [ɒv; əv] [skɒt] ,
” Jeanie Deans is the strongest woman in the gallery of Scott ,
” 珍妮 院长 是 这 最强 女士 在 这 画廊 的 斯科特 ,

“珍妮·迪恩斯是斯科特画廊里最坚强的女性，”

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['səʊbə(r)] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd]
and an embodiment of all that is sober , and strong , and
和 一个 实施例 的 全部 那 是 清醒 , 和 强的 , 和
[ˌkɒnʃi'enʃəs] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪn] [skɒtʃ] ['neɪtʃə(r)] .
conscientious , and passionate in Scotch nature .
尽责的 , 和 热情的 在 苏格兰威士忌 自然 .

它体现了苏格兰威士忌所有清醒、坚强、认真和热情的特质。

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɔsip] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [weə(r)]
The bookman has indeed no trouble arranging his gossips in his mind , where
这 书商 有 的确 不 麻烦 安排 他的 八卦 在 他的 头脑 ， 在哪里
[ðeɪ] [həʊld] [gʊd] ['feləʊʃɪp] ,
they hold good fellowship ,
他们 抓住 好的 奖学金 ，

书商的确很容易就能把他的闲聊对象整理好，因为他们之间关系融洽。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['keəf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'pɑːt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bʊkʃelvz] ,
but he is careful to keep them apart upon his bookshelves ,
但 他 是 小心 到 保持 他们 除 之上 他的 书架 ，

但他很注意将它们分开摆放在书架上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [hæz; həz]
and when he comes home after an absence and finds his study has
和 什么时候 他 来 家 后 一个 缺席 和 发现 他的 学习 有
[biːn] ['taidi] ,
been tidied ,
到过 整理好 ，

当他外出归来，发现自己的书房被整理得井井有条时，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] [maɪnd] [miːnz] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
which in the feminine mind means putting things in order ,
哪个 在 这 女性 头脑 方法 推杆 事物 在 命令 ，

在女性的观念里，这意味着把事情安排妥当。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkˌmæn] ['dʒen(ə)rəl] ['ænəki] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [iːv] [wɒz; wəz]
and to the bookman general anarchy (it was the real reason Eve was
和 到 这 书商 一般的 无政府状态 （ 它 曾是 这 真实的 原因 前夕 曾是
[pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] ['iːdn]) ,
put out of Eden) ,
放 出去 的 伊甸园 ）,

而对于书商来说，则是普遍的无政府状态（这才是夏娃被逐出伊甸园的真正原因）。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd][faindz] [ðæt] ['hæpi] [bʌt; bət] [ɪn'dekərəs] ['rɑːskl]
when he comes home , I say , and finds that happy but indecorous rascal
什么时候 他 来 家 ， 我 说 ， 和 发现 那 快乐的 但 不得体 恶棍
[bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] ,
Boccaccio ,
薄伽丘 ，

我说，当他回家时，会发现那个快乐但举止粗鲁的无赖薄伽丘，

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [saɪdz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] , [bɪ'twiːn] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən]
holding his very sides for laughter , between Lecky's History of European
保持 他的 非常 侧面 为了 笑声 ， 之间 - 历史 的 欧洲的
['mɒrəlz][ænd; ənd] [lɔːz] ['sɪəriəs] [kɔːl] ,
Morals and Law's Serious Call ,
德 和 法律的 严肃的 称呼 ，

在阅读莱基的《欧洲道德史》和《法律的严肃召唤》之间，他笑得肚子都疼了。

[bəuθ]['ædmərəb(ə)l] [bʊks] , [ðen] [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪg'zɪləreɪtɪd] .
both admirable books , then the bookman is much exhilarated .
两个都 令人钦佩的 图书 ， 然后 这 书商 是 很多 兴奋 .

两本书都很精彩，那么这位书迷就非常兴奋了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'liːv] [ðəʊz] [tuː] ['eksələnt] [men]
Because of the mischief that is in him he will not relieve those two excellent men
因为 的 这 恶作剧 那 是 在 他 他 将要 不是 缓解 那些 二 出色的 男人
[ɒv; əv] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] [ɪ'tæliənz] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
of that disgraceful Italian's company for a little space ,
的 那 可耻 意大利人的 公司 为了 一个 小的 空间 ，

因为他生性顽劣，所以他不会让那两个优秀的人哪怕片刻也摆脱那个无耻的意大利人的纠缠。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] [spraɪt] [hæz; həz] [θrʌst] [ə; eɪ]['pjʊərɪtən] [bɪ'twiːn] [tuː]
but if he finds that the domestic sprite has thrust a Puritan between two
但 如果 他 发现 那 这 国内的 精灵 有 推力 一个 清教徒 之间 二
['æŋglɪkən] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [hiː; hi] [ɪ'fekts] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
Anglican theologians he effects a separation without delay ,
圣公会 神学家 他 效果 一个 分离 没有 延迟 ，

但如果他发现家里的精灵把一个清教徒强行塞进两个英国国教神学家之间，他会立即设法将他们分开。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪð] [ɪts][dɪn][ænd; ənd]['klætə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]
for a religious controversy with its din and clatter is more than he
为了 一个 宗教 争议 和 它是 din 和 哒 是 更多的 比 他
[kæn; kən][beə(r)] .
can bear .
能 熊 .

他实在无法忍受宗教争论的喧嚣和嘈杂。

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [ɪz] [ɪn'diːd] [pə'petʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz]
The bookman is indeed perpetually engaged in his form of spring cleaning , which is
这 书商 是 的确 永恒地 已订婚的 在 他的 形式 的 春天 打扫 ， 哪个 是
[ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
rearranging his books ,
重新排列 他的 图书 ，

这位书商确实一直在进行他自己的春季大扫除，那就是重新整理他的藏书。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlweɪz] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][skweə(r)][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ɪn][bəʊθ] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv]
and is always hoping to square the circle , in both collecting the books of
和 是 总是 希望 到 正方形 这 圆圈 ， 在 两个都 收集 这 图书 的
[wʌn] [dɪ'pɑːtmənt] [tə'geðə(r)] ,
one department together ,
一 部门 一起 ，

他一直希望能够化繁为简，既能将一个部门的书籍收集在一起，又能......

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn]['iːkwəl]['saɪzɪz] .
and also having his books in equal sizes .
和 还 拥有 他的 图书 在 平等的 尺寸 .

而且他的书大小也完全一样。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ]['fəʊliəʊ][ænd; ənd][æn; ən][ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ][saɪd][baɪ][saɪd][hiː; hi]
After a brief glance at a folio and an octavo side by side he
后 一个 简短的 瞥一眼 在 一个 对开本 和 一个 八开本 边 经过 边 他
[gɪvz] [ʌp] [ðæt] [ə'tempt] ,
gives up that attempt ,
给予 向上 那 试图 ，

他简单地瞥了一眼并排摆放的对开本和八开本，便放弃了尝试。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ɔː'gʌstɪn] ,
but although he may have to be content to see his large Augustine ,
但 虽然 他 可能 有 到 是 内容 到 看 他的 大的 奥古斯丁 ，

但他或许只能满足于看到他心爱的奥古斯丁雕像，

[ˌbenɪ'dɪktɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rəʊ] [wɪð] - ['dɪkʃən(ə)ri] ,
Benedictine edition , in the same row with Bayle's Dictionary ,
本笃会 版 ， 在 这 相同的 排 和 - 字典 ，

本笃会版，与贝勒词典放在同一排。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm'self] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] , [æz; əz][ə; eɪ]
he does not like it and comforts himself by thrusting in between , as a
他 做 不是 喜欢 它 和 舒适 他自己 经过 推进 在 之间 ， 作为 一个
[kaɪnd][ɒv; əv]['miːdieɪtə(r)] ,
kind of mediator ,
种类 的 调解员 ，

他不喜欢这样，于是插手其中，扮演调解人的角色，以此来安慰自己。

- [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] [wɪð] [bɜːrˈnɛts] [ˈmemwɑːz][ɒv; əv]
Spotswood's History of the Church of Scotland with Burnett's Memoirs of
- 历史 的 这 教会 的 苏格兰 和 伯内特 回忆录 的
[ðə; ði] [djuːks] [ɒv; əv] [ˈhæmɪltən] ,
the Dukes of Hamilton ,
这 公爵 的 汉密尔顿 ，

斯波茨伍德的《苏格兰教会史》与伯内特的《汉密尔顿公爵回忆录》

[ðæt] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][reə(r)] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ai] . [baɪ] - .
that edition which has the rare portrait of Charles I . by Faithorne .
那 版 哪个 有 这 稀有的 肖像 的 查尔斯 我 . 经过 - .

那个版本收录了费索恩所绘的查理一世的珍贵肖像。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] ,
He will be all his life rearranging ,
他 将要 是 全部 他的 生活 重新排列 ，

他一生都在不断地重新安排，

[ænd; ənd][səʊ] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [spend] [ˈfɔːˈnuːn] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt]
and so comes to understand how it is that women spend forenoons of delight
和 所以 来 到 理解 如何 它 是 那 女性 花费 上午 的 喜
[ɪn][bɒks][rʊmz; ruːmz][ɔː(r)][stɔː(r)] [ˈklɔzits] ,
in box rooms or store closets ,
在 盒子 房间 或者 店铺 壁橱 ，

于是他开始明白，为什么女性会乐此不疲地在储物间或衣橱里度过上午时光。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˈhæpɪst] [wen] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [tɜːnd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
and are happiest when everything is turned upside down .
和 是 最快乐 什么时候 一切 是 转向 上行 向下 .

当一切都颠倒过来时，他们最开心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈbɪznəs] , [ˌriːəˈreɪndʒmənt] ,
It is a slow business , rearrangement ,
它 是 一个 慢的 商业 ， 重新排列 ，

这是一个缓慢的业务，需要重新安排。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈkænɒt] [flɪt][ə; eɪ] [bʊk] [baʊnd] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ˈgrəʊlɪə(r)] ,
for one cannot flit a book bound after the taste of Grolier ,
为了 一 不能 掠过 一个 书 边界 后 这 品尝 的 格罗利尔 ，

人们不可能轻拿轻放一本按照格罗利尔风格装订的书，

[wɪð] [ˈgreɪsf(ə)l] [ɪntəˈleɪsmənt] [ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv] [smɔːl] [ˈɔːrnəmənts] ,
with graceful interlacement and wealth of small ornaments ,
和 优美 交织 和 财富 的 小的 装饰品 ，

以优美的交织纹样和丰富的装饰小物件为特色，

[wɪˈðaʊt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
without going to the window and lingering for a moment over the
没有 去 到 这 窗户 和 挥之不去的 为了 一个 片刻 超过 这
[ˈglɔːriəs] [ɑːt] ,
glorious art ,
辉煌 艺术 ，

无需走到窗边，无需驻足欣赏那精美的艺术品，

[ænd; ənd][wʌn] [ˈkænɒt] [ˈhænd(ə)l][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈæŋglə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪstɪŋ] [əˈgen] [sʌm; səm] [ˈfeɪvərɪt]
and one cannot handle a Compleat Angler without tasting again some favourite
和 一 不能 处理 一个 完成 垂钓者 没有 品尝 再次 一些 最喜欢的
[ˈpæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

读完一本《垂钓者全书》，总会忍不住重温一些自己喜欢的段落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] [ʃelvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌriːkən'strʌktɪd] , [deɪz] [ɒv; əv] [ʌn'mɪkst] [dɪ'laɪt] , [ə; eɪ]
It is days before five shelves are reconstructed , days of unmixed delight , a
它 是 天 前 五 货架 是 重建 ， 天 的 未混合的 喜 ， 一个
[pə'petʃuəl] [wɜːl] [ɒv; əv] ['geɪəti] ,
perpetual whirl of gaiety ,
永久 旋转 的 欢乐 ，

重建五个书架还需要几天时间，这几天充满了纯粹的喜悦，一片欢腾。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ][ˌkɒnvəˌsætsɪ'əʊnɪ] ,
as if one had been at a conversazione ,
作为 如果 一 有 到过 在 一个 对话 ，

仿佛置身于一场对话之中，

[weə(r)] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['feɪməs] ['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ə'fɑː(r)][hæd; həd] [biːn]
where all kinds of famous people whom you had known afar had been
在哪里 全部 种类 的 著名的 人们 谁 你 有 已知 远方 有 到过
['gæðəd] [tə'geðə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə] [iːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
gathered together and you had spoken to each as if he had been
聚集 一起 和 你 有 说 到 每个 作为 如果 他 有 到过
[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪhʊd] .
the friend of your boyhood .
这 朋友 的 你的 童年 .

在那里，你远远认识的各种名人聚集在一起，你和他们每个人交谈，就像他们是你儿时的朋友一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fækt][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
It is in fact a time of reminiscences , when the two of you ,
它 是 在 事实 一个 时间 的 回忆录 ，什么时候 这 二 的 你 ，

事实上，这是一个充满回忆的时刻，你们两个……

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['biːɪŋ] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] , [ɔː(r)]['gəʊldsmɪθ] , [ɔː(r)] [skɒt] , [ɔː(r)] ['θækəri] ,
the other being Sir Thomas Browne , or Goldsmith , or Scott , or Thackeray ,
这 其他 存在 先生 托马斯 布朗 ，或者 金匠 ，或者 斯科特 ，或者 萨克雷 ，

另一位可能是托马斯·布朗爵士、戈德史密斯、斯科特或萨克雷。

[gəʊ]['əʊvə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [tə'geðə(r)] [wɪtʃ] [kən'teɪn][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
go over passages together which contain the sweetest recollections of the past .
去 超过 段落 一起 哪个 包含 这 最甜美的 回忆 的 这 过去的 .

一起重温那些承载着最美好回忆的段落。

[wen] [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [riːdz] [ðə; ði] ['veəriəs] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
When the bookman reads the various suggestions for a holiday which are
什么时候 这 书商 阅读 这 各种各样的 建议 为了 一个 假期 哪个 是
[ɪn'kʌrɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]
encouraged in the daily newspapers for commercial purposes about the month of
鼓励 在 这 日常的 报纸 为了 商业的 目的 关于 这 月 的
[dʒʊ'laɪ] ,
July ,
七月 ，

当书商阅读日报上为商业目的而推荐的七月份各种度假建议时，

[hiː; hi][ɪz]['vɑːstli] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðeə(r)][fjuː'tɪləti] ,
he is vastly amused by their futility ,
他 是 非常 觉得好笑 经过 他们的 无用 ，

他被他们的徒劳无功逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['əʊnli]['hɒlədeɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪɪŋ] .
and often thinks of pointing out the only holiday which is perfectly satisfying .
和 经常 思考 的 指向 出去 这 仅有的 假期 哪个 是 完美 令人满意 .

并且经常想着指出唯一一个让人完全满意的假期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪtəz] , [wɪð] [nəʊ] [wɜːk]
It is to have a week without letters and without visitors , with no work
它 是 到 有 一个 星期 没有 信件 和 没有 访客 ， 和 不 工作
[tuː; tə][duː; də] ,
to do ,
到 做 ，

就是一周没有信件，没有访客，也没有任何工作要做。

[ænd; ənd][nəʊ] ['aʊəz] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,
and no hours , either for rising up or lying down ,
和 不 小时 ，任何一个 为了 上升 向上 或者 说谎 向下 ，

没有作息时间，无论是起床还是躺下。

[ænd; ənd][tuː; tə][spend] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn][ə; eɪ]['laɪbrəri] , [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ] ['prefrəns] ,
and to spend the week in a library , his own , of course , by preference ,
和 到 花费 这 星期 在 一个 图书馆 ， 他的 自己的 ， 的 课程 ，经过 偏爱 ，

他打算在图书馆里度过一周，当然，最好是他自己的图书馆。

['əʊpənɪŋ] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði]['rəʊzɪz]
opening out by a level window into an old - fashioned garden where the roses
开幕 出去 经过 一个 等级 窗户 进入 一个 老的 - 造型 花园 在哪里 这 玫瑰
[ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fʊl] [bluːm] ,
are in full bloom ,
是 在 满的 盛开 ，

透过一扇平窗，可以看到一个古色古香的花园，玫瑰花正盛开。

[ænd; ənd][tuː; tə]['wɒndə(r)][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] [frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt]
and to wander as he pleases from flower to flower where the spirit
和 到 漫步 作为 他 请 从 花 到 花 在哪里 这 精神
[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz]['mɪŋg(ə)l][ɪn][wʌn] [dɪ'laɪt] .
of the books and the fragrance of the roses mingle in one delight .
的 这 图书 和 这 香味 的 这 玫瑰 交融 在 一 喜 .

他可以随心所欲地在花丛中漫步，感受书籍的韵味与玫瑰的芬芳交融在一起的愉悦。

[taɪmz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['bʊkmən] ,
Times there are when he would like to hold a meeting of bookmen ,
《时代周刊》 那里 是 什么时候 他 会 喜欢 到 抓住 一个 会议 的 书商 ，

他有时想召集书商开会，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə][ɪn'vaɪt]
each of whom should be a mighty hunter , and he would dare to invite
每个 的 谁 应该 是 一个 强大的 猎人 ， 和 他 会 敢 到 邀请
['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː]['medətʃiː] ,
Cosmo Medici ,
宇宙 美第奇家族 ，

他们每个人都应该是一位强大的猎人，而且他还敢于邀请科斯莫·梅迪奇。

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [kiːn] [ə'baʊt] [bʊks] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['kɒmɜːs] ,
who was as keen about books as he was about commerce ,
WHO 曾是 作为 敏锐的 关于 图书 作为 他 曾是 关于 商业 ，

他对书籍的热爱丝毫不亚于他对商业的热情。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['gɪbən] [juːst] [tuː; tə] ['ɪmpɔːt] ['ɪndiən] [s'paɪsɪz][ænd; ənd] [griːk] [bʊks] [baɪ]
and according to Gibbon used to import Indian spices and Greek books by
和 根据 到 长臂猿 用过的 到 进口 印度 香料 和 希腊语 图书 经过
[ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] ,
the same vessel ,
这 相同的 血管 ，

据吉本记载，这艘船曾用来进口印度香料和希腊书籍。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['dʌrəm] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz]['dʒɔɪfl] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['pærɪs]
and that admirable Bishop of Durham who was as joyful on reaching Paris
和 那 令人钦佩的 主教 的 达勒姆 WHO 曾是 作为 快乐 在 到达 巴黎

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['pɪlgrɪm] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['saɪən] ,
as the Jewish pilgrim was when he went to Sion ,
作为 这 犹太人 朝圣 曾是 什么时候 他 去 到 锡安 ,

还有那位令人敬佩的达勒姆主教，他抵达巴黎时的喜悦，就像犹太朝圣者前往锡安时的喜悦一样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
because of the books that were there .
因为 的 这 图书 那 是 那里 .

因为那里有那些书。

“ [əʊ]['blesɪd; blest] [gɒd] [ɒv; əv] [gɒdz] , [wɒt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ri'dʒɔis]
“ O Blessed God of Gods , what a rush of the glow of Pleasure rejoiced
“ 哦 蒙福 上帝 的 神 , 什么 一个 匆忙 的 这 辉光 的 乐趣 欣喜若狂

['aʊə(r)] [hɑːts] ,
our hearts ,
我们的 心 ,

“哦，万神之神，多么令人欣喜的喜悦之光啊，让我们的心欢欣雀跃！”

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] , [ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
as often as we visited Paris , the Paradise of the World !
作为 经常 作为 我们 到访 巴黎 , 这 天堂 的 这 世界 !

我们去巴黎——世界天堂——的次数多得惊人！

[ðeə(r)] [wiː; wi] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
There we long to remain ,
那里 我们 长的 到 保持 ,

我们渴望留在那里，

[weə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] [ðə; ði] [deɪz] ['evə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
where on account of the greatness of our love the days ever appear to us
在哪里 在 帐户 的 这 伟大 的 我们的 爱 这 天 曾经 出现 到 我们

[tuː; tə][biː; bi] [fjuː] .
to be few .
到 是 很少 .

因为我们的爱如此伟大，所以总觉得时光短暂。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['laɪbɹəɹiz] [ɪn] [selz] ['redələnt] [wɪð] [ˌærə'mætɪk] , [ðeə(r)] ['flʌrɪʃɪŋ]
There are delightful libraries in cells redolent with aromatics , there flourishing
那里 是 愉快 图书馆 在 细胞 芬芳的 和 芳香族 , 那里 芊芊

['griːnhaʊsˌhaʊzɪz][ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] ,
greenhouses of all sorts of volumes ,
温室 的 全部 排序 的 卷 ,

牢房里藏有令人愉悦的图书馆，弥漫着芬芳；温室里摆满了各种各样的书籍。

[ðeə(r)][ˌækə'demɪk] [miːdz] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [ɒv; əv] [ə'θiːniən] [,peripə'tetik] ['peɪsɪŋ]
there academic meads , trembling with the earthquake of Athenian Peripatetics pacing
那里 学术的 蜂蜜酒 , 发抖 和 这 地震 的 雅典 游走学 踱步

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
up and down ,
向上 和 向下 ,

那里学术气息浓厚，雅典逍遥学派的思想震颤着来回踱步，仿佛一场地震。

[ðeə(r)][ðə; ði] ['prɒməntri] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːtikəu, 'pəu-][ɒv; əv][ðə; ði] ['stəʊɪks] .
there the promontory of Parnassus and the Porticoes of the Stoics .
那里 这 海角 的 帕纳索斯山 和 这 门廊 的 这 斯多葛学派 .

那里有帕尔纳索斯山和斯多葛派柱廊。

” [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['rɑːksbɜːrg] [ænd; ənd] [ɜːl] ['spensə(r)] , [tuː] ['gælənt] ['spɔːtsmən] [huːz] [spɔɪlz]
” The Duke of Roxburghe and Earl Spencer , two gallant sportsmen whose spoils
” 这 公爵 的 罗克斯堡 和 伯爵 斯宾塞 ， 二 英勇 运动员 谁 战利品
[hæv; həv] [ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði][lænd] ;
have enriched the land ;
有 富含 这 土地 ；

“罗克斯堡公爵和斯宾塞伯爵，两位英勇的猎人，他们的战利品使这片土地富饶；

- ['ɔːlsəʊ] , [ðəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [let] [hɪm] [brɪŋ] ['eni] [æn'tɪkwɪtiz] [wɪð] [hɪm] ,
Monkbarns also , though we will not let him bring any antiquities with him ,
- 还 ， 尽管 我们 将要 不是 让 他 带来 任何 古董 和 他 ，

蒙克巴恩斯也是如此，不过我们不会让他携带任何古董过来。

['dʒægɪd][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ; [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [læm] ,
jagged or otherwise ; and Charles Lamb ,
锯齿状 或者 否则 ； 和 查尔斯 羊肉 ，

锯齿状或其他形状；以及查尔斯·兰姆，

[huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kəʊks]['ɪntuː] ['telɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [haʊ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ɒn]
whom we shall coax into telling over again how he started out at ten o'clock on
谁 我们 将 哄 进入 讲述 超过 再次 如何 他 开始 出去 在 十 点钟 在
['sætədeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [raʊzd] [ʌp] [əʊld]['bɑːkə(r)][ɪn] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ,
Saturday night and roused up old Barker in Covent Garden ,
周六 夜晚 和 唤醒 向上 老的 巴克 在 科文特 花园 ，

我们将哄骗他再讲一遍，他是如何在星期六晚上十点钟开始，在科文特花园把老巴克吵醒的。

[ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] [wɪð] “ [ðæt] ['fəʊliəʊ] ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] ,
and came home in triumph with “ that folio Beaumont and Fletcher ,
和 来了 家 在 胜利 和 “ 那 对开本 博蒙特 和 弗莱彻 ，

然后凯旋而归，带回了“那本博蒙特和弗莱彻的对开本”。

” ['gəʊɪŋ] [fɔːθ] ['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] [lest][ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gɒn] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [həʊm]
” going forth almost in tears lest the book should be gone , and coming home
” 去 前进 几乎 在 眼泪 免得 这 书 应该 是 已消失 ， 和 未来 家
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
rejoicing ,
欢欣鼓舞 ，

“临行时几乎热泪盈眶，生怕书丢了，回家时却兴高采烈。”

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːf] [wɪð] [hɪm] .
carrying his sheaf with him .
携带 他的 捆 和 他 .

他带着他的那捆麦穗。

[bɪ'saɪdz] , ['weðə(r)] ['bɔdli] [ænd; ənd]['dɪbdɪn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]
Besides , whether Bodley and Dibdin like it or not , we must have a
除了 ， 无论 博德利 和 迪布丁 喜欢 它 或者 不是 ， 我们 必须 有 一个
['rɔɪəlti] ,
Royalty ,
皇室 ，

此外，不管博德利和迪布丁喜不喜欢，我们都必须设立皇室成员资格。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kwiːnz] [huː] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒn] [ə'keɪʒnz] [stəʊl] [bʊks] ,
for there were Queens who collected , and also on occasions stole books ,
为了 那里 是 皇后区 WHO 集 ， 和 还 在 场合 偷窃 图书 ，

因为历史上有些女王收集书籍，有时也会偷窃书籍。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [nɒt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnli] - [ænd; ənd] [dɪd]
and though she be not the greatest of the Queenly bookwomen and did
和 尽管 她 是 不是 这 最 的 这 女王般的 - 和 做过
[nɒt] [stiːl] ,
not steal ,
不是 偷 ,

虽然她不是最伟大的女书匠，也没有偷窃，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'vaɪt] ['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['hɒliruːd] ,
we shall invite Mary Queen of Scots , while she is living in Holyrood ,
我们 将 邀请 玛丽 女王 的 苏格兰人 , 尽管 她 是 活的 在 霍利鲁德 ,

我们将邀请苏格兰女王玛丽，趁她还住在荷里路德宫的时候。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪbrəri] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
and has her library beside her .
和 有 她 图书馆 旁 她 .

她的书架就放在她旁边。

['meəri] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [wel] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] ,
Mary had a fine collection of books well chosen and beautifully bound ,
玛丽 有 一个 美好的 收藏 的 图书 出色地 选定 和 非常漂亮 边界 ,

玛丽收藏了许多精美的书籍，这些书都经过精心挑选，装帧精美。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [lʊk] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [mɔː(r)]
and as I look now at the catalogue it seems to me a library more
和 作为 我 看 现在 在 这 目录 它 似乎 到 我 一个 图书馆 更多的
['lɜːnɪd] [ðæn; ðən] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [æn; ən] [əd'vɑːnst] [jʌŋ]
learned than is likely to be found even in the study of an advanced young
学习 比 是 可能 到 是 成立 甚至 在 这 学习 的 一个 先进的 年轻的
['wʊmən] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .
woman of to - day .
女士 的 到 - 天 .

现在我看着这份目录，觉得它就像一座藏书丰富的图书馆，即使是当今一位学识渊博的年轻女性的书房里，也很难找到如此多的藏书。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
A Book of Devotion which was said to have belonged to her
一个 书 的 虔诚 哪个 曾是 说 到 有 属于 到 她
[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pəʊp] ,
and afterwards to a Pope ,
和 然后 到 一个 教皇 ,

据说这是一本曾属于她，后来又属于一位教皇的祈祷书。

['glɔːriəsli] [baʊnd] , [ai] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [bai] ,
gloriously bound , I was once allowed to look upon , but did not buy ,
辉煌地 边界 , 我 曾是 一次 允许 到 看 之上 , 但 做过 不是 买 ,

那本装帧精美的书籍，我曾有幸一睹其风采，但并未购买。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [ɪn] [pleɪn] ['fɪgəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gini] .
because the price was marked in plain figures at a thousand guineas .
因为 这 价格 曾是 标记 在 清楚的 数据 在 一个 千 几内亚 .

因为价格明码标价为一千几尼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [hɪə(r)] - [ænd; ənd]
It would be something to sit in a corner and hear Monkbarns and
它 会 是 某物 到 坐 在 一个 角落 和 听到 - 和
[tʃɑːlz] [læm] [kəmp'eəɹɪŋ] [nəʊts] ,
Charles Lamb comparing notes ,
查尔斯 羊肉 比较 笔记 ,

如果能坐在角落里听蒙克巴恩斯和查尔斯·兰姆交流心得，那该多有趣啊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [læm] [wʊd] [wɪð'drɔː] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]
and to watch for the moment when Lamb would withdraw all he had
和 到 手表 为了 这 片刻 什么时候 羊肉 会 提取 全部 他 有
[sed] [ə'genst] [ðə; ði] [skɒts] ['piːp(ə)l] ,
said against the Scots people ,
说 反对 这 苏格兰人 人们 ,

并密切关注兰姆何时会收回他所有针对苏格兰人民的言论。

[ɔː(r)] [ɜːl] ['spensə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['rɑːksbɜːrg] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]
or Earl Spencer describing with delight to the Duke of Roxburghe the battle of
或者 伯爵 斯宾塞 描述 和 喜 到 这 公爵 的 罗克斯堡 这 战斗 的
[seɪl] .
Sale .
销售 .

或者斯宾塞伯爵兴高采烈地向罗克斯堡公爵描述塞尔战役。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['bukwəːmz] [wʊd] [end] [ɪn] ['peɪɪŋ]
But I will guarantee that the whole company of bookworms would end in paying
但 我 将要 保证 那 这 所有的 公司 的 书虫 会 结尾 在 付费
['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['hɒliruːd] ,
tribute to that intelligent and very fascinating young woman from Holyrood ,
贡 到 那 聪明的 和 非常 迷人 年轻的 女士 从 霍利鲁德 ,

但我可以保证，这群书虫最终都会对这位来自霍利鲁德的聪明迷人的年轻女子表示敬意。

[huː] [stɪl] [tɜːnz] [menz] [hedz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] .
who still turns men's heads across the stretch of centuries .
WHO 仍然 转弯 男士 头部 穿过 这 拉紧 的 几个世纪 .

几个世纪以来，她依然令无数男人为之倾倒。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bʊkˌmæn] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [hɑːt] .
For even a bookman has got a heart .
为了 甚至 一个 书商 有 得到 一个 心 .

即使是书呆子也有心。

[laɪk] [məʊst] [dɪ'ziːzɪz] [ðə; ði]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ɪz][hə'redɪt(ə)ri] ,
Like most diseases the mania for books is hereditary ,
喜欢 最多 疾病 这 狂热 为了 图书 是 遗传 ,

像大多数疾病一样，对书籍的痴迷也是遗传的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz] [tʌtʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][sʌn][kæn; kən]['hɑːdli] [ɪ'skeɪp] ,
and if the father is touched with it the son can hardly escape ,
和 如果 这 父亲 是 感动 和 它 这 儿子 能 几乎 逃脱 ,

如果父亲染上了这种病，儿子也很难逃脱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði][sʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
and it is not even necessary that the son should have known his father .
和 它 是 不是 甚至 必要的 那 这 儿子 应该 有 已知 他的 父亲 .

儿子甚至不必认识自己的父亲。

[fɔː(r); fə(r)]['seɪntiː] - - ['fɑːðə(r)][daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
For Sainte - Beuve's father died when he was an infant and his
为了 圣特 - - 父亲 死亡 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 和 他的
['mʌðə(r)][hæd; həd][nəʊ] [bʊk] [teɪsts] ,
mother had no book tastes ,
母亲 有 不 书 口味 ,

圣伯夫的父亲在他还是婴儿时就去世了，而他的母亲对读书没有任何兴趣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][left][hɪm][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð] ['meni] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪnz] ,
but his father left him his books with many comments on the margins ,
但 他的 父亲 左边 他 他的 图书 和 许多 评论 在 这 边距 ,

但他父亲留给他的书，书页空白处写满了批注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ['maɪkrəʊb][wɒz; wəz] [kən'veɪd] [baɪ][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
and the book microbe was conveyed by the pages .
和 这 书 微生物 曾是 传递 经过 这 页面 .

书中的微生物是通过书页传播的。

“ [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪk][ɪn][ðə; ði] [,kɔnsə'leiʃən] ,
“ I was born , ” said the great critic in the Consolations ,
“ 我 曾是 出生 , ” 说 这 伟大的 评论家 在 这 安慰 ,

“我诞生了，”伟大的评论家在《安慰》中说道。

“ [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ; [maɪ]['kreɪd(ə)l] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['kɒfɪn] . . .
“ I was born in a time of mourning ; my cradle rested on a coffin . . .
“ 我 曾是 出生 在 一个 时间 的 丧 ; 我的 摇篮 休息 在 一个 棺材 . . .

“我出生在哀悼的年代；我的摇篮放在棺材上……”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [left] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [səʊl] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [teɪst] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['evri] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .
my father left me his soul , mind , and taste written on every margin of his books .
我的 父亲 左边 我 他的 灵魂 , 头脑 , 和 品尝 书面 在 每一个 利润 的 他的 图书 .

我父亲将他的灵魂、思想和品味都写在了他书的每一页空白处，留给了我。

” [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [grəuz] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [dɪ'ziːz] ,
” When a boy grows up beside his father and his father is in the last stages of the book disease ,
” 什么时候 一个 男生 生长 向上 旁 他的 父亲 和 他的 父亲 是 在 这 最后的 阶段 的 这 书 疾病 ,

“当一个男孩在他父亲身边长大，而他的父亲已经到了书荒症的晚期时，

[ðeə(r)][ɪz] ['hɑːdli] ['eni] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən] [seɪv] [ðæt] [sʌn] , [ən'les] [ðə; ði]['mʌðə(r)][biː; bi][rəʊ'bʌstli] [ɪ'lɪtərət] ,
there is hardly any power which can save that son , unless the mother be robustly illiterate ,
那里 是 几乎 任何 力量 哪个 能 节省 那 儿子 , 除非 这 母亲 是 稳健地 文盲 ,

除非母亲是彻头彻尾的文盲，否则几乎没有任何力量能够拯救那个儿子。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [meɪ] [meɪk] [hɪm] [ɪm'pɜːviəs] .
in which case the crossing of the blood may make him impervious .
在 哪个 案件 这 过境 的 这 血 可能 制作 他 不透水的 .

在这种情况下，血脉交汇可能会使他刀枪不入。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪl] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪ'nɒkjuleɪt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
For a father of this kind will unconsciously inoculate his boy ,
为了 一个 父亲 的 这 种类 将要 不知不觉 接种 他的 男生 ,

这样的父亲会在不知不觉中给儿子接种疫苗。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['bʊkˌruːm] ,
allowing him to play beside him in the bookroom ,
允许 他 到 玩 旁 他 在 这 书房 ,

允许他在书房里和他一起玩耍，

[weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [dʒɜːrmz] ([ə'genst] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌdɪsɪn'fektənt] ,
where the air is charged with germs (against which there is no disinfectant ,
在哪里 这 空气 是 带电 和 细菌 (反对 哪个 那里 是 不 消毒剂 ,

空气中充满细菌的地方（目前还没有针对细菌的消毒剂），

[ai] [bɪ'liːv] , [ɪk'sept] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]) ,
I believe , except commercial conversation) ,
我 相信 , 除了 商业的 对话) ,

我相信，除了商业谈话之外），

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɒɪz] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [æn; ən] [əʊld] [bʊk] [ɒv; əv]
and when the child is weary of his toys will give him an old book of
和 什么时候 这 孩子 是 厌倦 的 他的 玩具 将要 给 他 一个 老的 书 的

['trævlz] ,
travels ,
旅行 ,

当孩子玩腻了玩具，就会给他一本旧游记。

[wɪð] [kweɪnt] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meməri] .
with quaint pictures which never depart from the memory .
和 古雅 图片 哪个 绝不 离开 从 这 记忆 .

那些古朴的照片令人难以忘怀。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [səʊ] ['θɔːtləs] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'vælɪd] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæz; həz] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] ,
By and by , so thoughtless is this invalid father , who has suffered enough ,
经过 和 经过 , 所以 轻率 是 这 无效的 父亲 , WHO 有 遭受 足够的 ,

不知不觉中，这位体弱多病的父亲竟如此不顾他人感受，他已经饱受苦难。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'ziːz] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə] ['əʊpən] ['pɑːslz]
surely , himself from this disease , that he will allow his boy to open parcels
一定 , 他自己 从 这 疾病 , 那 他 将要 允许 他的 男生 到 打开 包裹

[ɒv; əv] [bʊks] ,
of books ,
的 图书 ,

他自己肯定已经从这种疾病中恢复过来，他一定会允许他的儿子打开书籍包裹。

['riːkɪŋ] [wɪð] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['reərəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
reeking with infection , and explain to him the rarity of a certain first edition
臭气熏天 和 感染 , 和 解释 到 他 这 稀有性 的 一个 肯定 第一的 版

,
,
,

散发着感染的恶臭，并向他解释某个初版书的稀有性。

[ɔː(r)] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] -
or show him the thickness of the paper and the glory of the black -
或者 展示 他 这 厚度 的 这 纸 和 这 荣耀 的 这 黑色的 -

['letə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʊk] .
letter in an ancient book .
信 在 一个 古老的 书 .

或者让他看看古籍中纸张的厚度和哥特体字的精美之处。

['ɑːftəwədz] ,
Afterwards ,
然后 ,

然后，

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [hæz; həz] ['teɪkən] [ɪl] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]
when the boy himself has taken ill and begun on his own account to
什么时候 这 男生 他自己 有 已采取 患病的 和 开始 在 他的 自己的 帐户 到

[praʊl] [θruː] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] ['bʊkstɔːl] ,
prowl through the smaller bookstalls ,
潜行 通过 这 较小的 书摊 ,

当男孩自己生病，开始独自在小书摊间徘徊时，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ['griːdɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [tel] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
his father will listen greedily to the stories he has to tell in the evening ,
他的 父亲 将要 听 贪婪地 到 这 故事 他 有 到 告诉 在 这 晚上 ,

他父亲会贪婪地听他晚上讲的故事。

[ænd; ənd] [wɪl] ['tʃʌk(ə)l] [ə'laʊd] [wen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dedli] ['ɪlnəs]
and will chuckle aloud when one day the poor victim of this deadly illness
和 将要 轻笑 大声 什么时候 一 天 这 贫穷的 受害者 的 这 致命 疾病
['kʌmz] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . ,
comes home with a newspaper of the time of Charles II . ,
来 家 和 一个 报纸 的 这 时间 的 查尔斯 二 . ,

当有一天，这位不幸罹患此病的病人带着一份查理二世时期的报纸回家时，他们会放声大笑。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['θrepəns; 'θrʌpəns] .
which he has bought for threepence .
哪个 他 有 买 为了 三便士 .

他花了三便士买的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] [wen] [ðæt] [læd] ,
It is only a question of time when that lad ,
它 是 仅有的 一个 问题 的 时间 什么时候 那 小伙子 ,

那小子迟早会……

['biːɪŋ] [naʊ] [ɒn] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
being now on an allowance of his own ,
存在 现在 在 一个 津贴 的 他的 自己的 ,

他现在靠自己生活费生活，

[wɪl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [dɪs'greɪsfəli] ['ʃæbi] [twiːdz] ,
will be going about in a suit of disgracefully shabby tweeds ,
将要 是 去 关于 在 一个 套装 的 可耻地 破旧 粗花呢 ,

他会穿着一套极其破旧的粗花呢套装四处走动。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [ˌθɪə'fræstəs] [ɒv; əv] [faɪn] [prɪnt] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ]
that he may purchase a Theophrastus of fine print and binding upon which
那 他 可能 购买 一个 泰奥弗拉斯托斯 的 美好的 打印 和 结合 之上 哪个
[hiː; hi] [hæz; həz] [lɒŋ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
he has long had his eye ,
他 有 长的 有 他的 眼睛 ,

他可以买到一本他一直心仪已久的装帧精美、印刷精良的泰奥弗拉斯托斯著作。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
and will be taking milk and bread for his lunch in the city ,
和 将要 是 采取 牛奶 和 面包 为了 他的 午餐 在 这 城市 ,

他会在城里带牛奶和面包当午餐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [jɪrz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]
because he has a foolish ambition to acquire by a year's saving the
因为 他 有 一个 愚蠢 志向 到 获得 经过 一个 年 保存 这
['kelmˌskɑːt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['ledʒənd] .
Kelmscott edition of the Golden Legend .
凯尔姆斯科特 版 的 这 金的 传奇 .

因为他有一个愚蠢的野心，想通过一年的储蓄来获得凯尔姆斯科特版的《黄金传奇》。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] [mait] [kjʊə(r)] [hɪm] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ['twenti] [j'iəz] - ['rezɪdəns]
A change of air might cure him , as for instance twenty years ' residence
一个 改变 的 空气 可能 治愈 他 , 作为 为了 实例 二十 年 - 住宅
[ɒn] [æn; ən] [ə'merɪkən] [rɑːntʃ] ,
on an American ranch ,
在 一个 美国人 牧场 ,

换个环境或许能治好他的病，比如在美国的牧场住上二十年。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [mait] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] :
but even then on his return the disease might break out again :
但 甚至 然后 在 他的 返回 这 疾病 可能 休息 出去 再次 :

但即便如此，他回来后病情也可能再次复发：

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] [ɪn'kjʊərəbl] .
indeed the chances are strong that he is really incurable .
的确 这 机会 是 强的 那 他 是 真的 不治之症 .

事实上，他很可能真的已经无法治愈了。

[lɑ:st] [wi:k] [ai] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] — [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
Last week I saw such a case — the bookman of the second generation in a
最后的 星期 我 锯 这样的 一个 案件 — 这 书商 的 这 第二 一代 在 一个
['sɜ:t(ə)n] [ʃɒp] [weə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'fɔ:tʃənət] [kə'lekt] .
certain shop where such unfortunates collect .
肯定 店铺 在哪里 这样的 不幸的 收集 .

上周我遇到了这样一个案例——在一家专门收藏这类不幸书籍的书店里，出现了一位第二代书商。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] ['braʊzɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] ,
For an hour he had been there browsing along the shelves ,
为了 一个 小时 他 有 到过 那里 浏览 沿着 这 货架 ,

他已经在那里逛了一个小时的书架了。

[hɪz; ɪz][hæt] ['tɪltɪd] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [həʊld][ðə; ði] [bʊks] [ðə; ði]['nɪərə(r)][tu:; tə]
his hat tilted back upon his head that he might hold the books the nearer to
他的 帽子 斜 后退 之上 他的 头 那 他 可能 抓住 这 图书 这 更近 到
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他把帽子向后倾斜，以便能把书拿得更靠近眼睛。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][left] [ɑ:m] , [prə'dʒektɪŋ] ['ɔ:kwədli] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
and an umbrella under his left arm , projecting awkwardly , which he had
和 一个 伞 在下面 他的 左边 手臂 , 投影 尴尬地 , 哪个 他 有
[nɒt] [leɪd] [daʊn] ,
not laid down ,
不是 铺设 向下 ,

他左臂下夹着一把伞，姿势有些别扭，伞柄没有放下。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [steɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [nju:]
because he did not intend to stay more than two minutes , and knew
因为 他 做过 不是 打算 到 停留 更多的 比 二 分钟 , 和 知道
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

因为他原本就没打算停留超过两分钟，而且他确实知道这一点。

[æz; əz][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)][æt; ət][ɔ:l] .
as the father of a family , that he ought not to be there at all .
作为 这 父亲 的 一个 家庭 , 那 他 应该 不是 到 是 那里 在 全部 .

作为一个家庭的父亲，他根本不应该出现在那里。

[hi:; hi]['ɒf(ə)n] [drɒps] [ɪn] ,
He often drops in ,
他 经常 滴 在 ,

他经常过来串门。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [stɔ:z] [weə(r)] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] ['hʌri] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ɑ:sk]
for this is not one of those stores where a tradesman hurries forward to ask
为了 这 是 不是 一 的 那些 商店 在哪里 一个 零售商 匆忙 向前 到 问
[wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ænd; ənd] ['ɒfəz] [ju:; jʊ][ðə; ði][lɑ:st]['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz]['kæptɪveɪtɪd][ðə; ði]['dʒu:si]
what you want and offers you the last novel which has captivated the juicy
什么 你 想 和 优惠 你 这 最后的 小说 哪个 有 着迷 这 多汁的
['brɪtɪʃ] ['pælət] ;
British palate ;
英国 味蕾 ;

因为这里不是那种店员急忙上前询问你想要什么，然后向你推销最新一本风靡英国读者的畅销小说的商店；

[ðə; ði] ['bʊk,mæn] [rɪ'gɑːdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz]
the bookman regards such a place with the same feeling that a physician has
这 书商 问候 这样的 一个 地方 和 这 相同的 感觉 那 一个 医生 有
[tuː; tə][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [drʌg] - [stɔː(r)] .
to a patent drug - store .
到 一个 专利 药品 - 店铺 .

书商对这样的地方抱有与医生对专利药店相同的感觉。

[ðə; ði]['diːlə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [səʊ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)]
The dealer in this place so loved his books that he almost preferred a customer
这 经销商 在 这 地方 所以 喜爱 他的 图书 那 他 几乎 首选 一个 顾客
[huː] [njuː] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [wʌn] [huː] [bɔːt] [ðem; ðəm] ,
who knew them above one who bought them ,
WHO 知道 他们 多于 一 WHO 买 他们 ,

这家书店的书商非常爱惜他的书，他甚至更喜欢懂书的顾客，而不是单纯的买家。

[ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [wen] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bʊk] [wɒz; wəz][səʊld] .
and honestly felt a pang when a choice book was sold .
和 诚实地 毛毡 一个 疼痛 什么时候 一个 选择 书 曾是 卖 .

当一本心爱的书被卖掉时，我真的感到一阵心痛。

['nevə(r)][kæn; kən][ai] [fə'get] [wɒt] [ðə; ði] [greɪt] ['kwɑːrɪtʃ] [sed] [tuː; tə][,em 'iː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
Never can I forget what the great Quaritch said to me when he was
绝不 能 我 忘记 什么 这 伟大的 夸里奇 说 到 我 什么时候 他 曾是
['ʃəʊɪŋ] [,em 'iː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ʃraɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] - [haʊs] ,
showing me the inner shrine of his treasure - house ,
显示 我 这 内 神社 的 他的 宝藏 - 房子 ,

我永远不会忘记伟大的夸里奇带我参观他宝库内部神殿时对我说的话。

[ænd; ənd][ai] [felt] [,aɪ 'tiː] ['ɒnɪst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] ,
and I felt it honest to explain that I could only look ,
和 我 毛毡 它 诚实的 到 解释 那 我 可以 仅有的 看 ,

我觉得坦诚地解释说我只能看着是理所当然的，

[lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [,em 'iː][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] .
lest he should think me an impostor .
免得 他 应该 思考 我 一个 骗子 .

免得他以为我是冒名顶替者。

“ [ai] [wʊd] ['suːnə(r)] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [bʊks] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [lʌvd] [ðem; ðəm] [ðəʊ] [hiː; hi]
“ I would sooner show such books to a man that loved them though he
“ 我 会 很快 展示 这样的 图书 到 一个 男人 那 喜爱 他们 尽管 他
['kʊd(ə)nt] [bai] [ðem; ðəm] ,
couldn't buy them ,
不能 买 他们 ,

“我宁愿把这样的书展示给那些虽然买不起但却热爱它们的人。”

[ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [huː] [geɪv] [,em 'iː][maɪ] [praɪs] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] .
than a man who gave me my price and didn't know what he had got .
比 一个 男人 WHO 给予 我 我的 价格 和 没有 知道 什么 他 有 得到 .

而不是一个出了价却不知道自己买到了什么的人。

” [wɪð] [ðɪs] [slaɪt] ['ænɪkdəʊt] [ai] [wʊd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [peɪ] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] ['bʊkmən] [tuː; tə][ðə; ði]
” With this slight anecdote I would in passing pay the tribute of bookmen to the
” 和 这 轻微 轶事 我 会 在 通过 支付 这 贡 的 书商 到 这
[tʃiːf] ['hʌntə(r)][ɒv; əv][bɪg] [geɪm] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] .
chief hunter of big game in our day .
首席 猎人 的 大的 游戏 在 我们的 天 .

“借此小故事，我想顺便向当今的狩猎大师——图书工作者们致敬。”

[wen] [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [ɪz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] ,
When the bookman is a family man ,
什么时候 这 书商 是 一个 家庭 男人 ,

当书商是一位有家室的男人时

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [daut] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['selɪbət] [laɪk]
and I have sometimes doubts whether he ought not to be a celibate like
和 我 有 有时 疑虑 无论 他 应该 不是 到 是 一个 独身 喜欢
['miʃənəriz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [kɔːld] [tuː; tə]['speʃ(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] ,
missionaries of religion and other persons called to special devotion ,
传教士 的 宗教 和 其他 人 称为 到 特别的 虔诚 ,

我有时怀疑他是否应该像宗教传教士和其他蒙召献身特殊事业的人一样，保持独身。

[hiː; hi][hæz; həz][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['strʌglz]
he has of course to battle against his temptation , and his struggles
他 有 的 课程 到 战斗 反对 他的 诱惑 , 和 他的 斗争
[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pə'θetɪk] .
are very pathetic .
是 非常 可怜的 .

他当然要与自己的诱惑作斗争，而他的挣扎非常可怜。

[ðə; ði] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ˌdɪpsəʊ'meɪnɪə][ænd; ənd][ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə][ɪz] ['veri] [kləʊz][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ,
The parallel between dipsomania and bibliomania is very close and suggestive ,
这 平行线 之间 酗酒 和 藏书癖 是 非常 关闭 和 暗示性的 ,

酗酒癖和藏书癖之间的相似之处非常密切，且颇具启发性。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [mɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I have often thought that more should be made of it .
和 我 有 经常 想法 那 更多的 应该 是 制成 的 它 .

我一直觉得应该更充分地利用它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][waɪf] [huː] [ɪn][bəuθ][keɪsɪz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]['sʌfərə(r)][ænd; ənd] [gʊd] ['eɪndʒl] ,
It is the wife who in both cases is usually the sufferer and good angel ,
它 是 这 妻子 WHO 在 两个都 案例 是 通常 这 患者 和 好的 天使 ,

在这两种情况下，通常都是妻子承受痛苦，同时也是善良的天使。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] ,
and under her happy influence the bookman will sometimes take the pledge ,
和 在下面 她 快乐的 影响 这 书商 将要 有时 拿 这 保证 ,
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and for him ,
和 为了 他 ,

在她的快乐影响下，书商有时会发誓，而对他来说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

书籍和书商(Books and Bookmen)

第2/2页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn][kjʊə(r)] .
it is needless to say , there is only one cure .
它 是 不必要 到 说 , 那里 是 仅有的 一 治愈 .

毋庸置疑，只有一种治疗方法。

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['drɪŋkə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n]
He cannot be a moderate drinker , for there is no possibility of moderation
他 不能 是 一个 缓和 饮酒者 , 为了 那里 是 不 可能性 的 适度
,
,
,

他不可能适度饮酒，因为他根本不可能适度。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][əb'steɪnə(r)] .
and if he is to be saved he must become a total abstainer .
和 如果 他 是 到 是 已保存 他 必须 变得 一个 全部的 禁酒者 .

如果他想得救，就必须彻底戒酒。

[hiː; hi][mʌst; məst][saɪn][ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pledʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He must sign the pledge , and the pledge must be made of a
他 必须 符号 这 保证 , 和 这 保证 必须 是 制成 的 一个
['sɒləm] ['kærəktə(r)] [wɪð] ['wɪtnəsiz] ,
solemn character with witnesses ,
庄严 特点 和 证人 ,

他必须签署誓词，而且誓词必须庄严宣誓，并有证人在场。

[seɪ] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'flɪktɪd] [waɪf][ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn'telɪdʒənt] [self] - [meɪd] ['fɪlɪstaɪn] .
say his poor afflicted wife and some intelligent self - made Philistine .
说 他的 贫穷的 受苦的 妻子 和 一些 聪明的 自己 - 制成 庸俗 .

据说是他那可怜的、饱受折磨的妻子，以及某个自学成才的庸人。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [rʌn] [laɪk] [ðɪs] : “ [ai] , [ə; eɪ] . [biː] . ,
Perhaps it might run like this : “ I , A . B . ,
也许 它 可能 跑步 喜欢 这 : “ 我 , 一个 . B . ,

或许它会这样运行：“我，AB，

[duː; də] [ˌhɪə'baɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [bai] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [bʊk] [ɪn] ['eni] [tʌŋ] ,
do hereby promise that I will never buy a classical book in any tongue ,
做 特此 承诺 那 我 将要 绝不 买 一个 古典 书 在 任何 舌头 ,

我在此承诺，我永远不会购买任何语言的古典书籍。

[ɔː(r)]['eni] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ][reə(r)][ɪ'dɪʃ(ə)n] ;
or any book in a rare edition ;
或者 任何 书 在 一个 稀有的 版 ;

或任何珍稀版本书籍；

[ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [spend] ['mʌni] [ɒn] [bʊks] [ɪn] [triː] - [kɑːf][ɔː(r)] [tuːld] [mə'rɒkəʊ] ;
that I will never spend money on books in tree - calf or tooled morocco ;
那 我 将要 绝不 花费 钱 在 图书 在 树 - 小牛 或者 工具 摩洛哥 ;

我永远不会花钱买树皮小牛皮或雕花摩洛哥皮装帧的书籍；

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['entə(r)][ə; eɪ]['riːəl][əʊld] ['bʊkʃɒp] ,
that I shall never enter a real old bookshop ,
那 我 将 绝不 进入 一个 真实的 老的 书店 ,

我永远不会踏入一家真正的旧书店。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəsəri] [ʃæl; ʃəl] ['pɜːtʃəs] [maɪ] [bʊks] [æt; ət][ə; eɪ][draɪ] [gʊdz] [stɔː(r)] ,
but should it be necessary shall purchase my books at a dry goods store ,
但 应该 它 是 必要的 将 购买 我的 图书 在 一个 干燥 商品 店铺 ，

但如果有必要的话，我会在杂货店购买我的书。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [bai] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
and there shall never buy anything but the cheapest religious literature ,
和 那里 将 绝不 买 任何事物 但 这 最便宜 宗教 文学 ，

而且，他只会购买最便宜的宗教书籍。

[ɔː(r)] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['stɔːri][fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['prɒmɪs] [ai]
or occasionally a popular story for my wife , and to this promise I
或者 偶尔 一个 受欢迎的 故事 为了 我的 妻子 ， 和 到 这 承诺 我

['sɒləmli] [set][maɪ][hænd] .
solemnly set my hand .
庄严地 放 我的 手 .

或者偶尔讲给妻子听的故事，我郑重承诺。

" [wɪð] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] ,
" With the ruin of his family before his eyes , or at least , let us say ,
" 和 这 废墟 的 他的 家庭 前 他的 眼睛 ， 或者 在 至少 ， 让 我们 说 ，

"眼睁睁看着自己的家庭走向毁灭，或者至少可以说，

[ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kɑːpɪt] , [hiː; hi][ɪn'tendz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
the disgraceful condition of the dining - room carpet , he intends to keep his
这 可耻 状况 的 这 用餐 - 房间 地毯 ， 他 意图 到 保持 他的

[wɜːd] ,
word ,
单词 ，

尽管餐厅地毯状况糟糕透顶，但他决心信守承诺。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['fɔːtnaɪt] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv]
and for a whole fortnight will not allow himself to enter the street of
和 为了 一个 所有的 两星期 将要 不是 允许 他自己 到 进入 这 街道 的

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['bʊkʃɒp] .
his favourite bookshop .
他的 最喜欢的 书店 .

整整两周，他都不允许自己踏入他最喜欢的书店所在的街道。

[nekst] [wiːk] , [haʊ'evə(r)] , ['bɪznəs] , [səʊ][hiː; hi] [sez] [æt; ət] [liːst] , [teɪks] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
Next week , however , business , so he says at least , takes him down the street ,
下一个 星期 ， 然而 ， 商业 ， 所以 他 说道 在 至少 ， 需要 他 向下 这 街道 ，

然而，下周，至少他是这么说的，生意会带他去街上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'membə] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [breɪv] ['efət] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ]
but he remembers the danger , and makes a brave effort to pass a
但 他 记得 这 危险 ， 和 制作 一个 勇敢的 努力 到 经过 一个

['pʌblɪk] - [haʊs] .
public - house .
民众 - 房子 .

但他记住了危险，勇敢地尝试通过一家酒馆。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
The mischief of the thing , however ,
这 恶作剧 的 这 事物 ， 然而 ，

然而，这东西的危害在于……

[ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hwet] [ðə; ði]
is that there is another public - house in the street and passing it whets the
是 那 那里 是 其他 民众 - 房子 在 这 街道 和 通过 它 磨刀石 这
['leɪt(ə)nt] ['æpɪtaɪt] ,
latent appetite ,
潜 食欲 ,

是因为街上还有另一家酒馆，路过那里会勾起人们潜在的食欲。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [dæʃ] [pɑːst][hɪz; ɪz] [əʊn] , [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]
and when he is making a brave dash past his own , some poor
和 什么时候 他 是 制作 一个 勇敢的 短跑 过去的 他的 自己的 , 一些 贫穷的
[ɪn'iːbrɪˌeɪt] ,
inebriate ,
醉酒 ,

当他勇敢地冲过自己的身边时，某个可怜的醉汉，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [rɪ'lʌktəntli] , [həʊldz][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
coming out reluctantly , holds the door open , and the smell is too much for
未来 出去 勉强 , 持有 这 门 打开 , 和 这 闻 是 也 很多 为了
[hɪz; ɪz] [njuː] - [bɔːn] ['vɜːtʃuː] .
his new - born virtue .
他的 新的 - 出生 美德 .

他不情愿地走了出来，打开门，但那股气味让他新生的贞洁难以忍受。

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][ɪn][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He will go in just for a moment to pass the time of day with his
他 将要 去 在 只是 为了 一个 片刻 到 经过 这 时间 的 天 和 他的
[frend] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz][lɑːst][brænd][ɒv; əv] [bʊks] ,
friend the publican and see his last brand of books ,
朋友 这 酒馆老板 和 看 他的 最后的 品牌 的 图书 ,
他只是进去待一会儿，和他的朋友——酒馆老板——聊聊天，看看他最后收藏的那批书。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [baɪ] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [drɪŋk] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but not to buy — I mean to drink — and then he comes across a little
但 不是 到 买 — 我 意思是 到 喝 — 和 然后 他 来 穿过 一个 小的
['vɒljuːm] ,
volume ,
体积 ,

但不是去买——我是说去喝——然后他偶然发现了一本小册子，

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] [sl'ɪməst] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] , [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd]
the smallest and slimmest of volumes , a mere trifle of a thing , and
这 最小 和 最苗条 的 卷 , 一个 仅仅 琐事 的 一个 事物 , 和
[nɒt] [dɪə(r)] ,
not dear ,
不是 亲爱的 ,

最小最薄的一本，微不足道，而且不贵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt]['ɒf(ə)n] [tɜːn] [ʌp][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [dʒʌst] [raʊnd] [ɒf] [hɪz; ɪz]
but a thing which does not often turn up and which would just round off his
但 一个 事物 哪个 做 不是 经常 转动 向上 和 哪个 会 只是 圆形的 离开 他的
[kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] .
collection at a particular point .
收藏 在 一个 特别的 观点 .
但这是件不常出现的东西，在某个特定时刻，它正好可以完善他的收藏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][mɪə(r)] [teɪst] , [nɒt] ['daʊnraɪt] ['drɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɑː] [ˌem 'iː] ,
It is only a mere taste , not downright drinking ; but ah me ,
它 是 仅有的 一个 仅仅 品尝 , 不是 彻头彻尾 喝 ; 但 啊 我 ,
只是浅尝辄止，并非真正意义上的饮用；但是，唉，

[ˌaɪ 'tiː] [sets] [hɪm] [ɒn] ['faɪə(r)] [ə'gen] ,
it sets him on fire again ,
它 套 他 在 火 再次 ,

这再次点燃了他的斗志。

[ænd; ənd] [ai] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] [hæv; həv] [met]
and I who had seen him go in and then by a providence have met
和 我 WHO 有 已见 他 去 在 和 然后 经过 一个 普罗维登斯 有 遇见
[hɪz; ɪz] [waɪf] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['baɪɪŋ] [ðæt] ['kɑːpɪt] ,
his wife coming out from buying that carpet ,
他的 妻子 未来 出去 从 购买 那 地毯 ,

我当时看到他进去，然后机缘巧合，又碰到了他妻子从买地毯的地方出来。

[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [fetʃ]
told her where her husband was , and saw her go to fetch
讲述 她 在哪里 她 丈夫 曾是 , 和 锯 她 去 到 拿来
[hɪm] .
him .
他 .

告诉她她丈夫在哪里，并看着她去接他。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Among the touching incidents of life ,
之中 这 接触 事件 的 生活 ,

在人生中那些感人的事件中，

[nʌn] ['kɒmz] ['nɪərə(r)] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊkmənz] [waɪf] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə]
none comes nearer me than to see the bookman's wife pleading with him to
没有任何 来 更近 我 比 到 看 这 书商的 妻子 恳求 和 他 到
[rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ([wʌns]) ['prɒspərəs] [həʊm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] (['ɔːlməʊst]) ['stɑːvɪŋ] ['tʃɪldrən] .
remember his (once) prosperous home and his (almost) starving children .
记住 他的 (一次) 繁荣 家 和 他的 (几乎) 饥饿 孩子们 .

没有什么比看到书商的妻子恳求他记住他（曾经）富裕的家和他（几乎）挨饿的孩子更让我感同身受的了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ɪn'taɪəli] [ə'fektɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['prɒvɪns] ,
And indeed if there be any other as entirely affecting in this province ,
和 的确 如果 那里 是 任何 其他 作为 完全 影响 在 这 省 ,

而如果说本省还有其他任何事物能像它一样具有如此巨大的影响力，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['kʌnɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [wɪl] ['smʌg(ə)l] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]
it is the triumphant cunning with which the bookman will smuggle a suspicious
它 是 这 凯 狡猾 和 哪个 这 书商 将要 走私 一个 可疑的
[braʊn] ['peɪpə(r)] ['pɑːs(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [aʊt] ,
brown paper parcel into his study at an hour when his wife is out ,
棕色的 纸 包裹 进入 他的 学习 在 一个 小时 什么时候 他的 妻子 是 出去 ,

这位书商足智多谋，趁妻子不在家，偷偷将一个可疑的棕色纸包裹带进书房。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'kleə(r)] [wen] [kɔːt] ,
or the effrontery with which he will declare when caught ,
或者 这 厚颜无耻 和 哪个 他 将要 宣布 什么时候 捕捉 ,

或者他被抓获时会表现出的厚颜无耻，

[ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [hæv; həv] [biːn] [sent] [ˌʌnbɪ'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sə'pəʊz] ['mɪəli]
that the books have been sent unbeknown to him , and he supposes merely
那 这 图书 有 到过 发送 未知 到 他 , 和 他 假设 仅仅
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
for his examination .
为了 他的 考试 .

他认为这些书是在他不知情的情况下寄来的，只是供他查阅而已。

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [drɪŋk] , [ðɪs] ['fɪəsəm] [dɪ'ziːz] [iːts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,
For , like drink , this fearsome disease eats into the very fibre of character ,
为了 , 喜欢 喝 , 这 可怕的 疾病 吃 进入 这 非常 纤维 的 特点 ,

因为，就像酗酒一样，这种可怕的疾病会侵蚀人的性格。

[səʊ] [ðæt] [ɪts]['vɪktɪm] [wɪl] ['præktɪs] [trɪks] [tuː; tə][əb'teɪn] [bʊks] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [kə'lektə(r)] ,
so that its victim will practise tricks to obtain books in advance of a rival collector ,
所以 那 它是 受害者 将要 实践 技巧 到 获得 图书 在 进步 的 一个 竞争对手 集电极 ,

这样一来，受害者就会练习各种技巧，抢在竞争对手之前获得书籍。

[ænd; ənd] [wɪl] [tel] [ðə; ði][məʊst] [men'deɪʃəs] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and will tell the most mendacious stories about what he paid for them .
和 将要 告诉 这 最多 虚伪的 故事 关于 什么 他 有薪酬的 为了 他们 .

他会编造最虚假的故事，谎称自己花了多少钱买下它们。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][ə; eɪ] [kɪŋz] ['rænsəm] ,
Should he desire a book , and it be not a king's ransom ,
应该 他 欲望 一个 书 , 和 它 是 不是 一个 国王的 赎金 ,

如果他想要一本书，而这本书的价格又不是天价，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['sækrɪfaɪs][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː] .
there is no sacrifice he will not make to obtain it .
那里 是 不 牺牲 他 将要 不是 制作 到 获得 它 .

为了得到它，他什么牺牲都愿意做。

[hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [glɑːs] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [hiː; hi] [wɪl] ['tʃɪəfəli] [sə'rendə(r)] ,
His modest glass of Burgundy he will cheerfully surrender ,
他的 谦虚的 玻璃 的 勃艮第 他 将要 愉快地 投降 ,

他会欣然交出他那杯不起眼的勃艮第葡萄酒。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] ['trævld] [baɪ] ['eni] ['haɪə(r)] [klɑːs] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['laɪkli] ,
and if he ever travelled by any higher class , which is not likely ,
和 如果 他 曾经 旅行 经过 任何 更高 班级 , 哪个 是 不是 可能 ,

如果他曾经乘坐过更高级别的舱位（虽然可能性不大），

[hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [gəʊ] [θɜːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tɒpkəʊt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [tuː; tə][lɑːst] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ,
he will now go third , and his topcoat he will make to last another year ,
他 将要 现在 去 第三 , 和 他的 外套 他 将要 制作 到 最后的 其他 年 ,

他现在将排在第三位，他的外套可以再穿一年。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [sməʊk] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [wɪl] [naʊ] [liːv] [hɪm] [ˌʌn'muːvd] .
and I do not say he will not smoke , but a cigar will now leave him unmoved .
和 我 做 不是 说 他 将要 不是 抽烟 , 但 一个 雪茄 将要 现在 离开 他 不动 .

我不是说他以后不会再抽烟了，但现在一支雪茄也无法打动他。

[jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də][æn; ən]['ekstrə] [piːs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
Yes , and if he gets a chance to do an extra piece of writing ,
是的 , 和 如果 他 获得 一个 机会 到 做 一个 额外的 片 的 写作 ,

是的，如果他有机会再写一篇作品的话，

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . , [hiː; hi] [wɪl] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvz] ,
between 12 and 2 A . M . , he will clutch at the opportunity , and all that he saves ,
之间 - 和 2 一个 . M . , 他 将要 离合器 在 这 机会 , 和 全部 那 他 保存 ,

凌晨12点到2点之间，他会抓住机会，竭尽全力攒钱。

[hiː; hi] [wɪl] ['kælkjuleɪt] ['ʃɪlɪŋ] [baɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
he will calculate shilling by shilling ,
他 将要 计算 先令 经过 先令 ,

他会一先令一先令地计算。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [p'ɜːtʃɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [praɪs] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə]
and the book he purchases with the complete price — that is the price to
和 这 书 他 购买 和 这 完全的 价格 — 那 是 这 价格 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði]['selə(r)]['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] - [nɪˌɡəʊʃɪ'eɪʃnz] — ['æŋkʃəs] [jet]
which he has brought down the seller after two days ' negotiations — anxious yet
哪个 他 有 带来 向下 这 卖方 后 二 天 - 谈判 — 焦虑的 然而
['dʒɔɪfl] [deɪz] — [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['dɪrər] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][self] - [dɪ'naɪəl] .
joyful days — will be all the dearer to him for his self - denial .
快乐 天 — 将要 是 全部 这 更贵 到 他 为了 他的 自己 - 拒绝 .

他用全价买下的那本书——也就是经过两天焦虑而又快乐的谈判后，他与卖家讨价还价后卖下的价格——因为他的自我克制，这本书对他来说会更加珍贵。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ]['ænəudain][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wen] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
He has also anodynes for his conscience when he seems to be
他 有 还 镇痛剂 为了 他的 良心 什么时候 他 似乎 到 是
[rɔŋ, rɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['fæməli] ,
wronging his afflicted family ,
错误 他的 受苦的 家庭 ,

当他觉得自己亏待了受苦的家人时，他也有办法安抚自己的良心。

[fɔː(r); fə(r)][ɪz][hiː; hi][nɒt] ['ɡæðərɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['legəsiz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
for is he not gathering the best of legacies for his sons ,
为了 是 他 不是 采集 这 最好的 的 遗产 为了 他的 儿子们 ,

他难道不是在为他的儿子们积累最好的遗产吗?

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
something which will make their houses rich for ever ,
某物 哪个 将要 制作 他们的 房屋 富有的 为了 曾经 ,

这将使他们的家族永远富裕起来。

[ɔː(r)] [ɪf] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] ['kænɒt] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [biː; bi][səʊld][ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi]
or if things come to the worst cannot his collection be sold and all he
或者 如果 事物 来 到 这 最差 不能 他的 收藏 是 卖 和 全部 他
[hæz; həz] [ɪk'spendɪd] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [wɪð] ['juːʒəri] ,
has expended be restored with usury ,
有 已支出 是 恢复 和 高利贷 ,

或者，如果情况变得最糟，他的收藏品是否可以出售，并通过收取利息来弥补他所有的支出?

[wɪtʃ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ai] [meɪ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ][veɪn] [driːm] ?
which in passing I may say is a vain dream ?
哪个 在 通过 我 可能 说 是 一个 徒劳 梦 ?

顺便说一句，这只是一个徒劳的梦想?

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] , [ɪf] ['ʌðə(r)][men] [spend] ['mʌni] [ɒn] ['dinəz] [ænd; ənd][ɒn] [spɔːt] ,
But at any rate , if other men spend money on dinners and on sport ,
但 在 任何 速度 , 如果 其他 男人 花费 钱 在 晚餐 和 在 运动 ,

但无论如何，如果其他男人把钱花在晚餐和运动上，

[ɒn] [kɑːrvd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɡeɪ] ['kləʊðɪŋ] , [meɪ] [hiː; hi][nɒt]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][wʌn] ['lʌkʃəri] [ɪn] [laɪf] ?
on carved furniture and gay clothing , may he not also have one luxury in life ?
在 雕刻 家具 和 同性恋 衣服 , 可能 他 不是 还 有 一 奢华 在 生活 ?

拥有雕花家具和华丽的服饰，难道他生活中就不能享受一项奢侈品吗?

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [haʊ'evə(r)] , [dʌz] [gɪv] ['peɪnf(ə)l] [twindʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [paɪnz]
His conscience , however , does give painful twinges , and he will leave the Pines
他的 良心 , 然而 , 做 给 痛苦 轻微的刺痛 , 和 他 将要 离开 这 松树
['hɒrəs] ,
Horace ,
贺拉斯 ,

然而，他的良心却让他感到痛苦的煎熬，他决定离开松林旅馆，霍勒斯。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['hændlɪŋ] ['delɪkətli] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] , [ɪn] ['həʊpləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
which he has been handling delicately for three weeks , in hopeless admiration
哪个 他 有 到过 处理 轻柔地 为了 三 周 , 在 绝望 钦佩
[ɒv; əv][ɪts] ['mɑːvələs] [taɪ'pɒgrəfi] ,
of its marvellous typography ,
的 它是 奇妙 排版 ,

他小心翼翼地把玩了三个星期，无可救药地赞叹它精美的排版。

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [straɪks] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
and be outside the door before a happy thought strikes him , and he
和 是 外部 这 门 前 一个 快乐的 想法 罢工 他 , 和 他
[rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ,
returns to buy it ,
返回 到 买 它 ,

他刚走到门外，一个美好的念头就闪过他的脑海，于是他返回去把它买下来。

['ɑːftə(r)] ['θɜːti] ['mɪnɪts] - ['bɑːgənɪŋ] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
after thirty minutes ' bargaining , with perfect confidence and a sense of
后 三十 分钟 - 讨价还价 , 和 完美的 信心 和 一个 感觉 的
['pɜːsən(ə)l][ˌdʒenə'rɒsəti] .
personal generosity .
个人的 慷慨 .

经过三十分钟的讨价还价，他充满自信，并表现出慷慨大方的态度。

[wɒt] [geɪv] [hɪm] [ðɪs] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [naʊ] [sə'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] [wɪð] ['tʃærəti] ?
What gave him this relief and now suffuses his very soul with charity ?
什么 给予 他 这 宽慰 和 现在 弥漫 他的 非常 灵魂 和 慈善机构 ?

是什么让他感到如此释怀，以至于他的灵魂都充满了仁爱？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [wɪtʃ]
It was a date which for the moment he had forgotten and which
它 曾是 一个 日期 哪个 为了 这 片刻 他 有 被遗忘的 和 哪个
[hæz; həz] [ə'kɜːd] [məʊst] ['fɔːtʃənətli] .
has occurred most fortunately .
有 发生 最多 幸运的是 .

他一时忘记了那个日子，但幸运的是，那个日子还是来了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz]
To - morrow will be the birthday of a man whom he has known all his
到 - 明天 将要 是 这 生日 的 一个 男人 谁 他 有 已知 全部 他的
[deɪz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] ,
days and more intimately than any other person ,
天 和 更多的 亲密 比 任何 其他 人 ,

明天是他认识了一辈子的人的生日，他与这个人比认识任何人都更亲密。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][səʊ] [haɪ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld]
and although he has not so high an idea of the man as the world
和 虽然 他 有 不是 所以 高的 一个 主意 的 这 男人 作为 这 世界
[ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld] ,
is good enough to hold ,
是 好的 足够的 到 抓住 ,

尽管他对这个人并没有世人所能给予的那么高的评价，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] ['ʃɒkɪŋ]
and although he has often quarrelled with him and called him shocking
和 虽然 他 有 经常 争吵 和 他 和 称为 他 令人震惊
[nems] — [wɪtʃ] [t'ɒmkæts] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] — [jet] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]
names — which tomcats would be ashamed of — yet he has at the bottom
姓名 — 哪个 雄猫 会 是 羞愧 的 — 然而 他 有 在 这 底部
[ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] ,
a sneaking fondness for the fellow ,
一个 鬼鬼祟祟 喜爱 为了 这 同伴 ,

虽然他经常和那家伙吵架，还骂他一些连公猫都会羞于启齿的难听的话，但他内心深处却对那家伙怀有一种偷偷的喜爱之情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [həʊps] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [bæd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
and sometimes hopes he is not quite so bad after all .
和 有时 希望 他 是 不是 相当 所以 坏的 后 全部 .

有时他又希望自己其实并没有那么坏。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːt(ə)n] ,
One thing is certain ,
一 事物 是 肯定 ,

有一件事是肯定的，

[ðə; ði] ['rɑːskl] [lʌvz] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] ,
the rascal loves a good book and likes to have it when he can ,
这 恶棍 爱 一个 好的 书 和 点赞 到 有 它 什么时候 他 能 ,

这个小家伙酷爱读书，只要有时间就喜欢捧着书看。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ]['betə(r)] [mæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]
and perhaps it will make him a better man to show that he has been
和 也许 它 将要 制作 他 一个 更好的 男人 到 展示 那 他 有 到过
[rɪ'membəd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]['pɜːs(ə)n][æt; ət] [liːst] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɪm] ,
remembered and that one person at least believes in him ,
记得 和 那 一 人 在 至少 相信 在 他 ,

或许，让他知道自己被人铭记，至少有一个人相信他，会让他成为一个更好的人。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['bʊkˌmæn] ['ɔːdərs] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['treʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
and so the bookman orders that delightful treasure to be sent to his own
和 所以 这 书商 订单 那 愉快 宝藏 到 是 发送 到 他的 自己的
[ə'dres] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [meɪ] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] —
address in order that next day he may present it — as a birthday present —
地址 在 命令 那 下一个 天 他 可能 展示 它 — 作为 一个 生日 展示 —
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

于是，书商命令将这本令人愉悦的珍宝寄到他自己的地址，以便第二天他可以把它作为生日礼物送给自己。

[kən'sɜːnɪŋ] [teɪsts] [ɪn] ['pleʒə(r)] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] ,
Concerning tastes in pleasure there can be no final judgment ,
有关 口味 在 乐趣 那里 能 是 不 最终的 判断 ,

对于享乐的喜好，没有最终的评判标准。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [bɪ'jɒnd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['spɔːtsmən] ,
but for the bookman it may be said , beyond any other sportsman ,
但 为了 这 书商 它 可能 是 说 , 超过 任何 其他 运动员 ,

但对于书虫来说，可以说，他比其他任何运动员都更胜一筹。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][məʊst] ['kɒnstənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kləʊz]
he has the most constant satisfaction , for to him there is no close
他 有 这 最多 持续的 满意 ， 为了 到 他 那里 是 不 关闭
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ，

他拥有最持久的满足感，因为对他来说没有淡季。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fjʊəriəsli] [ri'zent] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ə'laʊz] [wʌns][ɪn][faɪv]
except the spring cleaning which he furiously resents , and only allows once in five
除了 这 春天 打扫 哪个 他 愤怒地 怨恨 ， 和 仅有的 允许 一次 在 五
[j'iəz] ,
years ,
年 ，

除了他极其厌恶的春季大扫除，他只允许每五年进行一次。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːtəm] ['hɒlədeɪ] , [wen] [hiː; hi] [teɪks] [sʌm; səm][sɪks]['hændi] ['vɒljuːmz] [wɪð] [hɪm] .
and his autumn holiday , when he takes some six handy volumes with him .
和 他的 秋天 假期 ，什么时候 他 需要 一些 六 便利 卷 和 他 .

还有他的秋季假期，他会带上六本方便携带的书籍。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['hɪndrənsɪz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ,
For him there are no hindrances of weather ,
为了 他 那里 是 不 障碍 的 天气 ，

对他来说，天气都不是障碍。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] ['sʌnʃaɪn] [hiː; hi] ['teɪkɪθ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,
for if the day be sunshine he taketh his pleasure in a garden ,
为了 如果 这 天 是 阳光 他 拿 他的 乐趣 在 一个 花园 ，

如果天气晴朗，他就会去花园里消磨时光。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [sliːt] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ðə; ði]['faɪəsaɪd][ɪz][ðə; ði] ['dɪrər] ,
and if the day be sleet of March the fireside is the dearer ,
和 如果 这 天 是 霰 的 行进 这 炉边 是 这 更贵 ，

如果三月里下着雨夹雪，那么炉火旁的温暖就更加珍贵了。

[waɪl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['vɒljuːm] — [peɪnz] ['baɪndɪŋ] , [red] [mə'rɒkəʊ] ,
while there is a certain volume — Payne's binding , red morocco ,
尽管 那里 是 一个 肯定 体积 — 佩恩的 结合 ，红色的 摩洛哥 ，

虽然有一定的篇幅——佩恩装订，红色摩洛哥皮，

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [riːdz] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɪð] [ðə; ði]
a favourite colour of his — and the bookman reads Don Quixote with the
一个 最喜欢的 颜色 的 他的 — 和 这 书商 阅读 大学教师 堂吉诃德 和 这
[mɔː(r)] ['relɪʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['snəʊdrɪft] [ɪz] ['biːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
more relish because the snowdrift is beating on the window .
更多的 尽情享用 因为 这 雪堆 是 殴打 在 这 窗户 .

这是他最喜欢的颜色——书虫因为窗外积雪拍打着窗户，更加津津有味地阅读着《堂吉诃德》。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] ['peɪʃ(ə)nts] ,
During the hours of the day when he is visiting patients ,
期间 这 小时 的 这 天 什么时候 他 是 访问 患者 ，

在他探望病人的时间段内，

[huː] [tel] [ðeə(r)] ['sɪmptəmz] [æt; ət][ɪn'tɒlərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [ɔː(r)] [dɪk'tet] ['lɛtəz] [ə'baʊt] [kɔːn] , [ɔː(r)]
who tell their symptoms at intolerable length , or dictating letters about corn , or
WHO 告诉 他们的 症状 在 无法容忍 长度 ， 或者 口述 信件 关于 玉米 ， 或者
[kəm'pəʊzɪŋ] ['sɜːrmən] ,
composing sermons ,
构成 布道 ，

他们会冗长地描述自己的症状，或者口述关于玉米的信件，或者撰写布道词。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [rʌn] ,
which will not always run ,
哪个 将要 不是 总是 跑步 ,

但它不会一直运行，

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] ['leŋθən] ['ɪntuː][wʌn] ['hʌndrəd]
the bookman is thinking of the quiet hour which will lengthen into one hundred
这 书商 是 思维 的 这 安静的 小时 哪个 将要 加长 进入 一 百
[ænd; ənd] ['eɪti] ['mɪnɪts] ,
and eighty minutes ,
和 八十 分钟 ,

书商想着那段安静的时光，它将延长到一百八十分钟。

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] ,
when he shall have his reward ,
什么时候 他 将 有 他的 报酬 ,

当他获得奖赏之时，

[ðə; ði] ['kaɪndli] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [wɜːk] [ɔː(r)] [həʊp] [tuː; tə] [get] .
the kindliest for which a man can work or hope to get .
这 最友善的 为了 哪个 一个 男人 能 工作 或者 希望 到 得到 .

一个人所能努力争取或希望得到的最好的待遇。

[hiː; hi] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð]
He will spend the time in the good company of people who will not quarrel with
他 将要 花费 这 时间 在 这 好的 公司 的 人们 WHO 将要 不是 争吵 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他将和那些不会与他争吵的人们共度时光。

[nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðem; ðəm] .
nor will he quarrel with them .
也不 将要 他 争吵 和 他们 .

他也不会和他们争吵。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪk'striːmli] [ləʊ] ;
Some of them of high estate and some extremely low ;
一些 的 他们 的 高的 财产 和 一些 极其 低的 ;

他们当中有些人出身显赫，有些人则出身卑微；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lɜːnɪd] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['sɪmp(ə)l] , ['kʌntri]
some of them learned persons and some of them simple , country
一些 的 他们 学习 人 和 一些 的 他们 简单的 , 国家
[men] .
men .
男人 .

他们当中有些是博学之士，有些是淳朴的乡下人。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [kaʊntəθ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] ['prɪvəlɪdʒ]
For while the bookman counteth it his chief honour and singular privilege
为了 尽管 这 书商 计数 它 他的 首席 荣誉 和 单数 特权
[tuː; tə][həʊld] [kən'vɜːs] [wɪð] ['vɜːdʒɪl][ænd; ənd] ['dænti] ,
to hold converse with Virgil and Dante ,
到 抓住 交谈 和 维吉尔 和 但丁 ,

因为书商视与维吉尔和但丁交谈为他最大的荣誉和独特的特权，

[wɪð] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd]['beɪkən] , [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] [nəʊ'bɪləti] ,
with Shakespeare and Bacon , and suchlike nobility ,
和 莎士比亚 和 熏肉 , 和 类似 贵族 ,

与莎士比亚、培根以及类似的贵族人物一样，

[jet] [ɪz][hiː; hi] ['veri] ['hæpi] [wɪð] ['beɪli] ['nɪkəl] ['dʒɑːrvi] [ænd; ənd] ['dændi] ['dinmənt] ,
yet is he very happy with Bailie Nicol Jarvie and Dandie Dinmont ,
然而 是 他 非常 快乐的 和 百烈 尼科尔 贾维 和 丹迪 丁蒙特 ,

但他对 Bailie Nicol Jarvie 和 Dandie Dinmont 非常满意吗？

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [mi'kɔːbə] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [gæmp] ; [hiː; hi] [ɪz] [praʊd] [wen] [daɪ'ænə] ['vɜːrnən] ['kɒmz]
with Mr . Micawber and Mrs . Gamp ; he is proud when Diana Vernon comes
和 先生 . 米考伯 和 太太 . 甘普 ; 他 是 自豪的 什么时候 戴安娜 弗农 来

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
to his room ,
到 他的 房间 ,

他和米考伯先生以及甘普太太在一起；当戴安娜·弗农来到他的房间时，他感到很自豪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] ; [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [hɪə(r)]
and he has a chair for Colonel Newcome ; he likes to hear
和 他 有 一个 椅子 为了 上校 纽科姆 ; 他 点赞 到 听到

['kəʊlərɪdʒ] [priːtʃ] ,
Coleridge preach ,
柯尔律治 布道 ,

他为纽科姆上校准备了一把椅子；他喜欢听柯勒律治布道。

[huː] , [æz; əz] [læm] [sed] , " ['nevə(r)] [dɪd] ['eniθɪŋ] [els] ,
who , as Lamb said , " never did anything else ,
WHO , 作为 羊肉 说 , " 绝不 做过 任何事物 别的 ,

正如兰姆所说，"他从来没做过其他任何事，

" [ænd; ənd] [ɪz] [mʌtʃ] ['flætəd] [wen] ['braʊnɪŋ] [traɪz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [ɪn]
" and is much flattered when Browning tries to explain what he meant in
" 和 是 很多 受宠若惊 什么时候 勃朗宁 尝试 到 解释 什么 他 意思是 在

[ˌpærə'sɛlsəs] .
Paracelsus .
帕拉塞尔苏斯 .

"当勃朗宁试图解释他在《帕拉塞尔苏斯》中的意思时，他感到非常荣幸。"

[ˌaɪ 'tiː] [riː'pei, ri-] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['wʌri] [wen] ['wɪljəm] [bleɪk] [nɒt] ['əʊnli] [riːdz] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz]
It repays one for much worry when William Blake not only reads his Songs
它 偿还 一 为了 很多 担心 什么时候 威廉 布莱克 不是 仅有的 阅读 他的 歌曲

[ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
of Innocence but also shows his own illustrations ,
的 无辜 但 还 演出 他的 自己的 插图 ,

威廉·布莱克不仅朗读了他的《天真之歌》，还展示了他自己的插图，这让人觉得之前的种种担忧都是值得的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ]
and he turns to his life of Michael Angelo with the better understanding
和 他 转弯 到 他的 生活 的 迈克尔 安杰洛 和 这 更好的 理解

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [riːd] [wɒt] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] [rəʊt] [tuː; tə] [viːt'tɔːriːɑː] [kə'lɑːnə] .
after he has read what Michael Angelo wrote to Vittoria Colonna .
后 他 有 读 什么 迈克尔 安杰洛 写道 到 维多利亚 科隆纳 .

在读过米开朗基罗写给维多利亚·科隆纳的信之后，他对米开朗基罗的生平有了更深刻的理解。

[hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [sʌtʃ] [frendz] , [greɪv] [ɔː(r)] [geɪ] ,
He that hath such friends , grave or gay ,
他 那 有 这样的 朋友们 , 严重 或者 同性恋 ,

拥有这样一群朋友的人，无论朋友是严肃的还是轻松的，

['niːdɪθ] [nɒt] [tuː; tə] [keə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
needeth not to care whether he be rich or poor ,
需要 不是 到 关心 无论 他 是 富有的 或者 贫穷的 ,

他无需在意自己是贫穷还是富有，

['weðə(r)] [hiː; hi] [nəʊ] [greɪt] [fəʊk][ɔː(r)] [ðeɪ] [pɑːs] [hɪm][baɪ] ,
whether he know great folk or they pass him by ,
无论 他 知道 伟大的 民间 或者 他们 经过 他 经过 ,

无论他是否认识伟人，或者他们是否与他擦肩而过。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [wɪmz] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
for he is independent of society and all its whims , and almost
为了 他 是 独立的 的 社会 和 全部 它是 心血来潮 , 和 几乎
[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .
independent of circumstances .
独立的 的 情况 .

因为他独立于社会及其一切怪癖之外，几乎也独立于环境之外。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːk(ə)l] [wɪl] ['nevə(r)] [pleɪ] [hɪm] [fɔːls] [nɔː(r)]['evə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [pet] .
His friends of this circle will never play him false nor ever take the pet .
他的 朋友们 的 这 圆圈 将要 绝不 玩 他 错误的 也不 曾经 拿 这 宠物 .

他这个圈子里的朋友永远不会背叛他，也永远不会拿走他的宠物。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] ,
If he does not wish their company they are silent ,
如果 他 做 不是 希望 他们的 公司 他们 是 沉默的 ,

如果他不希望他们陪伴，他们便保持沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]
and then when he turns to them again there is no difference in the
和 然后 什么时候 他 转弯 到 他们 再次 那里 是 不 不同之处 在 这
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

当他再次转向他们时，他们受到的欢迎也丝毫未变。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪn'teɪn] [æn; ən]['iːkwəl][maɪnd][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
for they maintain an equal mind and are ever in good humour .
为了 他们 维持 一个 平等的 头脑 和 是 曾经 在 好的 幽默 .

因为他们心意相通，而且总是心情愉快。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn]['taɪəd][ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ˌʌp'set][baɪ][smɔːlə(r)]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [hɪm][ɪn]
As he comes in tired and possibly upset by smaller people they receive him in
作为 他 来 在 疲劳的 和 可能 沮丧的 经过 较小的 人们 他们 收到 他 在
[ə; eɪ]['kaɪndli] ['fæʃ(ə)n] ,
a kindly fashion ,
一个 亲切地 时尚 ,

他进来时很疲惫，可能还因为身材矮小的人而感到不快，但他们都热情地接待了他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ðeə(r)][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [glæd] .
and in the firelight their familiar faces make his heart glad .
和 在 这 火光 他们的 熟悉的 面孔 制作 他的 心 高兴的 .

在火光映照下，他们熟悉的面孔让他感到无比欣慰。

[wʌns] [ai] [stʊd] [ɪn] ['ɛmərsənz] [ruːm] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] ,
Once I stood in Emerson's room , and I saw the last words that he wrote ,
一次 我 站立 在 爱默生的 房间 , 和 我 锯 这 最后的 字 那 他 写道 ,

我曾站在爱默生的房间里，看到了他写下的最后几句话：

[ðə; ði][pæd][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][pen] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
the pad on which he wrote them , and the pen with which they were
这 软垫 在 哪个 他 写道 他们 , 和 这 笔 和 哪个 他们 是
['rɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

他写下这些话的纸，以及他用来写这些话的笔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] : “ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [frend] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['leʒə(r)] ,
and the words are these : “ The Book is a sure friend , always ready at your first leisure ,
和 这 字 是 这些 : “ 这 书 是 一个 当然 朋友 , 总是 准备好 在 你的 第一的 闲暇 ,

经文是这样的：“圣经是一位可靠的朋友，随时准备在你闲暇时与你分享。”

['əupənz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [peɪdʒ][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [fə'tiːg] .
opens to the very page you desire , and shuts at your first fatigue .
打开 到 这 非常 页 你 欲望 , 和 关闭 在 你的 第一的 疲劳 .

打开时会直接跳转到你想要的页面，在你感到疲倦时会自动合上。

” [æz; əz][ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [grəuz] [əʊld][ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] [siːs] ,
” As the bookman grows old and many of his pleasures cease ,
” 作为 这 书商 生长 老的 和 许多 的 他的 快乐 停止 ,

“随着书商年老，许多乐趣也随之消失，

[hiː; hi] [θæŋks] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wɪtʃ] [grəuz] [ðə; ði] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [feɪdz] .
he thanks God for one which grows the richer for the years and never fades .
他 谢谢 上帝 为了 一 哪个 生长 这 更富有 为了 这 年 和 绝不 淡出 .

他感谢上帝赐予他一份随着岁月流逝愈加珍贵、永不褪色的礼物。

[hiː; hi] ['piti] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [ðɪs] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][laɪf] ,
He pities those who have not this retreat from the weariness of life ,
他 可惜 那些 WHO 有 不是 这 撤退 从 这 疲劳 的 生活 ,

他怜悯那些没有这种逃离生活疲惫之所的人。

[nɔː(r)] [ðɪs] ['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][sɪt] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] .
nor this quiet place in which to sit when the sun is setting .
也不 这 安静的 地方 在 哪个 到 坐 什么时候 这 太阳 是 环境 .

也不是日落时分可以静静坐着的地方。

[baɪ][ðə; ði] ['meləʊ] ['wɪzdəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [həʊp][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['raɪtər] ,
By the mellow wisdom of his books and the immortal hope of the greater writers ,
经过 这 醇厚 智慧 的 他的 图书 和 这 不朽 希望 的 这 更大的 作家 ,

凭借他著作中蕴含的醇厚智慧和伟大作家们不朽的希望，

[hiː; hi][ɪz] [kept] [frɒm; frəm] ['piːviʃnis] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] , [frɒm; frəm] ['bɪgətri] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
he is kept from peevishness and discontent , from bigotry and despair .
他 是 保留 从 易怒 和 不满 , 从 偏见 和 绝望 .

他不会感到烦躁和不满，也不会感到偏执和绝望。

['sɜːt(ə)n] [bʊks] [grəʊ] ['dɪrər] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] ,
Certain books grow dearer to him with the years ,
肯定 图书 生长 更贵 到 他 和 这 年 ,

随着岁月的流逝，有些书对他来说愈发珍贵。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [braʊn] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [həʊps] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːmɪŋəm] [bʊk] - ['lʌvə(r)] ,
so that their pages are worn brown and thin , and he hopes with a Birmingham book - lover ,
所以 那 他们的 页面 是 磨损 棕色的 和 薄的 , 和 他 希望 和 一个 伯明翰 书 - 情人 ,

所以书页都磨损得泛黄变薄了，他希望和一位伯明翰的爱书人一起，

['dɑːktər; draɪv] . ['ʃoʊɛl] ['rɒdʒəz] , [huːz] [driːm] [hæz; həz] [biːn] [fʊl'fɪld] , [ðæt] ['hev(ə)n] , ['hævɪŋ]
Dr . Showell Rogers , whose dream has been fulfilled , that Heaven , having
博士 . 肖威尔 罗杰斯 , 谁 梦 有 到过 已完成 , 那 天堂 , 拥有
[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [truː] [mæn] ,
a place for each true man ,
一个 地方 为了 每个 真的 男人 ,

肖威尔·罗杰斯博士的梦想已经实现，那就是天堂将为每个真正的男人留有一席之地。

[meɪ] [biː; bi] " [ə; eɪ] [bʊkmənz] ['pærədaɪs] , [weə(r)] ['ɜːli] [blæk] - ['letəd] [təʊmz] , [reə(r)][ænd; ənd]
may be " a bookman's paradise , where early black - lettered tomes , rare and
可能 是 " 一个 书商的 天堂 , 在哪里 早期的 黑色的 - 字母 巨著 , 稀有的 和
['steɪtli] , [fɜːst]['fəʊliəʊz][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
stately , first folios of Shakespeare ,
庄严 , 第一的 对开本 的 莎士比亚 ,

或许是"爱书人的天堂，那里有早期黑体字古籍，稀有而庄严，莎士比亚的第一对开本，

[tɔːl] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] - ['vɒljuːmz] [gə'lɔː(r)] ,
tall copies of the right editions of the Elzevirs , and vellumed volumes galore ,
高的 副本 的 这 正确的 版本 的 这 - , 和 - 卷 数不胜数 ,

高大的埃尔泽维尔著作正版副本，以及大量的羊皮纸装帧本，

[ʌn'krɒpt] , [ˌʌn'kʌt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'fɑːkst] [ɪn] [ɔːl][ðeə(r)]['vɜːd(ə)nt] ['pjʊrnɪs] ,
uncropped , uncut , and unfoxed in all their verdant pureness ,
未裁剪 , 未剪辑版 , 和 未受狐狸侵扰 在 全部 他们的 葱茏 纯度 ,

未经修剪、未经切割、未经褐变，保留着它们翠绿纯净的模样。

[freʃ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['presɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːldi] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]
fresh as when they left the presses of the Aldi , are to be had
新鲜的 作为 什么时候 他们 左边 这 出版社 的 这 奥乐齐 , 是 到 是 有
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .
for the asking .
为了 这 问 .

这些产品新鲜得就像刚从阿尔迪超市的压榨机里出来一样，只要开口就能买到。

" [bɪ'twiːn] [ðɪs] [mæn][æt; ət] [liːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ˌsepə'reɪʃn] [ðɪs] [saɪd]
" Between this man at least and his books there will be no separation this side
" 之间 这 男人 在 至少 和 他的 图书 那里 将要 是 不 分离 这 边
[ðə; ði] [greɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,

"至少在这个人和他写的书之间，死后也不会有任何分离。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [wɪl] ['evə(r)] [grəʊ] [ænd; ənd][ðeə(r)]
but his gratitude to them and his devotion will ever grow and their
但 他的 感激 到 他们 和 他的 虔诚 将要 曾经 生长 和 他们的
['mɪnɪstriz] [tuː; tə][hɪm][biː; bi]['evə(r)] ['dɪrər] ,
ministries to him be ever dearer ,
部委 到 他 是 曾经 更贵 ,

但他对他们的感激和奉献精神将与日俱增，他们对他的服侍也将愈发珍贵。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [bʊk] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['ʃʊərɪst] [gaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
especially that Book of books which has been the surest guide of the human
尤其 那 书 的 图书 哪个 有 到过 这 最可靠的 指导 的 这 人类
[səʊl] .
soul .
灵魂 .

尤其是那本万书中的经典，它一直是人类灵魂最可靠的指南。

" [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] ,
" While I live ,
" 尽管 我 居住 ,

"只要我活着，

” [sez] [wʌn] [huː] [bəuθ] [rəʊt] [ænd; ənd] [lʌvd] [bʊks] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]
” says one who both wrote and loved books and was numbered among our
” 说道 一 WHO 两个都 写道 和 喜爱 图书 和 曾是 编号 之中 我们的
['faɪnɪst]['krɪtɪks] ,
finest critics ,
最好的 评论家 ,

“一位既是作家又是爱书之人，并且被誉为我们最优秀的评论家之一，他如是说。”

“ [waɪl] [ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θɪŋk] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['væljuː][fɔː(r); fə(r)]
“ while I live and think , nothing can deprive me of my value for
“ 尽管 我 居住 和 思考 , 没有什么 能 剥夺 我 的 我的 价值 为了
[sʌtʃ] ['treʒəz] .
such treasures .
这样的 宝藏 .

“只要我还活着，只要我还在思考，就没有任何东西能够剥夺我对这些珍宝的珍视。”

[ai][kæn; kən] [help] [ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [waɪl] [ai][lɑːst][ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] [tɪl] [ai]
I can help the appreciation of them while I last and love them till I
我 能 帮助 这 欣赏 的 他们 尽管 我 最后的 和 爱 他们 直到 我
[daɪ] ,
die ,
死 ,

我会在有生之年尽力让他们懂得欣赏，并爱他们直到生命尽头。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪf] ['fɔːtʃuːn] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] ['kaɪndnəs] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)]
and perhaps if fortune turns her face once more in kindness upon me before
和 也许 如果 财富 转弯 她 脸 一次 更多的 在 仁慈 之上 我 前
[ai][gəʊ] ,
I go ,
我 去 ,

或许，在我离世之前，幸运女神还会再次眷顾我。

[ai] [meɪ] [tʃɑːns] , [sʌm; səm]['kwaɪət] [deɪ] , [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [ˌoʊvər'biːtɪŋ] ['templz] [ɒn][ə; eɪ] [bʊk] ,
I may chance , some quiet day , to lay my overbeating temples on a book ,
我 可能 机会 , 一些 安静的 天 , 到 躺 我的 过度击倒 寺庙 在 一个 书 ,

也许在某个宁静的日子里，我会偶然地把剧烈跳动的太阳穴放在一本书上。

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][ðə; ði] [deθ] [ai][məʊst] ['envi] . ”
and so have the death I most envy . ”
和 所以 有 这 死亡 我 最多 嫉妒 . ”

而我最渴望的死亡也是如此。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神